

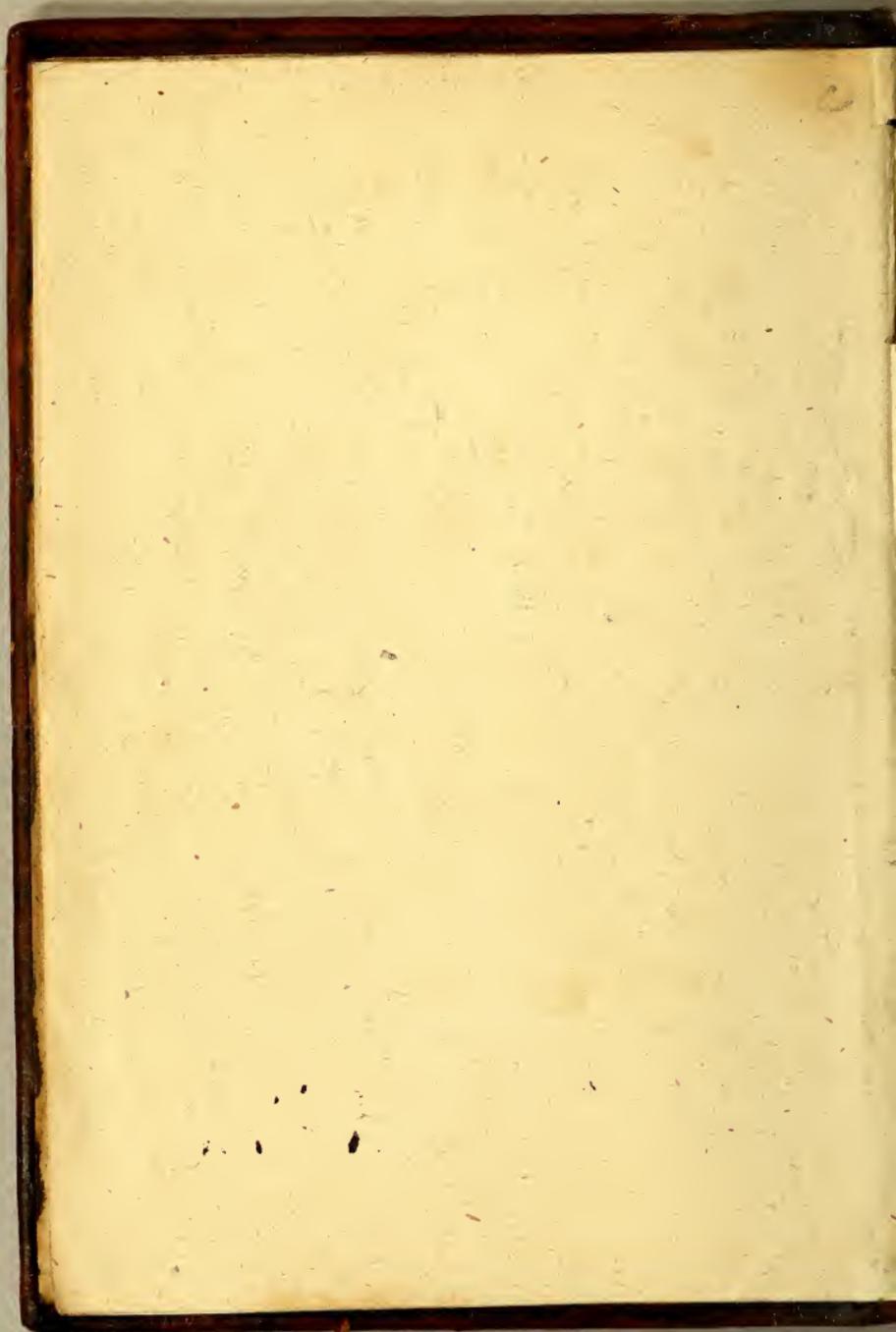


367



John Carter Brown.

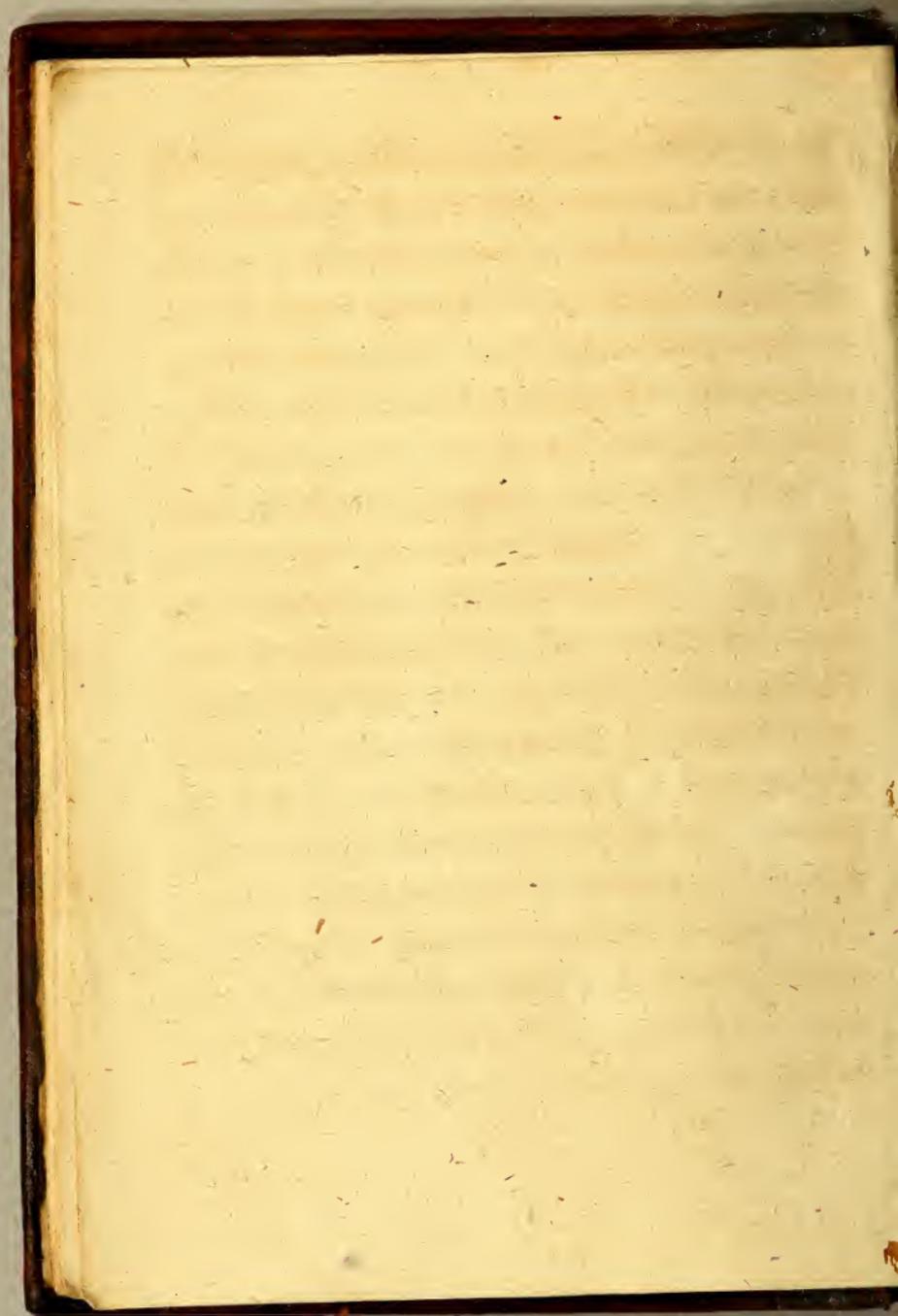
Vinaya #332
imperfect



ARTE
DE LA LENGUA
METROPOLITANA
DEL REYNO CAKCHIQUEL
O
GVATEMALICO,
CON UN PARALLELO DE LAS
Lenguas Metropolitanas de los Reynos Kiche, Cakchiquel, y Quiché,
que hoy integran
EL REYNO DE GUATEMALA
COMPUESTO

POREL P. F. ILDEFONSO JOSEPH
Flores, hijo de la Santa Provincia del Dulcísimo Nombre de JESVS de Guatemala, de la Regular Observancia de N. Saraphico P. San Francisco, Ex-Lector de Phylosophia, Predicador y Cura Doctrinero por el Rl. Patronato del Pueblo de Santa Maria de JESVS.

En Guatemala con licencia de los Sup. por
Sebastian de Arevalo: Año de 1753.



JOHN CARVER BROWN

PARECER DEL P. Fr. JOSEPH
Antonio Coutiño, Predicador General, y
Maestro de Novicios, en el Convento de N.
S. P. S. Francisco de Guatemala.

M. R. P. N. Provincial.

Obedeciendo el orden de V. P. M:
R. he visto con atencion, y leydo
con cuidado vn Arte cuyo titulo es: Ar-
te de la Lengua Metropolitana del Reyno
Cakchiquel, con vn Parallelo de las Lengua-
s Metropolitanas de los Reynos Kiche,
Cakchiquel, y Gutuhil, que hoy integran
el Rey. de Guatemala, Compuesto por el
P. Ex-Lector de Phylosophia, Predica-
dor, y Cura Doctrinero de Santa Maria
de Jesus, Fr. Ildefonso Joseph Flores. Y
aunque antes, y despues de averlo leydo
devia yo excusarme de la Censura: antes,
E y fin

Y sin averlo visto, por ser yo su Maestro,
el primero, que le puse en las manos el
Arte de estos Idiomas. Despues, por que
solamente con averlo leydo, de Maestro
passê à Discipulo, aprendiendo, y admi-
rando en aqueste primoroso Arte, lo que
hasta ahora con tantos años de exercicio,
y ensenanza de las lenguas, ni avia visto
ni sabido: De todos modos pues, antes
por Maestro, y despues por Discipulo, y
siempre por apasionado devia sin duda
supplicar del precepto, y escusarme de la
Censura, pero encontrandose, como à ca-
da passo se encuentran en: este peque-
ño Arte doctrinas admirables, y obras
de grande novedad, y de ella natu-
raleza no se aprueban con el rigor de la
Censura, sino con alabanza, como en se-
mejante caso dixo Plinio (A). Assi tam-
bien

(A) *In quibus censorie Virgale nihil laudis, &
rationis multa digna reperies.*

bien, y no de otra manera cumpliré yo
con tan superior mandato: y dexando el
Officio de Censor, y Maestro, por no
hallarse en todo este Arte ni aun la menor
cosa, que corregir, passaré â aprobarlo,
como verdadero discipulo solamente con
alabanza, y admiracion.

Ninguno ignora, que el P. Lec-
tor Flores Autor de aqueste Arte, es vno
de los grandes ingenios con que Dios â
cada passo enriquece esta nuestra Sia. Pro-
vincia, los honrosos empleos de Cathe-
dra, Pulpito, y Confessionario, en que la
Obediencia lo ha ocupado, siempre los ha
desempeñado con asombro. En la Cathe-
dra se halla tan consumado, que parece,
que todo su estudio ha sido el de las artes
naturales, y Theologias Escolasticas. En
el pulpito es tan cumplido, que parece, q̄
no se liâ ocupado mas que en la Oratoria:

ML. EST. MAD. DO. M. S. O.
ME. Q. S. A. R. C. Q. S. R. S. 260

lo mismo le sucede en el confessorario cō
con las Theologias Moral, y Mystica; de-
viendosele por todo esto aplicar lo que el
Nazianseno dixo de el grande Bassilio (B)
pero sobre todo, en lo que mas acredita
su ingenio es en la composicion de aque-
ste pequeño Arte. En las otras facultades
avra muchos que le excedan; pero en
profunda inteligencia de los Idiomas, q̄
descubre en este Arte, no hay quien le
iguale. Los Authores que han escrito so-
bre las barbaras, y difficillimas lenguas
de los Indios son muchos: de solo nues-
tros Religiosos no es faci veriguar el
numero, por que fuera de los esc̄s, q̄
corren entre los Mynistros, son muchos
mas los que se han perdido con la incuria
de los tiempos, y el niñ in cuydado que
ha avido en esto.

Lue.

(B) Ita in cunctis versatur, quemadmodum inquam
ita exacte singula coluit, tamquam alia ignorasset.

obras. Luego, que vinieron los primeros Fundadores à dar la luz de la Fee en estos vastísimos, y remotísimos Reynos, trabajaron como verdaderos Apostoles, no solo con las voces de su predicacion, ni solo con el sudor de sus rostros, ni solamente con la sangre de sus venas, como se llama la de tantos Martyres, que veneramos de Provincia; sino tambien para la mas facil instruccion de los Ministros se aplicaron desde luego à escribir sobre estos barbaros Idiomas. Los que en este Apostolico trabajo dexaron mas nombre fueron entre otros en el primer siglo nuestro venerables Padres fundadores de Provincia los Ordoñes, los Betanzos, los Alcedos, los Porras, los Alvaros de Paz, los Juanes Izatos, los Avilas, y el Illustrísimoy Rmo. Señor Obispo que fué del Chile Don Fr. Juan de Espinosa.

En

+ En el segūdo figlo los Anléos, los Mendo-
zas, los Zassez, los Cardenas, los Valeras,
los Cotos, los Davalos, y sobre todos el
R. P. Fr. Francisco Maldonado. Y en es-
te nūestro vltimo figlo, que corre de setecientos los Rodrigues, los Cordovas, los
Castros, Pantaleon de Guzman, los Qui-
ñones, y vltimamente los Yriondos, y los
+ Virillas. Todos escriuieron cosas gran-
des, y muy altas, vriles, y necessarias para
la instruccion de los Indios, no solo en lo
perteneçiente à la Christiandad, sino tam-
bien en lo moral, politico, y natural. Al-
gunos de ellos tuuieron mil grosamente el
don de lenguas; otros para que na çalmē-
te pudieran aprēderse escriuieron varie-
dad de Artes, Diccionarios, y Bocabula-
rios. Todos vencieron las dificultades
del fracismo, las que no son decibles; y
dexando à cada vno en la mayoria, y gran-
deza

leza que se merecen digo: que en quanto
â la claridad, y otras circunstancias (que
el curioso, y aplicado notarâ) con nin-
guno tiene comparacion el P. Lector
Flores. En este su Arte, aunque tan pe-
queño encierra todo lo q̄ los otros escri-
vieron en crecidos volumenes de Artes, y
Diccionarios, y solo por esso pudieren lla-
marle con Quintiliano (C) el maximo de
los Artistas; pero no solo en el primoroso
modo de compendiar se ostenta singular,
sino tambien en lo que es mas arduo, y
dificultoso, el dar â las doctrinas antiguas
novedad, â las nuevas authoridad, â las
obscuras luz, y â las dudosas claridad, en-
seña Plinio, que es lo mas arduo, y difi-
cultoso, (D) todo lo vence, y executa
con puntualidad el P. Lector Flores. Las

con el arte de este arduo en nove.

(C) *Magna Artificis est, clausisse totum in exiguo. Epist.*

(D) *Sane arduum est, vetustis novitatem dare, novis au-*
tem, obscuris lucem, dubijs claritatē. Lib. 1. Epist. 22.

novedades, que trae en su Arte hasta
ahora nunca vistas son muchas.

En el Verbo affienta, que el futuro tiene particulas distintas de el presente; trae la voz passiva correspondiente à la activa, y lo conjuga por activa, passiva, é impersonal. A las Oraciones de Acusativo añade las terceras personas. En Gñã vn nuevo modo de formar adverbios, para aquellos, que en nuestro Castellano se acaban en *mente*, como *prudentemente* &c. Explica con individualidad todo genero de comparativos, y establece vn nuevo modo de formarlos por repetición de vna mesma voz, à la manera de Hebreo, y enseña nuevas reglas para formar los tiempos de Siendo, de Estando, estando para, aviendo, aviendo de, de por, y para. Entre otras muchas, estas son las novedades que añade el P. Lector à las doc.

En el verbo affienta, que el futuro tiene particulas distintas de el presente, trae la voz passiva correspondiente à la activa, y lo conjuga por activa, passiva, é impersonal. A las Oraciones de Acusativo añade las terceras personas. En Gñã vn nuevo modo de formar adverbios, para aquellos, que en nuestro Castellano se acaban en *mente*, como *prudentemente* &c. Explica con individualidad todo genero de comparativos, y establece vn nuevo modo de formarlos por repetición de vna mesma voz, à la manera de Hebreo, y enseña nuevas reglas para formar los tiempos de Siendo, de Estando, estando para, aviendo, aviendo de, de por, y para. Entre otras muchas, estas son las novedades que añade el P. Lector à las doc.

rinas antiguas, y las authoriza no solo cõ
razon, sino tambien con expetiencia, y
el vicio comun de hablar de los Indios,
pues claro està que solo puede tener se-
mejanza con el mas docto escritor, no del
Mundo, sino del Reyno de los Cielos,
(E) en el dar luz à las Reglas obscuras,
y à las dudosas claridad, tampoco tiene
comparacion. Vna de las mayores causas,
que hasta ahora hà obscurecido por la ma-
yor parte el Idioma de los Indios es, el
pernicioso equivoco cõ que en los otros
Artes el *Sum, es, fui*, corre equivocado con
el *Fis, fis*, y confundido con el *Quis*, vel
quis: et o lo convence el P. Lector, y lo
demuestra, apartandolo de lo vno, y de
lo otro, y de este modo le ha quitado à la

Job nol asuv, *Fis* asarvud 25 len,
obdsolo y, asub asro, selirul y, asbag

(E) *Omnis Scriba doctus in regno Caelorum, similis est
homini Patri familias, qui profert de thesauro suo nova, &
vetera. Math. Cap. 13.*

lengua mucha parte de su natural reza-
terribilidad. *coo uelidms onil, noxst*
201bu San Augustin quando intentó
aprender la lengua Griega (E) llegó á la
segunda dictionacion en que se declina
Ophis, que quiere decir serpe; mas no
passó adelante, y dixo con galateria, *Ophis*
me terruit; la serpe me há puesto tal
do, que me haze bolver atrás; pero á en-
ta mas fea serpiente del Idioma de los In-
dios, el P. Lector Flores le contó yada ca-
beza, para que ninguno le tema. El oír
estos Idiomas con claridad, y el pronun-
ciarlos con distincion, há do siempre
vna dificultad casi insuperable. *com-*
ponen de vozes tan cerradas, y obscuras,
que mas parecen sonidos de Animales, q
vozes humanas articu- *as*, vnas son del.
gadas, y fútiles, otras duras, y escabrio-
sas;
po uilimil, murelos, ougvit, asllos, nllro, 2, ciam, O-
2, aron, onl, oras, ladi, ob, no, log, sup, anilim, riva, P, in, m, de.
(F) *Viſta, Serm. del Espir. Sto. Tom. 15. Pag. 261. n. 162.*

as; unas son cortas, y prestas, otras es-
tendidas, y dilatadas; y otras tan interio-
res, y apagadas en la garganta, que á pe-
nas se perciben en la lengua, y los oídos
no perciben mas, que vna confucion: y
para vencer el P. Lector en quanto cabe
esta tan grande dificultad, no nos da el re-
medio, que para sí tomó San Geronimo,
del limarse los dientes, sino que en su Ar-
te nos da divididas, y limadas las barbaras
vozes de que se componen. Da nuevas
reglas, para la clara, y distinta pronuncia-
cion de los caracteres; añade varias parti-
culas, que en un Arte trae, explicando
quando divididas, y tomadas por sí, sig-
nifican, ó no significan, y quando juntas
con el verbo, ó nombre lo hazen signifi-
car de distinto modo; haze tambien dis-
tincion de las particulas en quanto tales,
y en quanto preposiciones; y no satisfe-
cho

cho con esto, inventa, y pinta varias figuras, para que las palabras de estos Idiomas, se perciban hasta por los ojos. Esto es lo que entres tanto, que tiene que admirar este primoso Arte, lo que yo mas admiro.

El Divino Verbo, que antes como palabra del Padre, solo era objeto del oido, tanto se quiso manifestar por el exterior de su Encarnacion, que de objeto solo del oido, passo tambien a ser objeto de la vista; (G) y esto es lo que en su modo haze el P. Lector, con las voces de los Indios, que siendo antes unas palabras tan obscuras, que a penas se percibian por los oidos, ya ahora se pueden percevir hasta por los ojos. Christo Señor nuestro para merernos por los oidos, y por los ojos, su celest. doctrina, a todos sus hechos visibles, les dió lenguas,

(G) Videamus hoc Verbum, quod factum est nobis.

les hizo palabras dice S. Augustin (H)
para que no solo se vieran, sino que tam-
bien se oyeran; y para que nosotros de
todos modos, por ojos, y por oidos, en-
señemos à los Indios la doctrina de Chris-
to en sus Idiomas, les dió el P. Lector
Flores vna figura visible, para que en
el presente no solo se oigan, sino que tam-
bien se vean:

Finalmente, en el primoroso pa-
rallelo, que haze de todas las lenguas, que
integran el Reyno de Guatemala, con otra
figura, ó forma haze patente à la vista,
como tambien mas voces son las que per-
tenecen, y constituyen diversas lenguas.
Quando el Espiritu Santo infundiò à los
Ap. toles el don de lenguas, las lenguas
que

*Habent enim si intelligentur linguam suam. Nem-
quia ipse Christus, Verbum Dei est, etiam factum Verbi,
Verbum nobis est. Tract. 24. in Ioann.*

que aparecieron eran muchas: *Apparuerunt dispersitæ lingua*, y la voz segun la expresion de la sabiduria era vna: *Scientiã habet vocis*; que en vna lengua quepan muchas voces es cosa muy natural, pero que en vna sola voz se hablen, y se manifesten diversas lenguas solo se viò en la enseñanza del Espiritu Sãto. Y para iniciar en quanto cabe este divino modo de enseñar las lenguas, demuestra el P. Lector Flores en su Arte, el como vnas voces siendo las mismas, solamente con la addicion de vnas solas letras, ò particulas, sirven para hablar diversas lenguas. Por todo lo hasta aqui dicho, y por no contentarse en este Arte, cosa alguna, que sea contra nuestra Catholica Fee, ni buenas costumbres, io juzgo no solo vtil, sino muy necessario, y por esso muy digno de la prensa. Este es mi sentir, *salvo semper*

melio.

LICENCIA
DEL SUPERIOR GOBIERNO.

LA REAL AUDIENCIA GO-
vernadora de este Reyno de Guate-
mala, concediô su licencia para la impres-
sion de este Arte, visto el Parecer del P.
Predicador Fr. Juan de Almeyda, del Or-
den de N. Seraphico P. S. Francisco,
Examinador Synodal de este Arzobispa-
do, Cathedratico de Lenguas en la Real, y
Põtifical Vniversidad de esta Ciudad de
Guatemala, como consta por Decreto de
finco de Julio de mil setecientos quin-
ta, y tres años.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL SEÑOR Dr. D. MIGUEL DE Montufar, Dr. en Sagrada Theologia, Cathedratico de Visperas en la Real Univerſidad, Cancnigo Penitenciario, Examinador Synodal, Juez Proviſor, y Vicario General &c. cōcedió ſu licēcia para la impreſſion de eſte Arte, viſto el Parecer del M. R. P. Maeftro Fr. Gregorio de Azañon, Examinador Synodal de eſte Arzobifpado, Prior del Convento de Nueſtro Padre Santo Domingo de eſta Ciudad de Guatemala &c. como conſta por Auto de veinte, y ocho de Marzo de mil ſeteſcientos ſinquenta, y tres años.

G

LICENCIA DE LA ORDEN.

Fr. Miguel Eduardo de Arrivillaga, de la Regular Observancia de N. S. P. San Francisco, Lector Jubilado Examinador Synodal de este Arzobispado de Guatemala, Notario Apostolico P. de la Santa Provincia de S. Jorge de Nicaragua Ministro Provincial de esta de el Dulcissimo Nombre de JESUS de Guatemala, Honduras, Chiapa, Mongas de N. M. Santa Clara, Collegio de Christo Crucificado, y Siervo &c.

POR VIRTUD DE LAS PRESENTES firmadas de mi mano, y nombre, selladas con el sello mayor de nuestro Officio, y refrendadas de nuestro Secretario, concedemos nuestra bendicion, y licencia, por lo que à Nos toca, para que

a ex.

í expensas de vn Bienechor , que lo deliea, y solicita , pueda darse à las prensas vn Libro intitulado : *Arte de la Lengua Metropolitana del Reyno Cakchiquel , ó Guatemalico , con vn Parallelo de las Lengvas Metropolitanas de los Reynos Kiche, Cakchiquel ; y Quiché , que oy integran el Reyno de Guatemala ,* que compuso el P. Ex. Lector de Phylosophia, y Cura Doctrinero por su Magestad , del Pueblo de Santa Maria de ^{San} Jesus , Fr. Ildelfonso Joseph Flores ; atento à no contener cosa alguna contra nuestra Santa Fee , y buenas costumbres segun la aprobacion dada por el Padre Fray Joseph Coutiño, Predicador General , y actual Maestro de Novicios ; la qual aprobacion mandamos se imprima junta con esta licencia : *servatis in reliquo servandis.* Dada en este Nuestro Convento Grande de Nuestro Seraph.

Seraph. Padre San Francisco de Guate-
mala, en nueve dias del mes de Abril
de mil setecientos cinquenta, y tres años.

Fr. Miguel Eduardo de Arrivillaga.
Ministro Provincial.

P. M. D. S. P. M. R.

Fr. Pedro Nolasco Oycnarte.
Secretario.

PROLOGO.

PARA MAYOR CLARIDAD de lo contenido en este Arte, me pareció bien dividirlo, segun las partes de la Oracion, en varios Capítulos, y estos por cōtener diversidad en las partes, que les corresponden, dividirlos en diversos Paragraphos, con alguna profusion, para dar perfecta noticia del Ydioma, sin incurrir en aquella nota de obscuridad, que le parecia al Poeta por la brevedad de su Poema: 8. *Dum brevis esse laboro, obscurus fio.* No perjudicando con esta mediocre amplitud la seleridad de los Lectores; pues omitiendo la inutil paja, que offresce lo material del Ydioma solo multiplicaré el grano, para coger los desseados frutos de la cabal comprehencion de esta lengua.

CAPIT.

8. *Hor. in Art. Poet. ad Pis.*

CAPITULO PROEMIAL:

*De las Letras Caracteristicas de este
Ydioma, y su buena
pronunciacion.*

1. **E**N la inteligencia de todo Idioma, lo primero que se ha de advertir son las Letras con que se expresan sus voces; tiene pues este Idioma su Alphabeto inadecuadamente distinto del Castellano, por que conviene con él en vnas Letras, y è otras se distingue. Conviene en la A. B. C. F. H. I. K. L. M. N. O. P. Q. R. T. V. X. Y. Z. y se distingue, assi en carecer de las Letras D. F. G. J. S. LL. como en añadir otras proprias, que son: K. 4. 4, & ½. 4h. Esto suppuesto comenzando à explicar la pronunciacion especial que en este Idioma tienen algunas Letras en

que

que conviene con el Alfabero Castellano digo, que aunque los Naturales de este Idioma vsan en la escriptura de la H, al pronunciarla es con mucha diferencia de la nuestra Castellana, por que en el Castellano no es letra e rigor, sino aspiracion que podemos hablar sin ella, y entenderse la locucion; como Hijo. Yjo. Hermano, *Ermano*. Honor, *Onor*. Y en algunas dicciones donde podia sonar la H, vsan de G, ò J, como Geometria, Generacion, Gitano, Gigante, Jaimon, Jasinto, Jeremias, Job, Jugar, Juntar, y otras veces de X, como Xabõ &c; pero en este Idioma forzosissimamente se hade pronunciar hiriendola con fuerza como si fueran dos gg, ò dos JJ, y esto sea ante vocal, ò despues de vocal, de manera que siempre se ha de articular aspirando, como *hal*, la mazorca. *bat*, ve tú.

4.
ve tú. *ham*, desocupar. *hey*, la cola, u
rabo. *hiholz*, adelgazar. *hi*, el yerno.

2. La H. en este Idioma se escribe
de dos maneras, sin virula, y con ella,
v. g. *h, h̄*, la sin virula es para inicial, ó
medio de diction: la virulada es precis-
famente para final, como en *hulhutilah̄*
cosa relumbrosa: *hēgheholz* cosas desigua-
les. De la cedilla ó ç. virulada v̄sa tam-
bien este Idioma; pero la pronuncia del
mismo modo que el Castellano, como
çeteçic, cosa redonda. *çoloço*, estar dan-
do bueltas de arriba â baxo.

3. La X, es Letra de que mucho se
v̄sa en esta lengua, assi antepuesta, y pos-
puesta â vocal, como ante puesta â con-
sonante, como *xin, xax, xolz, xix, xe. hox*
fornicar. *hix*, andad vosotros. Ante-
puesta â consonante, como *Xcoya* el to-
mate. *Xmarach*, el çiego. *Xpek*, el ç. p̄o.

La pro

La pronūciacion de la X en esta lē-
 gua, no es como en el Castellano, porque
 en verdad, que ninguna lengua la pronū-
 cia con mas propiedad que la Cakchi-
 quel, pues aquella lengua se ha de decir
 que la pronuncia con toda propiedad,
 que la haze distinguir de todas las Le-
 tras del Alphabeto, es assi que sola esta
 lengua la pronuncia distintamente de
 todas las otras Letras del Alphabeto:
 luego ella sola la pronuncia con toda
 propiedad. Que esta lengua pronuncie
 la X. distinga de las otras Letras confu-
 ta; por que el Castellano la confunde cō
 la J, y con la G, como *dijo*, por *dixo*, *Je-
 me*, por *Xeme*, *augilio*, por *auxilio*. Lo mis-
 mo es el Latino que tambien la confū-
 de con la C, y S, y assi suena *disit*, por
dixit. *Destera*, por *dextera*, *ancilium*, por
auxilium. Pero este Idioma Cakchiquel
 sin con.

6.

sin confundirla con Letra alguna, la pronuncia con toda distincion dexando los dientes algo aviertos, y la lengua muy poco desblada de los dientes, y como soplando, ó aspirando con alguna fuerza: v.g. *Xax*, cosa delgada. *Xex*, cosa que sabe à herrumbre. *Xix* pronombre de segunda persona del plural de preterito.

4. La K, aunque tambien la tiene el Alphabeto Castellano, pero la pronuncia este Idioma distinto modo de los otros Idiomas; porque el Latino, y Castellano la pronuncian suavemente, y como C, v.g. *Kalenda*, como *Calenda*; pero el Cakchiquel la pronuncia vn poco aspera, abriendo vn tanto los labios, y la lengua que no toque al paladar, ni abaxo, sino en el medio, y como enguendando la voca al proferirla; v.g. *Kakab*, el vellaco. *Kokol*, piedra preciosa *ak*, el Puerco.

2. Las

Las Letras propias, y Características de este Idioma, que no se hallan en ninguno otro, son las que con especialísimo cuydado, y reflexion invèrò nuestro ingeniosísimo P. Fr. Francisco de la Parra, tan propias para este Idioma, que parecen naturalmente expreciyas de sus diversos conceptos. Son pues 4. 4; ɛ. ʒ. 4h. Las que acomodadas à las vocales se pronuncian 4a, 4e, 4i, 4o, 4u. 4a, 4e, 4i, 4o, 4u. ɛa, ɛe, ɛi, ɛo, ɛu, ʒa, ʒe, ʒi, ʒo, ʒu. 4ha, 4he, 4hi, 4ho, 4hu. 4a4. 4e4. 4i4. 4o4. 4u4. 4a4; 4e4; 4i4; 4o4; 4u4; ɛaɛ. ɛeɛ. ɛiɛ. ɛoɛ. ɛuɛ. ʒaʒ, ʒeʒ, ʒiʒ, ʒoʒ, ʒuʒ. 4ha4h, 4he4h, 4hi4h, 4ho4h, 4hu4h. Como se dirà mas de proposito en los numeros siguientes.

6. La pronunciacion del qua:
rino, que se nota assi 4. es mas viva,
que la

8.

que la de la K, y algo mas fuerte que la C, hiere con la punta de la lengua al paladar castañeteado vn poco, como *aq*, la gallina. *qeqez* ser mezquino, ò avariento. *qig*, la sangre. *qoy*, el Mico, ò Mono. *quxgut*, doler llaga.

7. La ϵ . es gutural, de manera que se pronuncia con fuerza castañeteando en el gutur, y se distingue de la γ . en que aunque en esta se castañetea es un poco, con suavidad, y azia fuerza del gutur como en la punta de la lengua; mas en la ϵ . es con fuerza, y en el gutur, como $\epsilon a \epsilon$, el fuego. $\epsilon e z$, voltear vazo ò cantaro. $\epsilon i l \epsilon o t$, resplandecer. $\epsilon u \epsilon$, las plumas verdes para bailar. Y aqui se advierta el cuidado que se debe tener en oír, y pronunciar las dicciones que se dicen con estas Letras, por que en ellas esta la diversidad de significados, y con-

y conceptos que hazemos de las voces ,
 como *aq* , la gallina, *ak* el Puerco . *aε* .
 la lengua . *aaq* , el chian , y si por pedir
 vna gallina diciendo : *taqama pe hun aq* ,
 se pronüciara como *K* , diciēdo : *taqama-*
pe hun ak , traxeran los Indios vn Puerco
 en lugar de la gallina ; y lo mismo succe-
 diera si se pronunciara con *ε* . que en lu-
 gar de la gallina traxeran vna lengua , y
 para obviar estas equivocaciones deben
 tener especial reflexion principalmente
 los Padres Predicadores en este Idioma,
 porque si en vez de decir : *ruqahol Dios* ,
 el Hijo de Dios , dixeran , o pronuncia-
 ran con *K* , o con *ε* . la palabra *qahol* di-
 ciendo *rukahol* , o *ruεahol Dios* , se enten-
 diera el emprestador de Dios , o el que
 brantador de Dios , por que *qahol* con
q . significa el hijo . Con *K* . significa el
 que pide prestado *Kahol* con *ε* , signifi-

C.

ca el

ca el quebrantador, ò transgressor de alguna Ley *Exabol.* y no aviendo cuidado en esto pueden engendrar en el auditorio ignorante, y nescio de los Indios algun concepto aduerso à Nuestra Santa Feè, y Sagradas Doctrinas, y en los que fueren expertos alguna murmuracion ò burla.

8. La Letra del quadrillo, y coma, que se escribe assi 4, con la virullilla abaxo, es vna C, muy viva pronunciasse haziendo fuerza con la punta de la lengua, que se arrima algo mas à los dientes de arriba, que à los de abaxo, y se detiene algo en la pronunciacion de ella v.g. 4, *il* la suñedad. 4, *ok*, picar cõ el pico como hazẽ las gallinas. 4, *u* la gotelra: tambien en esto se ha de reflexar por que puede haver equiuoco en pronunciarlo, como en 4, *i* el Perro, ç*i*, la leña, ç*4*, el ç*i*.

rellanos, porque siempre que está antes de vocal la suenan como si fuera *gu*, esto es, *g*. y *v*. hiriendo sobre la vocal, y así como si dixeran : *guagamic*, dicen *va-gamic*. *Vey* mi diente, no dicen *gney*, *Vilz* mi espada, no dicen *guilz*. *vovot*, do-ler mucho, no dicen *guognot*. La *V*. quando se junta con otra *V*. no hiera, como en las otras quatro vocales antecedentes, sino que se pronuncia cada vna de por sí, como *Vulz*, el Papel, ó Libro. *vunin* aullar el perro, ó coyote: *tivunin g*, *i-tivunin Vtiulz*. *Vugug*, hazer ruido con los pies. Todo esto es para advertir, q̄ aunque estos no tienen. *g*. en su abecedario pronuncian claro como nosotros : *gua*, *gae*, *gui*, *guo*, solamente con la *V*. *va*, *ve*, *vi*, *vo*, y finalmente se advierte que la *V*. en esta lengua siempre se hiera quando está ante vocal, aunque se e-
criba

criba como \bar{v} . consonante, à distincion de la lengua Latina, y Castellana que quando es consonante la pronuncian como b, y assi dicen: *vivir*, *Valencia*, *ver*, *voca*, *voluntad*, vulgo: *valeo*, *vanus*, *vehemens*, *velo*, *vis*, *via*, *vicus*, *volo* &c. La \bar{v} . antes de consonante en esta lengua siempre se pronuncia por si sola como vocal. v.g. *Vpuz* soplar. *Vlenz* la Tierra. *Vx*, piedra de amolar *Vk*, naguas &c.

CAPITULO II. DEL NOMBRE:

§. I.

De la Declinacion del Nombre.

LA composicion de esta lengua es muy diversa de la Latina; pero no obstante procuraré conformarme en todo lo possible al Arte de Latinidad que compuso Antonio de Nebrixa, siguiendo el orden de las partes de la Oracion,

cion, y comenzando por el Nombre digo: que en este Idioma, no ay variacion de casos, por distintas terminaciones, ni por estas se conoce en que caso está el Nōbre como en la Latina, *Musa. a. Dominus, i. &c.* sino que anteponiendo al Nombre, pronombres primitivos, derivativos de posesion, se declina, y se conoce en q̄ caso está el tal Nōbre, y assi como en la Latina se conoce por la terminacion el caso, y numero, assi en esta lengua se conoce por el principio, ò antepuesto. v. g. *Baluc* es el cuñado. *Nubaluc*, mi cuñado. *Abaluc*, tu cuñado, *Rubaluc Pedro*, el cuñado de Pedro; de manera que para variarlo se ha de anteponer primitivo de posesion, ò puramente primitivo. v. g. *In achi*; at *Yxok*, el *achi* se conoce que es nominativo que denota el *In*, el *Yxok*, está en

votativo, que rige el *ar* de la segunda persona con quien hablamos, y solo por estas anteposiciones se puede conocer la variedad de los casos.

2. Los nombres de esta lengua aunque por naturaleza son indeclinables, se pueden declinar por algunos additos, ô preposiciones antepuestas, las quales significan el caso en que está el nombre: v.g. de la casa salió Pedro. *pabay xelvi Pedro*. Aquí se percibe, que la casa que es *hay*, está en ablativo regido de la preposición *pa*, y Pedro está en nominativo que rige al verbo, como persona que haze: *el* es el verbo: la *x* es la particula verbal con que se conjuga el verbo, como te dirá en su lugar: el *vi* se explicará á su tiempo. *Chire ala xinyavi*: al muchacho se lo di: el *ala* se entiende en dativo regido del *chire*.

En esta

3. En esta lengua hay dos especies de nombres: vnos son simples, y otros compuestos, ó derivados de otras partes. Los simples son los que por sí solos, sin addito, sin preposicion, y sin derivarse de otras partes significan las cosas. v.g. *Abah*, piedra. *Che*, palo. *Vlenh*, la tierra. *Xan*, adobe, ó ladrillo. *giquin*, el Paxaro. *Eih*, el Sol. *ghumil*, la Estrella. *Iq*, la Luna. &c. que por sí solos significan. Los compuestos son los que nascen de verbos, activos, absolutos, passivos, y neutros; y estos propriamente se deben llamar verbales, aunque por ser en el significado mixtos, esto es, significan acciones de verbos, instrumentos, ó lugares en que se hzen las acciones de los verbos, y juntamente las terminaciones de los nombres se digan compuestos. v.g. del verbo activo *loéoh*; se forma

forma este nombre *λοεοβαλ*, ò *λοεονεμ*, que significa el amor activo. *Λοεονικ*, del absoluto. *λοεον*. *Λοεοξικ*, del passivo *λοεοξ*. De estos dichos nombres, los dos primeros que son de activos rigen genitivo de possession, ò dativo. v.g. *υαε νυλοεοβαλ*, ò *νυλοεονικ αυιχιν*, vel *χαυιχιν*; el passivo rige ablativo. v.g. *υαε νυλοεοξικ αυμαλ*. Empero los nombres de esta lengua tienē sus numeros de singular, y plural; vnos tienen en la terminacion el plural semejante al singular, y solo se pluralizan por particula, ò por otro nombre ante puesto, para lo qual se adviertan las reglas siguientes.

§. II.

DEL PLURAL DE LOS NOMBRES

1. **T** Odo Nombre que significa cosa inanimada carece de plural,
D. v.g:

v. g. *che*, *abalz*, *xan*, *qhigh*; pero para hazerlos plurales se vsan algunos aditos que significan pluralidad, ò multitud; v. g. muchos palos, *gia che*. Dos casas, *cay hay*. Se vsa tambien de los pronombres primitivos metaphoricamente; v. g. *quere yx chicop*, fois como animales. *Quere yx rax abalz*, fois como piedras duras. Tambien à todos los Nombres que carecen de plural, se les dà anreponiendoles vna de estas particulas, *he*, ò *e*; v. g. *he abalz*, *e che*.

2. Todo Nombre de cosa animada, que denota algun accidente de naturaleza, de fortuna, de officio, ò dignidad tiene plural añadiendole en el fin al nombre singular vna de estas Letras. *A*. ó *Y*. v. g. *mama*, el viejo, haze el plural *mamay*, los viejos, en *q, utuhil*. En *Cakchiquel* añade *a*. v. g. *mamaa* los viejos.

jos. *Atit*, la vieja haze *Atita*, las viejas: *qahol*, el mofo, haze *qahola*, los mosos. *Aqual*, el niño; *Aqala*, los niños. *Yxok*, la muger; *Yxoki*, las mugeres. *Yxtan*, la muchacha; *Yxtani*, las muchachas. *Yaua*, el enfermo; *Yauay*, los enfermos. *Beyom*, el mercader; *Beyoma*, los mercaderes. *Einom*, rico; *Einoma*, ricos. No es dable regla general de quales pidan *A.* y quales *Y.* solo diré por lo que se puede ofrecer, que los Nombres acabados en vna de estas Letras. *B. H. J. K. L. M. N. T. V. X. Z.* hazen el plural en *A.* v. g. *Akpub*, el Sebratanero; *Akpuba*, los que tiran con sebratana. *Achik*, el hombre; *Achiba*, los hombres. *Achi* tambien el hombre; *Achia*, los hombres. *Akqhamey*, el alguasil; *Akqhameya*, los alguasiles. *Eek*, el negro; *Eeka*, los negios. *Akxahol*, el bai.

116

~~Adisioho Agosto~~

el bailaror, *Ahxahola*, los bailarores. *Einom*, el rico, *Einomia*, los ricos. *Ahticon*, el hortelano, *Ahticona*, los hortelanos. *Ahtitzen*, el fastre, *Ahtitzona*, los fastres. *Atit*, la vieja, *Atita*, las viejas. *Ahan*, el Señor, *Ahana*, los Señores. *Abbix*, el cantor, *Abbixa*, los cantores. *Ahmez*, el que barre, *Ahmeza*, los que barren. Los acabados en *A.* y *R.* hazen el plural en *Y.* v.g. *Yana*, el enfermo, *Yanay*, los enfermos. *Ahpixola*, el que compone plumas, *Atpixolay*, los que las componen. *Ahxar*, el pescador, *Ahxary*, los pescadores. Lo cierto de esto se remite al exercicio y vfo, por que tambien *Ahxak*, que acaba en *K.* haze en *Y*, *Ahxaki*, los albanites. *Eopoh*, que acaba en *H.* haze, *Eopohi*, las doncellas.

Hay algunos Nombres de oñ o,
que

que no tienen plural, y quales sean estos? El uso, y exercicio lo enseña; empero para darfelo quando sea necesario yfamos, ò de los pronombres primitivos, ò de los numerales, ò de comunidad, ò vna de estas particulas *he*, ò *e* v.g. de primitivos: *yx ahanel*, vosotros los Carpinteros. De numerales. v. g. *cay Ahanel*, dos Carpinteros. De Comunidad. v.g. *gij Ahanel*, muchos Carpinteros. Sacate de esta regla este nombre *Ala*, el muchacho que haze *Alabon*, los muchachos; este *Ahgamah*, el que trabaja, que naze *Ahgamahoma*, los trabajadores. *Ahpatan*, el tributario, que haze *Ahpatanoma*, los tributarios. El nombre *Ala*, en *g, utuhil*, haze *Alay*.

Los Nombres adjetivos carecen de plural facando este nombre *Nim*, cosa grande, que haze *Nimak*. *gbutin*, cosa pe.

la pequeña haze *ghutik*, ó *ghutak*. Algunos hay que tienen plural como *çeteçic*, cosa redonda, *çeteçak*, cosas redondas. *Cotoquic*, haze *Cotacak*. *Bolobic*, cosa rolliza, haze *Bolobak* cosas rollizas, y de esta manera hay otros, cuya noticia se remite al vfo. Los participios, que salen de los verbos neutros en E. lo tienen propio como se dira en el Cap. V. §. III. n. 7. *Hebel*, muda la *l*, en *boh*, y haze el plural *hebeboh*: cosas hermosas.

Nombres que tienen el Plural en A.

3. Singular.		Plural.
<i>Alom</i>	— <i>laq</i> tiene hijos —	<i>Aloma</i>
<i>Ahau</i>	— el Señor —	<i>Ahava</i>
<i>Ahbix</i>	— el Cantor —	<i>Ahlix</i>
<i>Ahcun</i>	— el Medico —	<i>Ahcuna</i>
<i>Ahmeç</i>	— el que barre —	<i>Ahmeça</i>
<i>Ahtih</i>	— el Maestro —	<i>Ahtia</i>
<i>Ahtun</i>	— el trompetero —	<i>Ahtuna</i>
<i>Ahxul</i>	— el que toca Flauta —	<i>Ahxula</i>

Ahtuh

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
Ahcuñ	las recién paridas, q̄ erran è baño	Ahcuña.
Ahñicon	el Sembrador	Ahñicona.
Ahñtz	el hechifero	Ahñtza.
Ahñohom	el q̄ toca instrumēto	Ahñohoma
Ahñih	el q̄ señala los dias	Ahñiha
Ahñgabuñ	el idolatra	Ahñgabuila
Ahñquem	la texēdera	Ahñquema
Ahñg,ib	el Escribano	Ahñg,iba
Ahñg,içon	el Sañtre	Ahñg,içona
Ahñg,alam	el mandador	Ahñg,alama.
Ahñziñ	el hablador	Ahñziha
Ahñgamey	el Alguasil	Ahñgameya
Beyom	el Mercader	Beyoma
Ehñkom	el Cargador	Ehñkoma
Yaqui	el Mexicano	Yaquia.
Iyom	la abuela, ô partera	Iyoma.
gaxelom	la partera	gaxeloma
ñinom	el rico	ñinoma

Nombres que tienē el Plural en Y.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
Ahñar	el pescador	Ahñary.
Ahñac	el pecador	Ahñaquy.
Ahñaoñ	el entendido	Ahñaoñy.
		Ahñap

<i>Singular.</i>	<i>Plurals.</i>
Ahtap — el q̄ pesca Cangrejos —	Ahtapy.
Akanimak .. el macebo recién casado..	Akanimaky.
Ahgay — el que vende —	Ahgaiy.
Ah̄baq, — el que hita —	Ah̄baq,y.
Balam — el Tigre —	Balamy.
Caminak — el muerto —	Caminaky.
Chahal — el que guarda —	Chahaly.
Malcan — el viudo, ó viuda —	Malcany.
Meba — el pobre —	Mebay.
Mun, — el esclavo —	Muny.
Xtan — la muchacha —	Xtany.
Yxok — la muger —	Yxoki.
gulpatan..el q̄ recoge los tributos..	gulpatany.
Ξορὸς — la doncella —	Ξορὸςy.

s. No solamente à los Nombres, que no tienen plural, se les anteponen las particulas *he, ó, e*, sino tambien para mayor elegancia à los que lo tienen, y à los que por si significan multitud, como los numerales: v.g. *xebe he Ah̄q, a ki chi cochoch*, ya se fueron los Albañiles à sus casas. *Xepabax pe e oxi V. inak*

mixinçutuk? se aperſivieron las tres perſonas, que pedi?

6. Hay algunos Nombres, que ſobre ſu ſimplicidad añaden *tz*, ò *atz*, los quales carecen de plural, y en el ſingular ſe vſan absolutamente ſin variarlos cõ pronombres: v.g.

Simplicidad. Significacion. Composicion.

Ali ——— La Nuera ——— Alibat^z.

Hi ——— El Yerno ——— Hiat^z.

Tata ——— El Padre ——— Tatatz

Vxlab ——— el aliëto, ò espiritu ——— Vxlat^z.

gahol ——— El Hijo ——— gaholat^z.

7. Loſolab^z Tatatz, muy amado Padre. Y^zel Hiat^z, mal Yerno, ſon muy vſados, como tambien otros que è ſu terminacion ſon participios de verbo paſſivos, pero en ſu ſignificacion los

E.

vſa el

vía el Yndio indiferentemente, ó como activos, ó, como passivos, y assi *Dos Tatayxel*, da á entender la generacion activa en el Padre. *Dios Vxlabixel*, la espiracion passiva en el Espiritu Santo, y siendo assi que *Tatayxel*, y *Vxbabixel* tienen vna misma terminacion, el vno tiene significacion activa, y el otro passiva. La simplicidad de los nombres siguientes, se varia siempre con los possessivos, y la composicion se habla absolutamente sin pronombre possessivo.

<i>Simplicidad</i>	<i>Composicion</i>	<i>Significacion.</i>
<i>Achih</i> —	<i>Achihal</i> —	el Hijo voron
<i>Achihil</i> —	<i>Achihilaxel</i> —	el marido.
<i>Ali</i> —	<i>Alibaxel</i> —	la nuera
<i>Alinam</i> ...	<i>Alinamuxel</i> ...	el sugro de la muger.
<i>Alitee</i> —	<i>Aliteexel</i> ...	la suegra de la muger
<i>Ana</i> ...	<i>Anabixel</i> ...	La Hermana del varon
<i>Aqual</i> ...	<i>Aqualaxel</i> ...	el Hijo indiferente
<i>Baluc</i> —	<i>Baluquixel</i> —	el cuñado

Simplicidad. Composicion. Significacion.

Chaē	—	Chaēixel	—	el Hermano menor
Echam	...	Echamuxel	..	el cuñado de la muger
Hi	—	Hiixel	—	el Yerno
Hinam	—	Hinamuxel	..	el suegro del varon
Hitee	—	Hiteexel	—	la suegra del varon
Ycaē	—	Ycaēixel	—	el sobrino
Ykan	—	Ykanixel	—	el Tio
Yxbail	...	Yxbailaxel	..	la muger casada
Yxnam	...	Yxnamuxel	..	la cuñada del varon
Yxok	—	Yxckal	—	la Hija
Mam	—	Mamaxel	..	el Nieto, ò Nieta.
Meal	—	Mealaxel	—	la Hija del varon
Nahrichaē	..	Nahrichaēixel	..	la prima del varon
Nahriana	..	Nahrianabixel	..	la prima del varon.
Nahrimal	..	Nahrimimaxel	..	el primo mayor.
Tata	—	Tatayxel	—	el Padre
Tee	—	Teexel	—	la Madre
gabol	—	gabolaxel	—	el Hijo menor.

8. Todos estos tienen su simplicidad en la primera columna, y sobre ella se forman las terminaciones puestas en la segunda columna, las cuales se vñ ab/olutamēte, sin variacion por los pro-
nombres

28.

nombres : v.g. Nima akzghaok Baluquixel, es muy pleitista el cuñado. A los dichos nombres se les dà plural anteponiendoles he, ó, e v.g. Xaki quicotemal, e zok Achihilaxel, Yxhailaxel, cuqin e Yxnamuxel, e Alibaxel, e Hiaxel, e Alinamuxel, xaki tiqamon quivach, estan contentos Maridos, y Mugeres, Nueras, y Yernos, no tienen disgustos. Y assi de los demas.

9. Este Nombre Ca, que significa el Parêtesco se varia con los possessivos, y reciprocos despues de si, variandolos por todas las personas : v.g.

Sing. Ca vichin vi -- Mi Parentesco.

Ca avichin avij - Tu parentesco.

Ca richin rij --- Su Parentesco.

Plur. Ca kichin kij -- Nuestro Parêtesco.

Ca yvichin yvij -- Vuestro Parêtesco.

Ca quichin quij -- el Parêtesco de aq. Ulos

quimon

zokpe

qohpe ca avichin avij rugin lae? Tienen parentesco con aquel? Para decir tienen estos parêtesco entre si mismos, diremos: *qohpe Ca quichin quij chiquibil hetak quij?*

10. Hay otros que son como abstractos, y en si tienen pluralidad: v.g. *ca*, la mano; *εabalz*, las manos: *εubal εabalz*, paño de manos. *tzam*, la Nariz; *tzamalz*, las Narizes. *εubal tzamalz*, paño de narizes. *Chi*, la voca; *Chijz*, las vocas. *Pam*, la Barriga. *gul pamibal xe pamahz*, cinto de atar Cintura. Y solamete estos se vsan con dicha composicion, y siempre sin particulas, ó pronombres, sino absolutamente.

11. Dos Nombres substantivos hay, que son, *zul*, la manta. *Tijz*, la comida, que declinandolos con los pronombres derivativos, ó pronombres posse.

possessivos pierden la última letra: v.g. *Nu gu*, mi manta. *Nu tij*, mi comida. *Arij*, tu comida. &c; pero quando se dicen absolutamente: *pañó*, ó *comida*, se usan con toda su integridad; v.g. trae-me aquel paño: *Tagamape ri gul*. Ven-ga la comida: *Tipe tij*.

G. III.
DEL MODO DE ADJETIVAR.

I. **A**SSI como en la Lengua Latina hay adjectivos v.g. *bonus*, *a. um.* *Albus*, *a. um.* &c. que juntos con substantivos hazen perfecto sentido, assi en esta, aunque sin consentir en genero, numero, y caso como aquellos. Deben pues los adjectivos de este Idioma, anteponerse siempre á los substantivos, y entre los dos, que viene á ser al fin del adjectivo

adjetivo se pone vna de estas Letras, ó
 particulas. *A. Y. alahz, ilahz, olahz, vlahz.*
 Aquienes se acomodan estas ó las otras
 particulas se aprende con el vfo v. g.
Nim, cola grande *nima Vinak*, persona
 grande. *çak*, blanco. *çaki xak*, oja
 blanca, que assi llaman al Yncienso yerva.
Chaom, cosa hermosa. *Chaomalahz* *εορçh*,
 doncella hermosa. *Pay*, chocarrero. *pay-*
lahz *achi*, hombre chocarrero. *Ccu*, cosa
 fuerte, *Covilalahz che*, palo fuerte. *çil*,
 cosa lucia, *çilolahz çul*, manta lusia. *Loç*
 cosa preciosa ó amable. *Loçolahz ahau*,
 Señor amable. *Mitihz*, diligente; *miti-*
hulahz mama, viejo diligente.
 Sacan de esta regla *ytzel*, que
 no tienen additamento, y assi se dice *ytzel*
vinak, mala gente, *ytzel ala*, mal mu-
 chacho. Mas es de advertir que los
 diez adjetivos, se vfan tambien sin ad-
 ditos,

ditos, pero en su lugar se anteponen pronombres à los substantivos. v. g. *Nim aholom*, grande cabeza tienes. *Ytzel rupalakz*, mala cara tiene. *Vtzel avach*, buen rostro tienes. *Nim*, tambien aña. de *Alakz*, y *çak*, *ylakz*; *Nimalakz mac. çakilakz Yxok*.

3. Quando dos substantivos vienen juntos, el de menor calidad, ò menos principal se antepone, y haze adjetivo añadiendole al fin alguna de las particulas arriba dichas. v. g. *Ahan Vinak*, se dirà bien *Ahaualakz Vinak*, persona principal. *Abakz bey*, se dirà mexor. *Abahalakz bey*, camino podregosso. *Chicop. achi*, se dirà *Chicopilakz achi*, hombre brutal, *qix huyu*, se dirà *qixa lakz huyu*, monte espinoso. Aunque algunas veces se vñan sin addito. v. g. *Vlen lakz*; plato de barro. *Abakz bey*, ca nino pedre-

piedroso. *Chabak bey*, camino lodoso,
Han mesa che, vna mesa de palo.

4. Tambien hay otra manera de
 additos entre los substantivos, que se
 hallan juntos, quando el primero se jun-
 ta â pronombre derivativo, y entonces
 son los additos, *al, el, il, ol, ul*. v. g.
ruEaEal, *rutepeval* Dios, la Magestad
 de Dios. *ruqigel Kahanal Iesu. Christo*,
 la Sãgre de Nuestro Señor Iesu. Christo.
Rupopol ghat, el petate de la cama. *Ru-*
xotil hay, las texas de la casa. *Rumukul*
yxin, el Gorgojo del maiz, y estos son
 como possessivos.

5. Quando el pronombre deriva-
 tivo, y substantivo vienen juntos, si el
 pronombre derivativo no significa algu-
 na otra cosa mas que la presente, se le
 aña le al substantivo, alguna de las par-
 ticulas, *al, el, il, ol, ul*, que como he
 E. dicho

dicho estas se saben adaptar con la practica. v.g. mi enojo. *nuE aEal*; mi burla. *nu pail*.

§. IV.

DEL MODO DE SUBSTANTIVAR

1. **S**I a qualquiera nombre adjetivo se le añadiere a un algunas de las tobre dichas particulas se substantiva significando el substantivo abstracto del adjetivo. v.g. *nim*, grande, que es el adjetivo concreto: *nimal*, la grandeza, que es el substantivo abstracto. *Vt̄il*, bueno, en adjetivo concreto: *Vt̄il*, la bondad, en substantivo abstracto. *g e g*, cosa miserable, ó hambrienta: *g e g e l*, la hambrientura, ó miseria. *çak*, cosa blanca. *çakil*, la blancura.

2. De este mismo modo se substantivan aquellos adierivos particios de los

de los verbos, que se forman, en *inak*, como. *ghol*, desollar. *gholatak*, passivo. *gholotahinak* participio. *gholotahinakil*, la desolladura, como se explicará en el Cap. V. §. II. n. 10.

CAPITULO III.
DE LOS PRONOMBRES.

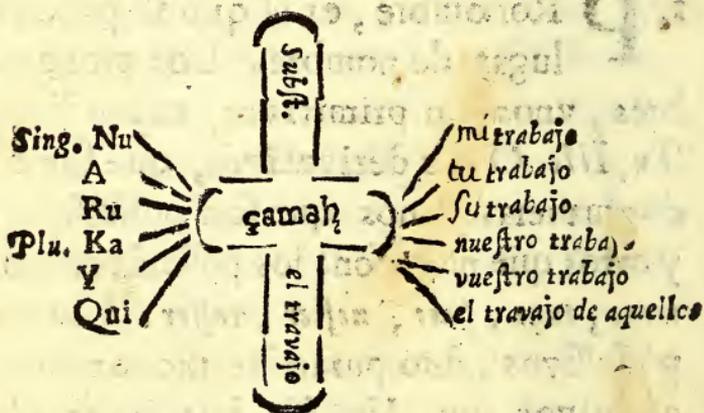
§. I.

De los pronombres primitivos, y derivativos.

1. **P**ronombre, es el que se pone en lugar de nombre. Los pronombres, vnos son primitivos, como *Ego*. *Tu*, *Ille*. Otros derivativos, que son en dos maneras, vnos que son possessivos, y otros que no lo son; los possessivos son: *meus*, *tuus*, *suus*, *vester*, *vester*. Los no possessivos, sino puramente pronombres, adiectivos, son, *hic*, *iste*, *ipse*, *is*, *ea*, *id*.

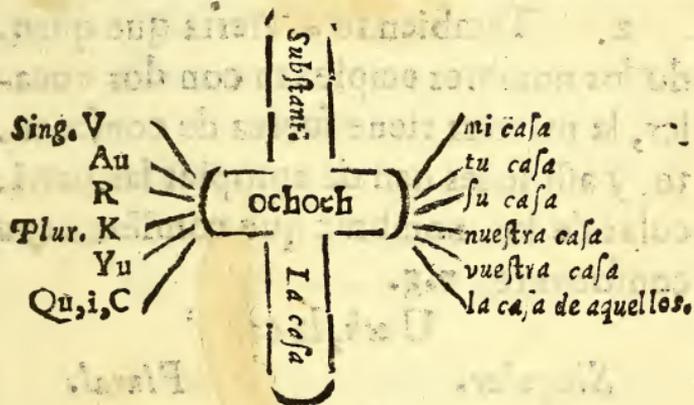
Los pri-

Los primitivos en esta Lengua son *en*. *ros*. *In* Yo, *At* tu. *Ha* aquel. *Oh* nosotros. *Yx* vosotros. *He* aquellos. Los pronombres derivativos possessivos, son de dos modos. Quando vienen juntos cō nombres substantivos concertando, (como si dixeramos en genero, numero, y caso) entonces vsarlos de las particulas possessivas. *Nu.* *A.* *Ru.* para los nombres que empiezan cō consonāte, *Y* de *V.* *Au.* *R.* para los que empiezan cō vocal. v. g.



Oe manera que *Nu. A. Ru* son del singular. *Ka. Y. Qui,* son del plural para los que comienzan en consonante.

Las particulas possessivas para los nombres que empiezan con vocal son las siguientes, y se declinan affi.



V. Au. R. es para singular. *K. Yu. C.* vel *Qu,* es para plural, y se advierta que en la tercera persona de plural, hay *C.* y

La *C.* sirve para los que empiezan con

38.

con alguna de estas vocales *A. O. V.*
La *Qu* para los que comienzan con alguna de estas dos. *E. Y.* porque si se pone *C.* se habla imperfectamente, y contra el uso de los naturales; y este mismo solecismo se sigue poniendo la *Qu* á los nombres que comienzan en *A. O. V.*

2. Tambien se advierta que quando los nombres empiezan con dos vocales, la primera tiene fuerza de consonante, y assi se les han de apropiiar las particulas de los nombres que comienzan con consonante. v.g.

Uach, la cara.

Singular.

Plural.

Nuvach.

0 0

Kavach.

Auach.

0 0

Yvach.

Ruvach.

Qui vach.

Y de

de este modo los demas que comienzan con dos vocales.

Si estos pronombres possessivos, no vienen juntos con substantivos en la manera dicha, se declinan assi.

Singular.

Vichin — mio, ô mia.

Avichin — tuyo, ô tuya.

Richin — suyo, ô suya.

Plural.

Kichin — nuestro.

Yuichin — vuestro.

Quichin — de aquellos.

3. La misma variacion tenemos en la lengua Castellana; pues comunmente decimos, mi cavallo, y no mio Cavallo; empero preguntados decimos, mio. usando vnas veces de mi, y otras de mio; estos possessivos pudieran servir de genitivos

nitivos, pero no se usa decir, el Cavallo de mi. Y assi en esta lengua no diremos: *vichin Quelz*, sino *nuquelz*, salvo que el possessivo venga solo, y haga este sentido: el Cavallo que es mio. *Quelz vichin*.

4. Los pronombres derivativos, que no son possessivos, o no denotan possession, son los que equivalen a estos relativos: *Hic, hac, hoc, Is, ea, id, Iste, ista, istud*, que significan vna misma cosa; no tienen plural y se declinan assi. *Re*, este, o esta. *Ri*, esto, o aquello. *Areri*, o *hari*. aquel, o aquello. Advertiendo que la *R*. aqui, no se pronuncia con dos *RR*. sino con vna.

5. *Ipsse, ipsa, ipsum*, se declinan de esta manera.

Singular.

Xaui Yn — Yo mismo.

Xaui

Xaui at — Tu mismo.
Xaui ari — Aquel mismo.

Plural.

Xaui oh — Nosotros mismos.

Xaui yx — Vosotros mismos.

Xaui he — Aquellos mismos.

De manera que la declinacion de esta Lengua no es por casos, sino por personas.

§. II.

DE LOS CASOS DE LOS PRO-

... nombres primitivos.

DATIVOS.

Singular.

Chuvichin, vel Chuve — A mi, ó para mi.

Chavichin, vel Chave — A ti, ó para ti.

Chirichin, vel Chire — A aquel, ó para aquel.

Plural.

Chikichin, vel, Chike — A nosotros, ó para nosotros.

Chivichin, vel, Chive — A vosotros, ó para vosotros.

Chiquichin, vel, Chique — A aquellos, ó para aquellos.

G.

ACCU.

ACCUSATIVOS.

2. Singular. *is iusX*

Quin ——— A mi.

Cat ——— A ti. *iusX*

Ti ——— A aquel, ô à el.

Plural. *usX*Kobz ——— A nosotros. *usX*Quix ——— A vosotros. *usX*

Que, vel, e, ——— A aquellos.

Estos accusativos sirven tambien à los verbos para presente, y futuro en las oraciones de activa, antepuesto siempre el accusativo. Mas para preterito hay otros como se dirà en el cap. IV. *usX*

IV. n. 9.
ACCUSATIVOS DE CONTRA-
riedad.3. Singular. *usX*Chuviz ——— Contra mi. *usX*

Chiz

Chaviz _____ Contra ti.

Chiriz _____ Contra aquel.

Plural.

Chikiz _____ Contra nosotros.

Chiviz _____ Contra vosotros.

Chiquiz _____ Contra aquellos.

ABLATIVOS.

4. *Singular.*

Vumal _____ Por mi.

Aumal _____ Por ti.

Rumal _____ Por aquel.

Plural.

Kumal _____ Por nosotros.

Yuumal _____ Por vosotros.

Cumal _____ Por aquellos.

ABLATIVOS DE CONCOMI-

tancia.

Singular.

Vi gin, vel, Vigin _____ Con migo.

Augin

Augin, *vel*, Auigin ——— Con ti go.

Rugin, *vel*, Rigin ——— Con aquel.

Plural.

Kugin, *vel*, Kigin ——— Con nosotros.

Yugin, *vel*, Yuigin ——— Con vosotros.

Cugin, *vel*, Quigin ——— Con aquellos.

S. III.

DE LOS PRONOMBRES RECI.

precos.

1. **H** Ay en este Idioma vnos accusa-
tivos reciprocos, que supponen
por persona que padece, quando el mis-
mo que haze es la que padece recipi-
endo en si la accion, y son el Me. Te.
Se. Nos. Vos. Les, à quienes aqui le
corresponden. Vi, auij, rij, Kij, juij,
quij, que se usan con verbos active, ab-
soluto

Blutos, gerundios, y participios de preterito. v. g.

Singular.

Yo me amo ————— Tinloεoh vij.
 Tu te amas ————— Taloεoh avij.
 Aquel se ama ————— Tu loεoh rij.

Plural.

Nosotros nos amamos — Tikaloεoh kij.
 Vosotros os amais — Tiloεoh yuij.
 Aquellos se aman — Tiqui loεoh quij.

CON VERBO ABSOLUTO.

Singular.

Yo me azoto ————— Quirapan yij.
 Tu te azotas ————— Cat rapan avij.
 Aquel se azota ————— Tirapan rij.

Plural.

Nosotros nos azotamos — Koh rapan kij.
 Vosotros os azotais — Qui x rapan yuij.
 Aquellos se azotan — Querapan quij.

Este

Este modo de reciprocos se vſa con lo.
 verbos activos, y abſolutos en todos ſus
 tiempos, y conjugaciones, con adver-
 tencia, que quando al verbo le precede
 lugar en donde, ò alguna razon por dō.
 de ſe ha de vſar de la particula *Vi*, eſta
 no ſe ha de poſponer al reciproco. ſino
 que ſe ha de poner inmediatamente del.
 pues del verbo, y luego el reciproco.
 v.g. alla te hincaràs: *Chila Xtaxukubavi
 auij*. Y es de advertir, que en eſte caſo
 ſe ſuelen juntar dos *vi vij*. en la primera
 perſona del ſingular, el vno regido del
 lugar en donde, y el otro el reciproco,
 como ſi dixeramos; alli me ſentarè: *Chi-
 ri Xtinchocoba ui uij*. Tambien ſe ponen
 eſtos reciprocos deſpues de algunos nō-
 bres verbales, como los vſa N. Maldo-
 nado: v.g. *Chiyalohiçabal yvij chi vrti-
 çabal yvij, chi chameriçabal yvij*, &c.

S. IV.

Del quis, vel, qui de esta Lengua.

1.

Nomin. Nak. vel. Anak. vel. Achinak.

quien. quien. quien.

Naki.

quien, ô que

Genitivo Achok. vel. Nakchok,

cuyo, ô cuiya. cuyo ô cuiya.

Achokychin. vel. Nakchokichin

Cuyo, ô cuiya. Cuyo, ô cuiya.

Abchok.

Cui.

Dativo. Nak chirichin vel. chire.

â quien

Nak chiquichin, vel. chique

â quien de ellos.

Acusat. Nak Xacamiçah vi.

â quien mataste.

Nakchirik Xagholik, vi.

â quien reniste. Abl.

Ablativo. Nakrugin. Achokrigin.

Con quien. Con quien.

Nakrumal.

Por quien, o por q̄.

2. Exemplificase el *quis, l, qui* de este Idioma en las siguientes oraciones. *Naktux* quien, o que es? *Nakcatux* ? Quien eres? *Anak xqamo*? Quien lo tomó? *Achinak Xeleçan*? Quien lo sacó? *Achok nimadibz vae.* de quien es este grã. de dia. *Nak chok , l, achokichin vac* En? Cuya es esta Ardilla? *Nak chirichin tin ya vi*? A quien se lo doy? *Nakchiquichin xahachvi*? A quien se lo entregastes? *Nak chique Xagulibez vi rutzh*? A quien consultaste? *Nak xaghay vi*? a quien golpeaste? *Nak chiribz xagulelaabz vi*? Contra quien peleaste? *Nak rugin , l, Achokrugin qo vi* Pedro? Con quien estã Pedro? *Nak*

Nak rumal xbanatab vi? Por quien se hizo?

3. Aquel *tux*, que ponen en el *Nak tux* es de *Sum*, es, *fui*, y assi se dice: *Nak tux rumal xquiritab?* Por qué se desató? ó qual es la causa por que se desató? De manera que propriamente el verbo de termina el caso del *quis*, *vl*, *qui*, como se vé claramente en el acusativo.

4. Los compuestos de *quis*, *vel*, *qui* è esta Lègua se cõponen del nominativo, y solamente tienen los primeros casos.

QUICUNQUE, VEL, QUIVIS.

5. A estas corresponden los siguientes: *Nak*, *vel*, *Naklaga*, *vel* *Bilachinak*, y el romance es qualquiera, ó alguno. v.g. qualquiera que no obedeciere será castigado: *Nakla mani xtiniman*

H.

xti-

xtiqahicax ruvach.

ALIQUIS.

6. Por *aliquis* se pone la simplicidad del verbo *goh*, que significa estar: v. g. *goh xban*, alguno lo hizo. Tambien en lugar de *aliquis*, se vfa de *Bila*, *Bilanak*, *bilachinak*, v. g. *ve bila xgamo ha yeruvach*, si alguno lo tomò pobre de et. *Bilanak*, ò *balanak chi yabilal*, *bilanak chi taxomal*, alguna de las enfermedades: alguno de los dolores. *Ve bila tux chi vichin eleon xtirapax*: si alguno de vosotros es el ladron serâ az rudo.

VNUSQUISC E.

7. Por este pronombre sirve el primer numeral duplicado. *Huhun*: v. g. cada vno de vosotros traera vn pallo. *han chivichin xtiqamope hun che.*

VNUS,

VNUS VNA VNIUM

8. En lugar de este se vfa el numeral Hun. v. g. Vnus vestrum me traditurus est: hunchivichin xquigaijn

SOLUS, SOLA, SOLUM.

9. A Este le corresponde Yon. el qual se varia con los pronombres possessivos. v. g. **SOLUS**

<i>Sing.</i>	Nuyon	—————	Yo solo.
	Ayon	—————	Tu solo.
	Ruyon	—————	Aquel solo.
<i>Plur.</i>	Kayon	—————	Nosotros solos.
	Yyon	—————	Vosotros solos.
	Quiyon	—————	Aquellos solos.

10. A la dicha declinacion se le añade esta particula *Xa* antepuesta, y denota a afirmacion. v. g. *Xaruyon*, solo el.

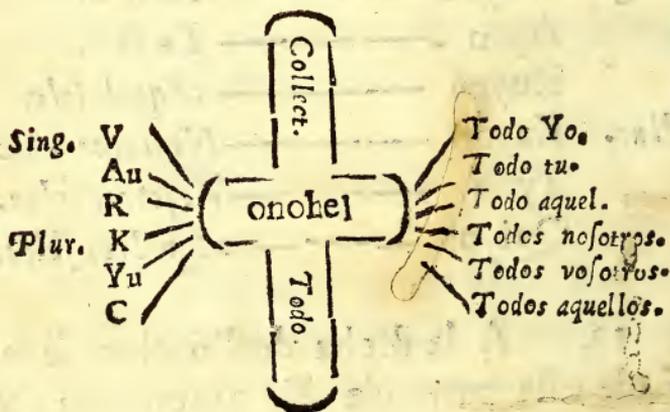
Tam

52.

Tambien se dice segun la regla puesta en el Cap. II. §. III. n. 5. v.g. *Ruyonil tan. tibe*, solo va.

TOTUS, TOTA, TOTUM.

II. En esta Lengua es *Onohel*, que nunca se halla sin pronombre possessivo, por lo qual siempre se varia con los possessivos que corresponden à los nombres, que comienzan en vocal. v.g.



Quañ.

12. Quando el colectivo *Onobel*, se junta con nombre que significa cosa inanimada, solamente se pone en tercera persona de singular v. g. *Konobel vay*, todo el pan. *Konobel che*, todos los palos; pero quando se junta con cosas animadas se varia con los possessivos, comenzando ordinariamente por la tercera persona de singular. v. g. *Konobel vinak*, toda la gente. *Konobel achia*, todos nosotros los hombres. *Yuonobel alqbon*, todos vosotros muchachos. *Conobel Santos*, todos los Santos.

13. Este nombre *Vinak*, y este *Amaε* son collectivos, è indeclinables, *Vinak*, la gente. *Amaε*, el Pueblo, y de este se forma el participio *Amaεel*, que significa el vezino, ò natural del Pueblo v. g. *Amaεel Vinaε vae*, este hombre

bre es vezino del Pueblo. y de aqui sale el verbo, *Amæelak*, que es avezindarle, o perpetuarle. Los quales nombres no se declinan sino es por los numerales, *Hun*, *cay*, *oxi vinak*, y tambien se varian cõ los pronombres primitivos: v.g. *Xax in vinak vi*. *Xax vinak vi*. Y en el singular tiene como colectivo la significacion de plural: v.g. *Ronohel vinak*, toda la gente. *Ronohel amaæ*, todos los Pueblos. Suele tambien *amaæ* variarse con los pronombres possessivos v.g. *Vamaæ*, mi Pueblo; *Amavaæ*, tu Pueblo. &c. y assi mismo se varia *Vina* con dichos pronombres, en conformidad de la regla que queda dicha en el Cap. II. §. III. n. 5. v.g. *Tintak el hun nu vinakil*, nacio vna de mis gentes. *Ruvinakil Sa to* la gente del Santo.

NULLUS NULLA NULLUM.
NEUTER, Y NEMO.

14. Por estos se vfa de *mani hun*, esto es, del primer numeral que es *hun*, y de la negacion *mani*, que materialmē. re quiere decir *no vno*. Tambien se dice: *Xaxmani vi hun*,

15. No hay en esta lengua genero, que denote masculino, femenino, ó neutro, solo por el nombre substantivo se significa, y segun esto se dirá: *Achik ak*, el Puerco macho. *Yxok ak*, Puerca hembra.

16. Los nombres distributivos de este Idioma son, *Huhun*, vel *lutak*, quādo sigue singular. *He*, vel *he tak*, quādo se le sigue plural; v. g. *Huhun ala*, cada muchacho. *Hutak che*, cada palo. *Canik ga xgharatak ri ruxamalil tichil nima*

nima niqalz . butak qaam qa xbe chiris,
hubun chiche, y luego se hendiô su cuerpo
 por la mitad, y cada lado se fué en ca-
 da vno de los palos. *Taya vay hetak ala-*
bon, dâ pan â cada vno de los muchachos.
 De manera que de los nombres cardina-
 les se hazen distributivos quitandoles la
 vltima letra, y repitiendo lo que queda;
 v.g. *hun*, quitandole la *N.* queda *hu.* y
 repitiendolo: *Huhun*, y este solo en la se-
 gunda prolacion conserva la *N.* *Huhun*,
 de vno en vno. *Ca ca*, de dos en dos.
Ox ox, de tres en tres, ò tres â tres. *Calz*
calz, de quatro è quatro, ò quatro â qua-
 tro, y en llegando â cinco no se confor-
 man â esta regla, sino que despues del
 numeral entero se añade esta particula
Tak, y assi se dice: *Vootak*, de cinco en
 cinco. *Vakaki tak*, de seis en seis. *Vku-*
tak, de siete en siete. *Vakxaki tak*, de
 ocho

de ocho en ocho, y assi de los demas
numerales, como se verá al fin de la
uenta general.

17. Para los distributivos de tan-
tos de numero se vñ de esta particula
Ychal, pospuesta al numeral, y antes de
el, el pronombre possessivo; v.g.

CAY mudada la Y en B. CAB.

Sing. Ru cabichal ——— Ambos ados.
Plur. Ka cabichal ——— Nosotros dos.
Ycabichal ——— Vosotros dos.
Qui cabichal ——— Aquellos dos.

OXI.

Sing. Roxichal ——— Todos tres.
Plur. Koxichal ——— Nosotros tres.
Yvoxichal ——— Vosotros tres.
Coxichal ——— Aquellos tres.

CAHI.

Sing. Ku cahichal ——— Todos quatro.
I. Plur.

Plur. Ka cahichal — No sotros quatro

Y cahichal — Vosotros quatro

Qui cahichal — Aquello. quatro.

Y de este modo en todos los demas
numerales, con advertencia que carecen
de primera, y segunda persona de singu-
lar. De los numerales cardinales, y ordi-
nales se dirá en el Cap: X. §. II. n. 19

CAPITULO IV:

DE LOS VERBOS:

LA tercera parte de la oracion es el
verbo. Materia dificultosa en esta
Lengua, y por la diversidad de sus for-
maciones obscura, confusa, y extravagante
calidad para compoucion; mas se pro-
curará declarar lo mejor, y mas usual
por sus modos y tiempos.

§. I.

DEL VERBO SUBSTANTIVO.
SUM, ES, FUI.

1. EN esta lengua no tiene una voz expresa el Sum, es, fui, para todos los significados, como en la Latina, sino que unas veces se calla, y subentende implicito en los nombres, o pronombres, y otras veces se expresa con diversas voces para diversos significados, y tambien con una voz para diversos significados. Con diversas voces para diversos significados, como: Vx, set, qoh, vel qohz, por estar. Vna voz para diversos significados, como qohz por haver, estar, y tener.

2. Para hazer pues las Oraciones por el Sum, es, fui implicito, se usan los pronombres primitivos antepuestos a los nom-

nombres, y en el nombre, y pronombre juntos se subentiende el Sum, es, fui, y no basta solo el pronombre (como algunos dicen), porque este solo no representa mas que su propia significacion independiente del Sum, es, fui, y asi para que se haga perfecto concepto del Sum, es, fui, es preciso que al pronombre se le quite algun nombre; & q.

Modo Indicativo.

Tiempo Presente.

Sing. Yo soy gente — — — In Vinak.

Tu eres gente — — — At Vinak.

Aquel es gente — — — Ha vel ri Vinak.

Plur. Nosotros somos gentes — — — Oh Vinak.

Vosotros sois gentes — — — Ya Vinak.

Aquellos son gentes — — — He vel e Vinak.

En la tercera persona non se usa el pronombre ha, sino que en lugar de el se pone el nombre: & q. Mama chic, ya es viejo

viejo, salvo que sea demonstrando, por
que entonces se ha de usar del ha, como
demonstrativo: V. g. ha ala ri tantabijb,
y lo mismo es en los demas tiempos.

Preterito Imperfecto.

3. Aunque en esta lengua no hay
propria voz para dicho preterito; pero
para suplirla, y formar lo se necesita de
segunda oracion: V. g.

Sing. Yo era bueno quando tu veniste. — In
ute tok xatul.

Tu eras bueno, quando yo fui Juez —

At ute, tok in Eatol tik xinux.

Aquel era bueno quando murió su
padre.

Ha ute, tok xcam ru tata.

Plus. Nosotros eramos buenos, quando nos
acotaban — Oh ute, tok Koh rapax.

Vosotros erais buenos, quando os
reñian — Yx ute, tok quix gho-
lix.

Aque =

Aquellos eran buenos, quando estaban enfermos — He utz, toki quey avah

4. Menos que con segunda oracion, no se puede explicar dicho preterito, por que hacerlo con naek, como algunos Artes manu escriptos lo explican es imperfeccion, segun se vé en la formacion de el con dicha particula que significa aunque, empero, como se dira en el Cap. IX. §. II. n. 12. No obstante lo dicho conformese cada uno con el estilo del lugar.

Preterito Perfecto.

5. Formase este tiempo poniendo entre el pronombre, y el verbo. vx con su particula correspondiente, el nombre que se quiere usar; v. g.

Sing. Yo fui ó he sido rico. — In Einom^{xinux.}

Tu fuiste, ó has sido rico — At Einom xatux.

Aquel fue

Aquel fue, ô ha sido rico. Einom xux

Plur. Nosotros fuimos, ô hemos sido ricos---

Oh Einoma xohyx.

Vosotros fuisteis, ô habeis sido ricos---

Yx Einoma xixux.

Aquellos fueron, ô han sido ricos---

He Einoma xeux.

Yo fui fuerte, y recio quando mozo:

In conz, in achilz xinux, ga in ok gohz can
chi valqualal. Tambien se puede formar,

con algun adverbio que signifique tiem-
po pasado. v. g. Yo fui Señor: In ober
ahanz.

6. Preterito plusquam perfecto.

Sing. Yo havia sido fuez--Xax in vi Eatol
tzhz.

Tu havias sido fuez----Xax Ar vi
Eatol tzhz.

Aquel havia sido fuez---Xax ha vi
Eatol tzhz.

Plur:

64.

Plur. Nosotros haviamos sido Juezes —

Xa ok vi Eatol tzi.

Vosotros haviais sido Juezes —

Xax Yxvi Eatol tzi.

Aquellos havian sido Juezes —

Xax hevi Eatol tzi.

Tambien se suele posponer el vi al nombre appellativo : v.g. xax In Alcalde vi tok xul Corregidor. Ya yo havia sido Alcalde, quando vino el Corregidor.

Otro preterito plusquam perfecto.

Sing. Yo havia sido bueno. — In ok vtz.

Tu havias sido bueno — At ok vtz.

Aquel havia sido bueno — Ok vtz.

Plur. Nosotros haviamos sido buenos — Ok vtz.

ok vtz.

Vosotros haviais sido buenos Yx ok vtz.

Aquellos havian sido buenos. — He ok vtz.

El pri.

El primer preterito plusquam perfecto, se forma con la particula *Xax*, despues del pronombre primitivo, ò nombre, y luego la particula *vi*, á quien se le sigue el nombre con que se haze perfecto sentido. Este segundo se forma poniendo el pronombre primitivo, ò nombre primero, luego la particula *ok*, y despues el nombre, ò participio con que haze perfecto sentido la oracion: v.g. Vosotros haviais sido enfermos, quando Yo vine: *Yxok yavay, tok xinul*. En la tercera persona del singular se antepone el nombre à la particula *ok*: v.g. Ya havias sido ladrón quando Yo vine: *xit elelon ok, tok xinul*. Tambien se forma este tiempo poniendo al nombre estas particulas *chi*, y *ok* v.g. Ya tu havias sido ebrioso, quando te castigaron. *xit labarinak chi ok, tok xat rapax*. Formase tambien qui.

J. oqmo... tando

66.

rando la particula *ok*, y dezando sola esta
chic: Ya yo havia sido sano, quando vino el
Medico: *In raxvinak chic, tok xul Ah̄Eun.*

7.

Futuro imperfecto.

Sing. Yo serê Maestro---*In ab̄tīh̄ xquinux*

Tu seras Maestro---*At ab̄tīh̄ xcatux-*

Aquel serâ Maestro---*Ab̄tīh̄ xtux.*

Plur. Nosotros seremos Maestros---*Oh̄*

ab̄tīha xkoh̄vx.

Vosotros seréis Maestros---*Yx ab̄-*

tīha xquix vx.

Aquellos seran Maestros---*He*

ab̄tīha xque vx.

Vosotros seréis queridos de Dios si os
absteneis de pecar: *Ix loē xquixvx chire*

Dios ve tiēil yv̄ij pan ymac. Este t. mpo

se forma, poniendo el nombre, o parti-

cipio entre el pronombre, y el verbo *vx*

con la particula verbal correspondiente al

verbo, y tiempo.

Algu-

Algunos que han escrito Artes de este Idioma dicen en sus manu escritos, que el verbo *vx* es el *fio, is* de esta Lengua. Sin duda se fundan, en que en algunas locuciones en que el Latino vsa de *fio, is*, vsa esta Lengua del verbo *vx*, como se ve en nuestro Maldonado en el Sermon de tentaciones donde dice: *Ve kitzik chi at rugahol Dios, chi hucumakz yan cat pixa tiquitzolcomikz quij ree abakz chi vaxil, vay yan ga que vx*. En este *vay yan ga que vx*, se entiende el *panes fiant*. Pero no obstante esto me parece que *vx* no es el *fio, is*, sino la passiva del verbo *Ban*, que es el *facio, is*, u otros equivalentes, y assi en el exemplo allegado aquel *vay yan ga que vx*, aunque le corresponda al *panes fiant*, mas da a entender *Sum, es, fui*, que *fio, is*; porque *vay yan ga que vx*, propriamente quiere decir, que las piedras

diras sean panes , como si lo fueran por naturaleza, ó que las piedras sean de naturaleza de panes ; por lo qual tengo por muy verosimil que *ux* es voz inadeguada del *Sum, es, fui*, de esta Lengua , que sirve para presente , preterito , y futuro.

En el presente consta de aquella voz *Nak tux* tan frecuente en esta Lengua , que quiere decir : *quien es ? O qual es ?* Y no se ha de entender la voz *tux*, de futuro, (como quieren algunos) sino de presente, lo que claramente se colige, de que si vn Indio està actualmēte haziendo alguna cosa , y se le dice : *Nak tux tantaban ?* Que hazes ? Responde lo que està haziendo de presente , y no lo que hará de futuro: luego aquel *tux* da à entender el *es*, de presente . Tambien se evidencia esto en aquel: *Pulvis es*, que en el Sermon de Zeniza traduce N. Maldonado:

Poklabz

Polah cātux. Del preterito hay varios
 exemplares en el referido P. Maldonado:
Nim ruboye val ruyach paru Ea xux :: He lo-
Eolah tak Santos xevx, chiqui camibebal
richin kahaval Dios, y de aqui se infiere
 que el verbo *rx* se puede conjugar por
 todos los tiempos como qualquiera ver-
 bo neutro.

8. Futuro perfecto.
- Sing. Yo *havrê sido obediente*--- In nimanel
 chic.
- Tu *havrás sido obediente*--- At nimanel
 chic.
- Aquel *havrâ sido obediente*--- Nimanel
 chic.
- Plur. Nosotros *havrêmos sido obedientes*---
 Oh nimanel chic.
- Vosotros *havrêis sido obedientes*---
 Yx nimanel chic.
- Aque-*

Aquellos havrán sido obedientes —

He nimanel chic.

Formase este tiempo poniendo el nombre entre el pronombre, y la particula *chic*.
v.g. Ya havreis sido Maestros, quando
Yo venga: *Yx akztiha chic, tok quinn!*

9.

Modo imperativo.

Presente, y futuro.

Sing. *Sê tu bueno* ————— *Ar ok vtz!*

Sea aquel bueno ————— *Ha ok vtz!*

Plur. *Sed vosotros buenos* — — — *Yx ok vtz!*

Sean aquellos buenos ————— *He ok vtz!*

Se forma este tiempo con los pronombres primitivos, ó nombres, despues la particula *ok*, y luego el nombre, ó participio, con que haze perfecto sentido, el
Sum, es, fui,

Modo

Modo optativo, ò Subjuntivo.

10. El *talz* equivale en esta Lengua al *utinam* Latino. *Tok*, vel *ok* que significan quando, al *Cum*. *Ve* significa si condicional. *Veta* significa si condicional optativo. Las quales particulas sirven para optativos, y subjuntivos, y siempre se les anteponen los pronombres primitivos.

— Tiempo presente.

Sing. Yo sea bueno ————— In *talz vtz*.

Tu seas bueno ————— At *talz vtz*.

Aquel sea bueno ————— Ha *talz vtz*.

Plur. Nosotros seamos buenos ———— Oh *talz vtz*.

Vosotros seais buenos ———— Yx *talz vtz*.

Aquellos sean buenos ———— He *talz vtz*.

Formase este tiempo posponiendo esta particula *talz* â los pronombres primitivos; v.g. seamos obedientes en la guarda de

72.

da de la Ley de Dios, o³ ta³ nimānel chu
chabixic rutzi³ Dios.

11. Preterito imperfecto.

Sing. Yo fuera entendido — In ta³ naonel
quinux

Tu fueras entendido — At ta³ naonel
catux.

Aquel fuera entendido — Naonel ta³ tux

Plur. Nosotros fuéramos entendidos — O³
ta³ naonel ko³ vx.

Vosotros fuerais entendidos — Yx ta³
naonel quixvx.

Aquellos fueran entendidos — Hetat³
naonel que vx.

A este tiempo se le añade el verbo vx
con su particula verbal, en todo lo demas
es como el presente; v. g. ellos serian
buenos, si los castigaran: He ta³ vt³ que
vx, vetatigahicax qui vacb.

Prete;

12. **Preterito perfecto.**

Sing. *Yo haya sido bueno* --- *In* *ta* *z* *vt* *z* *in*
vxinak.

Tu hayas sido bueno ---- *At* *ta* *z* *vt* *z* *at*
vxinak.

Aquel haya sido bueno - *Vt* *z* *ta* *z* *vxinak*

Plur. *Nosotros hayamos sido buenos* --- *Oh*
ta *z* *vt* *z* , *oh* *vxinak* .

Vosotros hayais sido buenos --- *Yx*
ta *z* *vt* *z* *yx* *vxinak* .

Aquellos hayan sido buenos --- *Herat* *z*
vt *z* *he* *vxinak* .

Este tiempo se forma repitiendo el pro-
nombre primitivo : de manera que des-
pues de la primera proclacion del primi-
tivo se pone el nombre , ò participio ,
â quien precede la particula *ta* *z* , despues
se repite el primitivo , y luego *Vxinak*
que es participio del verbo *vx* , que sig-
nifica ser.

K.

Prete!

13. Preterito plusquam perfecto.

Sing. Yo *huviera, havria, y huviesse sido bueno*
Xatavi in vtz.

Tu *huvieras sido bueno*---*Xatavi at vtz*
Aquel huviera sido bueno---*Xata vi vtz*

Plur. *Nosotros huvieramos sido buenos*---
Xatavi oh vtz.

Vosotros huvierais sido buenos---
Xatavi yx vtz.

Aquellos huvieran sido buenos---
Xatavi he vtz.

La formacion de este tie po es antepo-
 niendo la particula *Xatavi* al pronombre
 y luego el nombre, ó participio de que
 se quiere vsar: v.g. *Vosotros huvierais*
sido buenos, si Yo os huviera desollado
â azotes: Xatavi yx vtz, veta yx nu gholom
chi 4,um.

Futu.

14. Futuro de subjuntivo.

Sing. Si Yo fuere obediente—Veta in ni-
manel quinu x.

Si tu fueres obediente—Veta at ni-
manel catu x.

Si Aquel fuere obediente—Veta ni-
manel tux.

Flux. Si nosotros fuéremos obedientes—Ve-
ta obz nimanel kobz vx.

Si vosotros fuéreis obedientes—Ve-
ta yx nimanel quixux.

Si aquellos fueren obedientes—Ve-
ta he nimanel que vx.

Formase este tiempo con la particula *Veta*, despues el nombre, ó participio, y luego el presente del verbo *vx*; v. g. Si vosotros fuéreis buenos fereis mis grandes amigos, y queridos: *Veta yx atz quixux*, *yx nu nima loe quixux*.

Mo-

Modo infinitivo.

Presente, è imperfecto.

is. El infinitivo de *Sum, es, fui*, en esta Lengua es muy imperfecto, y defectivo, por que no tiene voz propria para significarse, y assi solo se puede dar à entender con algunos verbos antecedentes, ò configuientes: v.g.

Sing. Yo quiero ser bueno.—In talz vtz tivaho.
 Tu quieres ser bueno.—At talz vtz tavaho
 Pedro quiere ser bueno.—Vtz talz Pedro
 tivaho.

Plur. Nosotros queremos ser buenos.—Ohz
 talz. Vtz tikaho.
 Vosotros quereis ser buenos.—Yx talz
 vtz tivaho.
 Aquellos quieren ser buenos.—He talz
 vtz ticaho.

Forma-

Formase este infinitivo cō los verbos voluntarios *ah*, vel *aho*, ò desiderativos como *raih*, *vtih*, con sus particulas verbales anteponiendolos vnas vezes al infinitivo, y posponiendolos otras, segun fuere el romance del infinitivo: vg. *que. reis ser buenos y no salis de vuestros pecados: Yxtah vt tivaho, chi mani ga tan ti. col yvii chupam y mac.* Tambien se fuele posponer al infinitivo el verbo *vx*: vg. *yx tah vt quixux tivaho.*

Quando el verbo voluntario estâ en primera persona, y el infinitivo en otra, tiene sentido de presente de subjuntivo: vg. *Quiero que seais buenos, y por esso os castigo, ò enseño: Yx tah vt ilah vinnak quixux tivaho, haga rumal tan quix nuntibol.*

Prete-

78.

16. Preterito perfect. y plusquam perfect.

Sing. Yo quisiera haver sido pobre— In ta
meba xinux can tivaho.

Tu quisieras haver sido pobre — At
ta meba xatux can tavaho.

Aquel quisiera haver sido pobre-- Me-
ba talz xux can tiraho.

Plur. Nosotros quisieramos haver sido pobres.
Olz ta mebay xolz vx cā tikaho.

Vosotros quisierais haver sido pobres--
Yx ta mebay xixux cā tivaho.

Aquellos quisieran haver sido pobres--
He ta mebay xeux can ricoho.

Formase este tiempo posponiendole al
nombre, ò participio el preterito per-
fecto del verbo vx, y luego el presente
del verbo voluntario que rige al infiniti-
vo: vg. Vosotros quisierais haver sido
obedientes para no padecer ahora: Yx.

talz

tañ nimanel xixux can tivabo , hata maqu:
quixpokonar vi vagami.

J. II.

DE LA CONFIGURACION DEL
Verbo 9oh, que en esta Lengua es el Sum,
es, fui, por estar.

D EL Verbo 9oh afirman algunos,
que es el Sto, as de esta Lengua,
pero a la verdad se engañan; porque Sto,
as segun Ambrosio Calepino : *Significat
idem, quod erectum esse, cui opponitur sedere,*
y assi en la significacion Hispanica dice,
que es *estar en pie* . Sum, es, fui, segun
el mismo Calepino verbo Sum significa
estar absolutamente prescindiendo de es-
tar en pie, o sentado, o de qualquiera
otro modo ; es assi que el verbo 9oh en
este Idioma significa estar absolutamete,
pres-

prescindiendo de estar en pie, ó sentado, y juntamente le conviene al estar de todas las cosas, assi animadas, como inanimadas: luego el verbo *gob* es el *Sum, es, fui*, por estar, y de ninguna manera el *Sto, as* de esta Lëgua, que solo puede ser. lo el verbo *pae*, que significa *estar en pie*.

Indicativo.

i. Tiempo presente.

Sing. Yo estoy ————— Tan in *gob*.
 Tu estas ————— Tan at *gob*.
 Aquel está ————— Tan *gob*.
 Plur. Nosotros estamos ————— Tan ob *gob*.
 Vosotros estais ————— Tan yx *gob*.
 Aquellos estan ————— Tan he *gob*.
 Vg. Por que estais en las tinieblas de vuestros pecados, no veis el camino del Cielo: *Tamal tan yx gob chupan ru&ekumal*
 y mac,

y *māc*, *manī tantiq*, et *rubeyal ycolotahic*.
 Quando à esta simplicidad *gohz* se le sigue
vi, pierde la *h*; vg. *chi ycohol govi takchiy*
yvichin, entre vosotros està el q̄ os tienta.

Adviertase, que esta particula *tan*
 puesta arriba, se vsa en todos los presen-
 tes, y preteritos imperfectos de indica-
 tivo, y denota actualidad, la qual se pue-
 de omitir: vg. *Ohz gohz vave chuyach rle-*
uhz, nosotros estamos aqui en el Mundo.
 Quitándosele al presente la particula *tan*,
 y posponiendole al verbo esta *chic*, haze
 este romance *ya*; vg. *In gohz chic*, ya estoy.

2. Preterito imperfecto.

Sing. Yo estaba ————— Xtan in *gohz*.

Tu estabas ————— Xtan at *gohz*.

Aquel estaba ————— Xtan *gohz*.

Plur. Nosotros estabamos — Xtan *ohz gohz*.

Vosotros estabais — Xtan *yx gohz*.

L.

Aque-

Aquellos estaban. Xtan he, vel è gòh.
 Vg. estaban en sus pecados, quando los
 cogió la muerte: Xtan egòhì ehupam qui
 mac tok xechapatah rumal quicamic.

3. Preterito imperfecto negativo.

Sing. Yo no estaba--- Tan in mani, vel ma-
 ni in ta gòh.

Tu no estabas--- Tan at mani, vel
 mani at ta gòh.

Aquel no estaba--- Tan mani, vel,
 mani gòh tak.

Plur. Nosotros no estábamos--- Tan oh, mani,
 vel, mani oh ta gòh.

Vosotros no estabais--- Tan yx ma-
 ni, vel, mani yxta gòh.

Aquellos no estaban--- Tan he ma-
 ni, vel, mani hetah gòh.

Formase poniendo en lugar del verbo gòh,
 el adverbio negativo mani, ó expressando

à lo vltimo el verbo dicho; v.g. no esta-
bamos ay quãdo nos fuerõ à buscar: *Tan*
olz mani, vl, mani olz ta chiri, tok xolzbe canox.

Preterito perfecto.

4. Para este preterito se forma pri-
mero verbo neutro en E, añadiendole al
4ol3 la e. que sale 4ohe, el qual se varia
con las particulas verbales de verbo neu-
tro, que comienza con consonante: vg.

Sing. Yo estuve, ô he estado — — Xi4ohe.

Tu estuviste, ô has estado — Xat 4ohe.

Aquel estuvo, ô ha estado — X4ohe.

Plur. Nosotros estuvimos, ô hemos estado —

Xoh4ohe.

Vosotros estuvisteis, ô haveis estado —

Xix 4ohe.

Aquellos estuvieron, ô han estado —

Xe4ohe.

Vg.

84.

Vg. quando estuviſteis en la enfermedad
llamasteis â Dios, y ahora que estais sa-
nos no os acordais de Dios: *Ha tok xix-
gohe pa yabil xigigikz Dios, hagari vaga-
mi chi yx raxvinak, machic natal ta ymal.*

5. Preterito plusquam perfecto.

Sing. Yo havia estado—In ok gohebinak
chic.

Tu havias estado—At ok gohevinak
chic.

Aquel havia estado — gohebinak
chiok.

Plur. Nosotros haviamos estado—Ohz gohe-
binak chiok.

Vosotros haviais estado—Yx gohe-
binak chiok.

Aquellos havian estado—He gohe-
binak chiok.

Este tiempo se forma del participio del
verbo

verbo *gohé*, que es *gohébinak*, variandole con los pronombres primitivos, y poniendo la particula *chiok* al dicho participio, ó poniendo despues del pronombre esta particula *ok*, que de vna, y otra suerte se vfa. En la tercera personz del singular no se vfa el pronombre.

6. Futuro imperfecto.

Sing.	Yo estaré	—————	Xquigohe.
	Tu estarás	—————	Xcatgohe.
	Aquel estará	—————	Xtigohe.
Plur.	Nosotros estaremos	—————	Xkohgohe.
	Vosotros estaréis	—————	Xquixgohe.
	Aquellos estarán	—————	Xquegohe.

Este tiempo se varia con solas las particulas verbales de los verbos neutros, que corresponden al futuro.

7. Futuro perfecto.

Sing. Yo havrê estado ——— In 403 chic.

Tu havrás estado ——— At 403 chic.

Aquel havrá estado ——— 403 chic

Plur. Nosotros havrêmos estado ——— Oh3 403
chic.

Vosotros havrêis estado — Yx 403 chic

Aquellos havrán estado — He 403 chic.

Formase como el presente añadiendo esta
particula *chic*: vg. ya havrêis estado en la
casa, quando Yo venga: Yx 403 *chic pa*
hay, tok xquinul.

8. Modo imperativo

8. Presente, y futuro.

Sing. Esta tu ——— Cargohe.

Estê aquel ——— Tigohe.

Plur. Estad vosotros ——— Quixgohe

Esten aquellos ——— Quegohe

vg.

Vg. estad ay no os vayais à alguna parte:

Quixgohe chiri, mani bitata quixberi.

Modo optativo, ò subjuntivo

9. Tiempo presente.

Sing. Yo estê——— Quiçgohe taz.

Tu estes——— Catçgohe taz.

Aquel estê——— Tiçgohe taz.

Plur. Nosotros estemos——— Kohçgohe taz

Vosotros esteis——— Quixçgohe taz.

Aquellos esten——— Queçgohe taz.

Vg. estemos en buenas, y santas cos.

rumbres, para que Dios nos favorezca en

esta vida: Kohçgohe taz chupam vtzil hebe.

liquil, hata kohçrutoo vi Dios vare chuvach

vleuh. Quando se vfa en este tiempo de

la condicional subjuntiva, que es ve, se

quita el taz vg. como esteis aqui no os

azotare: ve quixçgohe vare, mani quixnu

rapalz.

A Dios se le agradezca

me dio la vida de señor

rapak. Tambien se forma este tiempo poniendo la particula *tab* despues del pro. nombre: vg. *esten aquellos en sus officios por que ya estan instruidos: He tab queqche chupan quiçamak, rumal e naovinak chic.*

10. Preterito imperfecto.

Sing. Yo *estuviera estaria, y estudiessi*---

Xquiçqohe tab.

Tu *estuvieras, estarias, y estudiesses*---

Xcatqohe tab

Aquel *estuviera, estaria, y estudiessi*---

Xtiçqohe tab.

Plur. Nosotros *estuvieramos, estariamos, y estudiessemos*---

Xkohqohe tab.

Vosotros *estuvierais, estariais, y estudiesséis*---

Xquiçqohe tab.

Aquellos *estuvieran, estarian, y estudiessen*---

Xqueqohe tab.

For-

Formase del futuro imperfecto añadiendo la particula *talz*: vg. Vosotros estu-
vierais en gracia, si os confesarais: *xquix*
gohe talz chupam rugracia il Dios veta xti-
ban y confecton.

II. Preterito perfecto.

Sing. Yo haya estado--- *Vtza xigohe talz.*

Tu hayas estado-- *Vtza xatgohe talz.*

Aquel haya estado-- *Vtza xgohe talz*

Plur. Nosotros hayamos estado--- *Vtza*
xohgohe talz.

Vosotros hayais estado --- *Vtza*
xixgohe talz.

Aquellos hayan estado --- *Vtza*
xegohe talz.

Este tiempo se forma del preterito per-
fecto de indicativo anteponiendole esta
particula *vtza*, y posponiendole esta *talz*;
vg. aun que hayais estado en pecados.

90.

Dios os perdonará, si los dexais: *Vtza xixgohe chupan ymac, ve kitzih tiroctah can yritzelal, Dios qui xhoyevan chugachic ymac.*

12. Preterito plusquam perfecto.

Sing. Yo *huviera* *havía*, y *huviese* estado.—
Xigohe tak.

Tu *huvieras* estado.—*Xatgohe tak.*

Aquel *huviera* estado.—*Xgohe tak.*

Plur. Nosotros *huvieramos* estado.—*Xohgohe tak.*

Vosotros *huvierais* estado.—*Xixgohe tak.*

Aquellos *huvieran* estado.—*Xeggohe tak.*

Se forma como el preterito perfecto de indicativo añadiendo al fin la particula *tak*: vg. *huvierais* estado en el servicio de Dios, que no os *huviera* el Demonio *he.*

hecho esclavos suyos: *Xixgohe tabz chugamahixic Dios chi maniga yxta rumnanim gaxtoqchi mac*. Tambien le forma este tiempo anteponiendo la particula *veta*, y quitando el *tabz*, que está despues del verbo: vg. Si huvierais estado aqui os huviera dado lo que me pedisteis: *Veta xixgohe vave, miga xixnuya ri xigutulz chuvichin*. Tambien se forma este preterito, del participio de preterito del verbo *gohe*, que es *gohebinak*, anteponiendole pronombre primitivo, y â este la particula *veta*: vg. Si yo huviera estado aqui, lo huviera visto: *Veta in gohebinak vave, inga q, etol richin*.

13. Futuro de Subjuntivo:

Sing. Si Yo estare, ó huvierè estado--*Vetã xquigohe*.

Si tu estares, ó huvieres estado---*Vetã xcatgohe*. Si

*Si aquel estare, ò huviere estado—Veta
xriqohe.*

Plur. *Si nosotros estaremos, ò huvieremos
estado—Veta xkobqohe.*

*Si vosotros estareis, ò huviereis estado—
Veta xquixqohe.*

*Si aquellos estaren, ò huvieren estado—
Veta xquegohe.*

Este tiempo es como el futuro imper-
fecto de indicativo, anteponiéndole la par-
ticula *Veta*: vg. Si estareis en la gracia
de Dios fereis sus queridos: *Veta xquix
qohe chupã rugraciail Dios, yx ruloẽ quixux.*

Modo infinitivo

14.

Presente.

Sing. *Yo quiero estar—Tivab quigohe.*

Tu quieres estar—Tavab catqohe.

Aquel

Aquel quiere estar --- *Tiralz ti gohe*.

Plur. *Nosotros queremos estar* --- *Tikalz kolz gohe*.

Vosotros quereis estar --- *Tivalz quix gohe*.

Aquellos quieren estar --- *Ticalz que gohe*.

Formase este tiempo con vno de los verbos voluntarios, ô desiderativos, juntan- do dichos verbos cõ el que se quiere poner en infinitivo, á quien tambien se le pondran sus particulas verbales: v.g. quiero estar con tigo: *Tivalz quigohe a- vgin*. Tambien se le antepone *tan* al ver- vo volutario para denotar la misma presẽ- cialidad; vg. quiero estar aqui en la Igle- sia: *Tativabo quigohe vave parochoch Dios*. Formase tambien cõ este nombre *Roquic*, que signica *ser possible*: vg. no puedes es- tar en su casa: *mani roquic talz cat gohe chi- rochoch*.

15. Preterito perfect. y plusquã perfect.

Sing. Yo quise estar—Xivaho xigohe.

Tu quisiste estar--Xavaho xatgohe.

Aquel quiso estar—Xraho xgohe.

Plur. Nosotros quisimos estar—Xkaho
xobz gohe.

Vosotros quisisteis estar—Xiuaho
xixgohe.

Aquellos quisieron estar—Xcaho
xeagohe.

Se forma del preterito perfecto de indicativo, assi del verbo voluntario, como del verbo *gohe*: v.g. no quisimos estar cõ el, por ser de otras costumbres: *Mani xkaho xobzgohe rugin, rumal humolatz rugohlem.*

16.

Futuro.

Sing. Yo quèrre estar--Xtivaho quigohe?

Tu

Tu querras e star-- Xtauahio cargohe

Aquel querra e star-- Xtirahio tigohe

Plur. *Nosotros querremos e star-- Xtikahio*

kolzgohe.

Vosotros querreis e star-- Xtirahio

quixgohe.

Aquellos querran e star-- Xticahio

quegohe.

Este tiempo es como el presente de infinitivo, anteponiendole vna X. al verbo voluntario.

17. **Circumloquio segundo.**

Es como el futuro perfecto de subjuntivo: vg. Si Yo huviera de estar con vosotros, os enseñara la Doctrina: *Ve xquixgohe yviqin, xquixnutihobz talz raqhabal Dios.*

Gerundios Substantivos:

Genitivo.

18. *Ru Eibil gohebic chi hay*, es tiempo de estar en casa; formase de la simplicidad del verbo, que es *gobe* añadiendo *bic*; *gohebic* que es verbal, y se varia por todos numeros, y personas con los pronombres possessivos.

Gerundio de Dativo.

19. *Chire nu gohebic*: para estar. Se forma del verbal *gohebic*, con los pronombres possessivos, que conciertan con la persona que haze, y antes de él, el dativo. Tambien se forma con la particula *hata* luego el verbo cō las particulas del tiempo que le corresponde, y despues la particula *vi*, que se pone siempre que prece de *hata* vg. *hata quix gohevi*, para q̄ esteis

Gerun

Gerundio de Accusativo.

20. Este Gerundio se forma con los verbos de movimiêto, como *Be, ir, Vel,* venir usando de ellos con sus particulas, y anteponiendolos â la simplicidad del verbo *gohe*, de suerte que vna particula riga los dos verbos, variando el primero por todas las personas de ambos numeros, conforme fuere el tiempo del primer verbo; vg. en presente: *Quibegohe, Catbegohe, Tibegohe &c.* Va â estar. En preterito: *Xibegohe, Xatbegohe, Xbegohe* fué â estar &c. En futuro. *Xquibegohe, Xcatbegohe, Xtibegohe &c.* De la manera que dichos gerundios se han formado, los forman los demas verbos neutros.

Gerundio de Ablativo.

21. *Tan ok in goh. Tan ok atgoh. &c.*
 N. Se

98.

Se forma por el presente de indicativo anteponiendo las particulas *tan ok*; v.g. estando vivos podreis buscar el camino de vuestra salvacion: *Roquicam quixcolotatz vagamic chupam ymac qa tan ok yx qotz vare chuyach vlenz, qa tan ok yx qazl.*

Participio de presente.

22. *qchl*, el que està, variafe como el presente de indicativo con los primitivos.

Participio de futuro.

23. *qoblel*, el que ha, ò tiene de estar. Estos participios se varian con los pronombres primitivos por todos los casos.

§. III.

DE LOS VERBOS ACTIVOS, ABS.

solutos, passivos, y neutros.

VERBO es el que se conjuga por modos, y tiempos, y no se declina por casos; dividefe pues el verbo, en quatro especies, que son, activos, absolutos, passivos, y neutros. El verbo activo es como en la Latina, el que tiene nominativo de persona que haze, y accusativo de persona que padece; v. g. Yo amo à Dios: *Τινλοεολ3 Dios*, y con el se forma la oracion primera de activa. Verbo absoluto es aquel cõ que en la Latinitud formamos la oracion segunda de activa, el qual tiene nominativo de persona que haze; y carece de accusativo de persona que padece, aunque lo està pidiendo: v. g. *Ego amo: Ego lego*, y assi se dice

dice en esta Lengua: *Yo amo*, *Quiloεo*; ò expresa la persona que haze: *In quiloεon*. *Yo escribo*, *quiε, iban*. *Yo barro*, *quimezon*, á los quales les falta el accuativo de lo que se ama, de lo que se escribe, y de lo que se barre, y por estas oraciones hablan muy ordinariamente los Indios, con la advertencia, que vsan de verbo absoluto, y no de activo siempre que al verbo le precede expresa la persona que haze; vg. *in quiloεon*, *in quiε, iban*, *in quimezon*; por que si se expresa despues del verbo se ha de vsar de verbo activo; vg. *εuloεoε Pedro*, Pedro ama. Quando precede expresa la persona que haze, y se vsa de verbo absoluto, puede tambien expresarse la persona que padece, anteponiendole el possessivo, *vichin*, *avichin* &c. con quien concierta, ò sin dichos possessivos; vg. *in quiloεon Dios* vel *richin Dios*, *Yo amo á Dios*.

Ver.

2. Verbo passivo es el que pide nomi-
nativo de persona que padece, y ablativo
de persona que haze; vg. *Pedro tiloεox*
rumal Frācisco, Pedro es amado por Frā-
cisco. *Οη kolzvinakiriqax rumal banol*
Calz, Vleulz, nosotros somos criados por
el que hizo el Cielo, y la Tierra.

3. De todo verbo activo se forma ver-
bo absoluto, y passivo, con los officios,
y significaciones arriba dichas; v.g. del
verbo activo *Loεohz*, se forma el absoluto
Loεon, y el passivo *Loεox*, los quales se for-
man de este modo. Quando el verbo ac-
tivo es polysyllabo, y se acaba en *h*. se
convierte la *h*. en *n*. para absoluto; y en
x. para passivo; vg. *Loεohz* activo, convir-
tiendo la *h*. en *n*. haze *Loεon* absoluto; y
cōvertida la *h*. en *x*. dirā *Loεox* passivo.
De los otros modos cō que se forma ab-
solutos, y passivos, se darā razon en el §.
VI. n. 1. y 7.

4. ver-

4. Verbo neutro , que por si dà á entender , que ni es vao ; ni es otro , como *Yo duermo* , *Yo como* , *Yo subo* , *Yo baxo* &c. es aquel cuya accion , y passion se queda en el mismo que la executa , como *Quicam* , *Yo me muero* . *Quinul* , *Yo vengo* . *Quivar* , *Yo duermo* . *Quiva* , *Yo como* . *Quibe* , *Yo voy* , y assi de las demas .

5. En la Lengua Latina conocemos por las finales , ó terminaciones de los verbos el tiempo , y la persona , como *amo* , *amas* , *amavi* , *amaveram* &c ; pero en esta Lengua es al contrario , por que el verbo siempre se queda sin variar su terminacion , como *Loεobz* , que en todos los tiempos , y personas siempre se queda *Loεobz* ; mas por las particulas antepuestas que llamamos verbales , con las que se conjugan todos los verbos , se varian , y conocen

nocen todos los modos, tiempos, y personas de que habla el verbo.

§. IV.

De las Particulas Verbales.

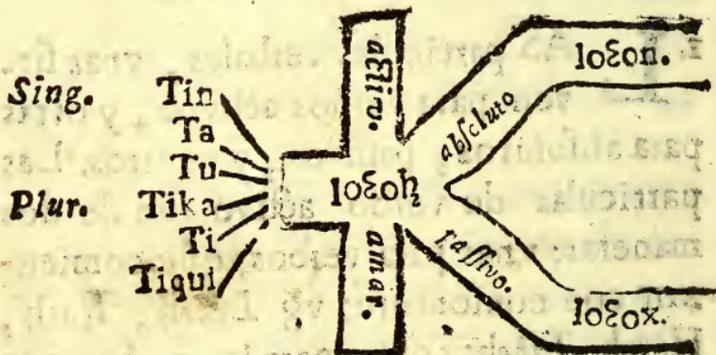
1. **L**AS particulas verbales, vnas sirven para verbos activos, y otras para absolutos, passivos, y neutros. Las particulas de verbo activo son de dos maneras: vnas para verbos, que comienzan con consonante; vg. *Loelz*, *Raih*, *Huruk*, *Tiholz*; y otras para los verbos que comienzan con vocal; vg. *Agaxalz*, *Elegalz*, *Yxcvaz*, y quando los verbos empiezan con dos vocales se advierta lo dicho en el Cap. III.

§. I. n. 2.

PARTICULAS VERBALES PA-
ra los Verbos activos, que comienzan en
consonante.

Para presente.

2.

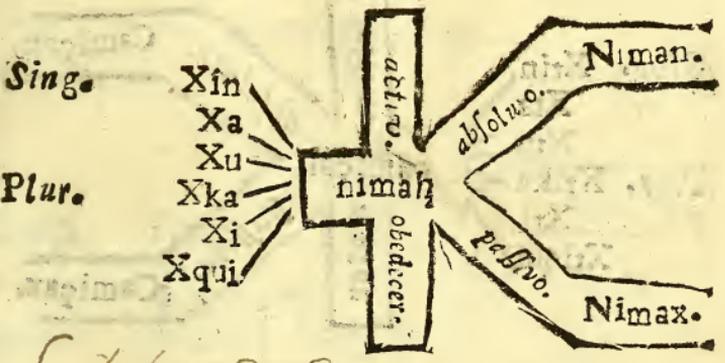


Con dichas particulas se varia el verbo
 activo, por todas las personas del presen-
 te, como se verá en el §. V. n. 2.

3. Particulas para preterito perfecto.

Particulas para preterito perfecto

✓



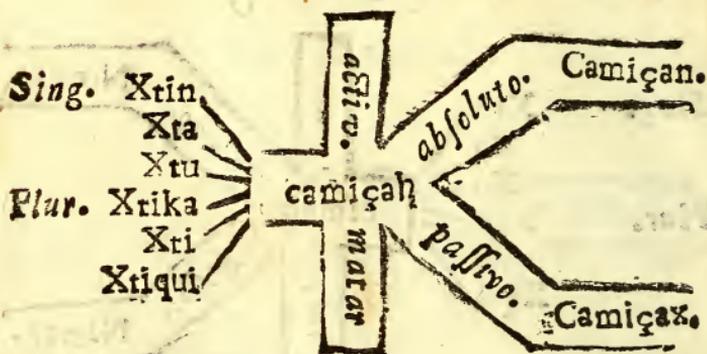
Ca torse pesos Xka estixe

Con dichas particulas se varia el preterito perfecto, por todas las personas, como se dirá §. V. n. 9.

Ca torse pesos Xka estixe

O: Para

4. Particulas para futuro.

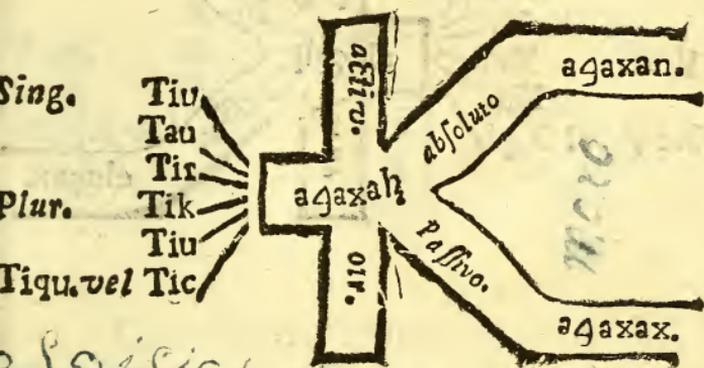


Con las referidas particulas se varia el futuro imperfecto por todas las personas, como se verá en la cōjugacion del verbo.

ARTICULAS PARA LOS VER-

bos activos que comienzan con vocal.

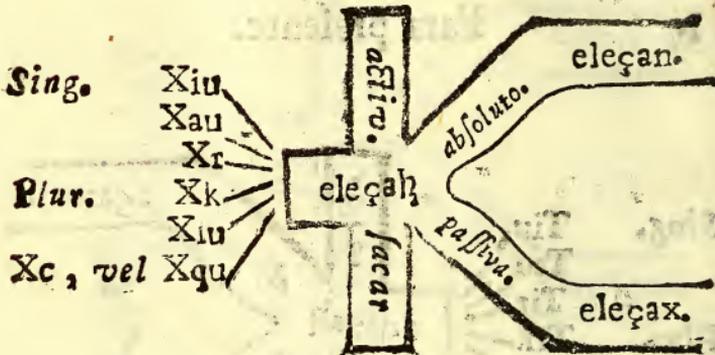
Para presente.



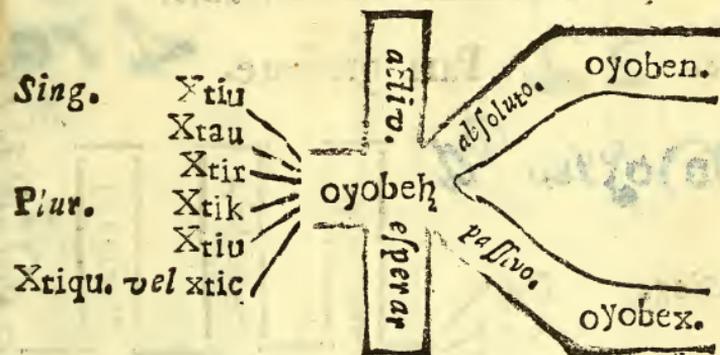
Loisietedagosto
ase
Loionese tien por
o d m a p o x d o n a f o n e s p i n a s
Me mada rosa si se a x e a l o e n
arene por

Para

6. Para preterito perfecto.



Para futuro imperfecto.



Con dichas particulas se varian sus tiempos correspondientes, por todas las personas. Para quales de estos verbos activos que comienzan con vocal, en la tercera persona del plural del presente, preterito, y futuro sirva el Tic, ò Tiqu. Xc, Xqu. Xtic, ò Xtiqu, vease lo dicho en el Cap. III. §. 1. n. 1.

P.A.R.

110.

PARTICULAS PARA LOS VERBOS

absolutos, passivos, y neutros, que comienzan con consonante.

8. 22 Para presente.

Wogna Pa

		Absolutos	Passivos	Neutros
Sing.	Qui Car Ti	Iozon.	Nimax.	Cam.
Plar.	Kok Quix Que			
		Amaro	Obedecerse.	Morirse.

B. G. 922

Con dichas particulas se varian los verbos absolutos, passivos, y neutros por todas las personas del presente.

9. Para

MICHAEL V

Para preterito perfecto.

Bi...

SK

Sing.

Xi
Xat.

Absoluto.

Passivo.

Neutro.

Plur.

X
Xoh
Xix
Xe

(Niman. Lofox. gulun.)

Obedecer.

Ser amado.

Venir.

...

...

Para futuro imperfecto.

Sing.

Xqui.

Xcar

Xii

Plur.

Xkoh

Xquix

Xque

(Camican. Camicax. Cuke.)

Aboluto.

Passivo.

Neutro.

Matar.

Ser muerto.

Sentarse.

PARTICULAS PARA LOS VERBOS, absolutos, passivos, y neutros, que comienzan en vocal.

11.

Para presente:

		Absolutos.	Passivos.	Neutros.
Sing.	Quin	(agaxan. agaxax. ul.)		
	Cat			
	T.			
Plur.	Koh	Oir.	Ser oydo.	Venir.
	Quix			
	Que			

Nombre
de los negros
de Michoacan
1724

Ami me Ages
me doo Ami so
1710

Division de las

P.

12. Para

1724

114.

12. Para Preterito perfecto.

		Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Sing.	Xin Xat X	(eleçan. eleçax. oç.)		
Plur.	Xoh Xix Xe	Sacar.	Sacarse.	Llorar.

13. Para

15. Y assi mismo se advierta, que todas las particulas verbales que hay puestas desde el n. 8. hasta el n. 13. se llaman tambien accusativos, y con ellas se forman las oraciones de accusativo, como se declaran en el §. XIV. de este Cap.

§. V.

DE LA CONJUGACION DEL
Verbo

1. **L**OS verbos se conjugan por sus modos, y tiempos, y estos se varian por sus personas, con las particulas correpondientes al verbo que llevo dichas, con advertencia, que en esta lengua no hay mas tiempos en rigor que presente, preterito, y futuro, los demas tiempos no se pueden perseverir, sino es con aditivo, o segunda oracion conque se declare

de re y conofca de que tiempo fe habla.

2. VOZ ACTIVA.

Indicativo.

Tiempo presente.

- Sing. Yo amo _____ Tin
- Tu amas _____ Ta
- Aquel ama _____ Tu
- Plur. Nosotros amamos _____ Tika
- Vosotros amais _____ Ti
- Aquellos aman _____ Tiqui

Activo...
 mudada la h. en x. el paffivo.
 (lo xoh)
 (lo xox)
 ler amado.

3. VOZ PASSIVA.

Indicativo.

Presente.

- Sing. Yo soy amado _____ Qui
- Tu eres amado _____ Cat
- Aquel es amado _____ Ti
- Plur. Nosotros somos amados _____ Koh
- Vosotros sois amados _____ Quix
- Aquellos son amados _____ Que

Yo amo

Primer Merienda JCPA
6 SE 48

VOZ ACTIVA.

Preterito imperfecto.

6. Diccho tiempo se forma con *Xtan*, y las particulas de presente. vg.

Sing. *Yo amaba* ——— *Xtan tin*

Tu amabas ——— *Xtan ta*

Aquel amaba ——— *Xtan tu*

Plur. *Nosotros amabamos*... *Xtan tika*

Vosotros amabais... *Xtan ti*

Aquellos amabā... *Xtan tiqui*

Activo.

(losoh)

De este sale el passivo

(losox)

ser amado

7. VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo era amado* ——— *Xtan qui*

Tu eras amado ——— *Xtan car*

Aquel era amado... *Xtan ti*

Plur. *Nosotros eramos amados*... *Xtan koh*

Vosotros erais amados... *Xtan quix*

Aquellos eran amados... *Xtan que*

Vg. amabais á Dios quando no haviais que-

quebrantado su Ley, *X tantilolol Dios*
tok mahaniok xicak rulo tzik, tok ga xi-
chahiz rulo pixa.

8. Aunq algunos de los q antiguamēte
 en sus Epitomes escrivierō varias reglas
 de este Idiōma dicē: que el preterito im-
 perfecto se forma cō este adverbio *naek* ;
 pero à mi me parece muy improprio para
 dicha formaciō, segū cōsta de lo q el In-
 dio da à entēder quādo expressa el *naek*,
 y de lo que escrivieron el P. Varela, el P.
 Maldonado, y el R. P. Fr. Antonio del
 Saz; por q *naek* tiene sus propios signi-
 ficados como qualquiera adverbio indif-
 ferēte à todo tiēpo, significa *aunque, empe-*
ro, ya; vg. *aunque vine à la Iglesia no oī*
Missa, xinul naek parochoch Dios mani xi-
na, et tak Missa. Empero fuera mi hijo,
 sino q estā malo, *xitibe ta naek nugahol xa-*
nimatabinak. Que lo haze dice *ya, tuban*
gha naek.

VOZ ACTIVA.

9. Preterito perfecto.

Sing. Yo enseñé, ó he enseñado.---Xin

Tu enseñaste, ó has enseñado.---Xa

Aquel enseñó, ó ha enseñado.---Xu

Plu. Nosot. enseñam. ó hemos enseñad.---Xka

Vosot. enseñast. ó haveis enseñado.---Xi

Aquellos enseñar. ó há enseñado.---Xqui

Activo.

(tíhoz)

rud. la h. é x. el passiv.

(tíhoz.)

/er enseñado

10. VOZ PASSIVA.

Sing. Yo fui, ó he sido enseñado.---Xi

Tu fuiste, ó has sido enseñado.---Xat

Aquel fue, ó ha sido enseñado.---X

Plu. Nosot. fuim. ó hem. sido enseñad.---Xoh

Vosot. fuist. ó haveis sido enseñ.---Xix

Aquel. fuer. ó há sido enseñad.---Xe

Vg. yo enseñé, xintíhoz, yo fui enseñado, Xitíhoz, fue enseñado por mi, xitíhoz vumal. Siempre que en la oracion se antepone al verbo algun adverbio de preterito

terito, ó tiempo pasado se vfa el verbo con las particulas de tiempo presete, sin el *Tan*, que à dichas particulas se suele anteponer: vg. rato ha, que enseñé al muchacho; *mier tintiholz ala*. No se dirá *Xintiholz*. Ayer se lo dixé, *ibir tinbijlz chi re*: no se dirá *Xinbijlz*; lo mismo es con el adverbio *maha*. *Maha queocpe*, aun no han entrado.

11. El preterito perfecto se suele juntar con la particula *Mi*, ó con la particula *Can*. El *Mi* se antepone à las particulas verbales, y es para dar à entender que poco ha que passô el significado del preterito; vg. *mi xubijlz Pedro chavichin*, Pedro te lo dixo no ha mucho. El *Can* se postpone al verbo de preterito, y es para dar à entender que ha mucho que passô, ó que ya queda hecho, ó verificado el significado del preterito; v.g. *xubijlz*

can kabaval chuxé rupokonalab; camic: lo
 dexó dicho Nueſtro Señor antes de ſu
 doloroſa muerte. El Can tambien ſe fue-
 le poſponer al verbo de preſente, para
 dar á entender que ſe quede hecho el
 ſignificado del verbo; vg. mantavoyob;
 tape xaki tabijb; can chire, no lo lla-
 mes, ſino que ſe lo dices,
 ô ſe lo dexas
 dicho.

72. VOZ ACTIVA.

Preterito plusquam perfecto.

Sing. Yo havia amado.—Nu

Tu havias amado.—A

Aquel havia amado.—Pu

Plur. Nosot. haviam. amado.—Ka

Vosot. haviais amado.—Y

Aquell. havia amado.—Qui

part. activ.

loξom chic

mandando la m. en xinak.

loξoxinak chic.

part. passiv.

13. VOZ PASSIVA.

Sing. Yo havia sido amado.—In

Tu havias sido amado.—At

Aquel havia sido amado.—

Plur. Nosot. haviamos sido amados.—Oh

Vosot. haviais sido amados.—Yx

Aquell. havia sido amado.—He, vel, e

Vg. yo havia amado : nuloxom chic ; yo
 havia sido amado , inloξoxinak chic, ha-
 via sido amado por mi loξoxinak chic vu-
 mal.

mal. En la tercera persona del singular no se pone el pronombre *Ha*, ó *Ri*, sino es quando se demuestra, y quando no, se pone el nombre en su lugar, esto es, solo en la passiva; vg. *Pedro lo loxinak chic sumal*, Pedro havia sido amado por mi.

Formase el dicho tiempo del participio de preterito; vg. *lo om*, cosa amada, posponiendole la particula *chic*, que dá á entender ya. El dicho participio se varia con los pronombres possessivos correspondientes á la letra conque empieza.

Por passiva se forma anteponiendo los pronombres primitivos, luego el participio de preterito del verbo passivo, y por ultimo la particula *chic*. De vno, y otro participio se dará razon en el Capitulo de los participios. Tambien se usa añadiendo esta particula *ok* despues de la particula *chic*; vg. Ya yo havia enseñado la

Doc.

Doctrina, quando vinieron tus hijos;
nutihom chiok ru ghabal Dios, tok xegulan
pe e agahol. Lo mismo es por passiva; v.g.
tihoxinak chi ok rughabal Dios &c. ya ha-
 via sido enseñada la Doctrina &c. For-
 mase tambien con las particulas de pre-
 terito perfecto, y posponiendo al verbo
 la particula *chic*, ò la particula *ok*, ò am-
 bas juntas. *Xin4, ibak3 chic*, vel, *ok*, vel
chiok vuk3, *tok xul ak4, ib*, Ya yo havia
 escrito el papel, quando vino el Escrivano.

Por passiva solo se mudan las particulas
 de activa, y se ponen las de passiva
 concertando con la persona que
 padece v.g. *XloEox chic*

Pedro vumal.

14. VOZ ACTIVA:

Futuro imperfecto.

Sing.	Yo oïre	_____	Xtiu
	Tu oïras...	_____	Xtau
	Aquel oïra	_____	Xtir
Plur.	Nosotros oïremos	_____	Xtik
	Vosotros oïreis...	_____	Xtiu
	Aquellos oïran...	_____	Xric

Activo
(agaxah₂)

mudada la h. en x. el passivo.

15. VOZ PASSIVA.

Sing.	Yo serê oïdo	_____	Xquin
	Tu serâs oïdo	_____	Xcat
	Aquel serâ oïdo	_____	Xt
Plur.	Nosotr. serêmos oïdos.	_____	Xkoh ₂
	Vosotros sereis oïdos...	_____	Xquix
	Aquellos serân oïdos...	_____	Xque

(agaxax)

ser oïdo.

16. Del futuro imperfecto sieren uniformemente los Artistas de este Idioma en sus

en sus Epitomes manu escriptos, que se debe formar con las mismas particulas del presente. Sino me engaño ha nacido este equivoco de que los Naturales de este Idioma quando hablan cõ adverbio de futuro que precede al verbo, vsan de las particulas del presente, y assi dicen: *chuvak tinbiñz*, mañana lo diré. *Cabiñz tinçutuhz*, pasado mañana lo pediré; de este modo hablan con los otros adverbios de futuro, y è estas locuciones dan à entēder rigoroso futuro. De aqui me parece q̄ ha nacido darle al futuro las mismas particulas del presēte; pero es insufficiēte razon; por que del mismo modo *proportione ser. vata* habla el Indio con los adverbios de tiempo pasado, vsando de las particulas del presente, aunque en todo rigor sea preterito, y assi dice: *mier tinbiñz*, desde hoy lo dixé. *Ibir ticam*, ayer murió. Y no obsta.

obstante esto ninguno dice , que el preterito tiene las mismas particulas que el presente: luego aunque el futuro se expresa algunas vezes con las particulas del presente , no por esso hemos de decir absolutamente que tiene las mismas particulas del presente . Tambien vemos en la Lengua Kiché , que son diversas las particulas de presente, y futuro, pues porqué no lo han de ser en esta Cakchiquel su legitima hermana, y casi en todo parecida? y si en los demas Idiomas se distingue el futuro del presente en sus diversas terminaciones, por qué en este no se han de distinguir con la diversidad de additos que tiene? De la. X. que se usa en el futuro dicen: que no es precisamente compositiva de las particulas de futuro, sino solamente para significar , que el futuro se cumplirá en breve. A esto digo: que pa
 R. ra dar

ra dar á entender la proxima verificacion del futuro, es mas conforme á razon, y al estilo de esta Lengua, el vlar de algun adverbio q̄ signifique brevedad; vg. *xin. bih, yan*, lo dirê ya. *Xtaçutuh, bucumab,* lo pedirás luego. Por lo qual me parece puesto en razon, que el futuro con la *X.* y el *tin, ta, tu* de presête constituya sus proprias particulas de algũ modo distintas del presête. Ni se oppone á lo dicho, el que los naturales de este Idioma hablando sin adverbio de futuro lo digan algunas vezes con las particulas de presente; por q̄ este es vn modo de hablar exagerativo, para dar á entêder que se harâ la cosa cõ tanta brevedad, que ya casi es presête. Por todas las razones menciónadas, he puesto è todos los exêplos que se hã ofrecido de futuro imperfecto la *X.* como proprio distintivo, y si se vfa sin ella nũca mas imperfecto.

17. VOZ ACTIVA.

Futuro perfecto.

Sing. Yo *havrê amado* — NuTu *havrâs amado* — AAquel *havrâ amado* — RuPlur. Nosotros *havrêmos amado* — KaVosotros *havrêis amado* — YAquel. *havrâ amado* — Qui

CAEti vo.	()
loꝛom chic	()

mudada la M. en xinak.	()
------------------------	-----

loꝛoxinak	()
chic	()

Passiva	()
---------	-----

18. VOZ PASSIVA.

Sing. Yo *havrê sido amado* — InTu *havrâs sido amado* — AtAquel *havrâ sido amado* —Plur. Nosotros *havrêmos sido amados* — OfVosotros *havrêis sido amados* — YxAquel. *havrâ sido amado* — He, vel, e

Este tiempo se forma como el preterito plusquã perfecto por el preterito perfecto irregular q̄ adelante se dirã añadiẽdo la parricula *chic*; vg. va havrâs barrido la casa quando yo salga de Missa: *amezon chic hay, tok xquinel pe pa Missa.* Por passiva se forma tambien como el preterito plus.

122.

plusquã perfecto; de manera que el sentido de la oracion es quien lo determina à ser futuro, ò preterito.

VOZ ACTIVA

Imperativo

Presente y futuro.

19. El imperativo en los verbos activos de muchas syllabas se forma cõ las mismas particulas del presente, terminãdo el verbo del mismo modo que en el presente, assi en activa, como en passiva, y se vsa por todas las personas; vg.

Sing. *Ame yo* _____ *Tin*

Ama tu _____ *Ta*

Ame aquel _____ *Tu*

Plur. *Amemos nosotros* _____ *Tika*

Amad vosotros _____ *Ti*

Amen aquellos _____ *Tiqui*

20. VOZ PASSIVA.

Sing. *Sea yo amado* _____ *Qui*

Sê tu amado _____ *Car*

Sea aquel amado _____ *Ti*

Plur. *Seamos nosotr. amados* _____ *Koh*

Sed vosotros amados _____ *Quix*

Sean aquellos amados _____ *Que*

Activo.

(lo 2oh)

la h en x el passivo.

(lo 2ox)

ser amado

21. Si el

21. Si el verbo activo es de vna syllaba, y tiene en el cuerpo del verbo vna de estas tres vocales *A. E. I.* al fin del verbo se añade *A.* variándose con las particulas del presente ; vg. *Ban*, es monosyllabo de *A*, añade al fin otra *A*, y así dirá, *bana*. *Tabana*, haz tu. *q,et*, que es monosyllabo de *E*, añade al fin la *A*, y dirá : *q,eta*. *Taq,eta*, mira tu. *Nim*, que es monosyllabo de *I*, añade al fin la misma *A*, y dirá : *nima*. *Tanima*, rempuja tu. Pero si el verbo de vna syllaba incluye en si la vocal *O*, añade al fin otra *O*, y si incluye en si la vocal *V*, añade al fin otra *V*; vg. *Tok*, que es monosyllabo de *O*, añade otra *O*, y dirá ; *to!o*. *Tatoho*, paga tu. *Muk*, que es monosyllabo de *V*, añade otra *V*, y dirá, *muku*. *Tamuku*, entiera tu. Los imperativos deprecativos no añaden vocal, sino *tak*, ó *taok* ; vg. *taban*
tak,

VOZ ACTIVA

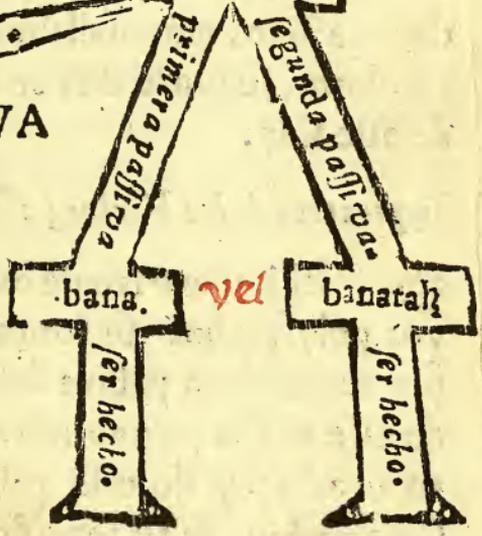
23. Imperativo.

- Sing. -Tin.
- Ta
- Tu
- Plur. Tika
- Ti
- Tiqui



24. PASSIVA

- Sing. Qui
- Cat
- Ti
- Plur. Koh
- Quix
- Que



Impe.

Imperativo de Verbos absolutos.

25. Para el imperativo de dichos verbos, se usan las particulas del presente, que le corresponden al verbo absoluto; vg. *catloxon*, ama tu. *Catquluban*, casa tu. De esta misma fuente se hazen los imperativos de los absolutos que nacen de los activos monosyllabos, haziendolos absolutos, segun se dirá en el §. VI. n. 1. de este Cap.

Imperativo de los Verbos passivos, y neutros.

26. El imperativo de los verbos passivos poly syllabos se forma cō las mismas particulas de la passiva del presente; vg. de este verbo passivo *lolox*. *Catlolox*, sê tu amado; y de este passivo *qhocchax*. *Catqhocobax*, sê tu sentado.

27. Los passivos monosyllabos forman

man

man del mismo modo con las particulas de passiva del presente, y el verbo, ó quedando en su simplicidad, ó añadiendo *A* al fin, segun la regla puesta en el n. 21 de este §. ó por la segunda passiva; vg. *catban*; *catbana*; *catbanatah*, se u hecho. *Quixtolh*; *quixtoho*; *quixtolh tah*, sed vosotros pagados.

28. Los verbos neutros quedando en su neutralidad carecen de passiva, y assi el imperativo de ellos solo se haze por activa con las particulas de presente correspondientes à la inicial del verbo neutro, como se dixo en el §. IV. n. 8. 9. 10. 11. Por que quando se haze por passiva, ya entonces es con el verbo passivo inmediatamente formado del activo; vg. del neutro *gule*. *Catgule*, *casate*; por que si se dice: *catgulubax*, se u casado,

S.

ya este

138.

ya este es imperativo del verbo *passivo* *gulubax*, que sale del activo *guluba*, y no neutro por *passiva*, y de esta suerte se forman los imperativos de los verbos neutros, como *catqhoque*, *sientate* &c.

29. Hay unos imperativos de verbos defectivos, que no tienen mas que las personas del imperativo, que son: *vhin*, *vaya yo*; *vhat*, *vel hat*, *ve tu*; *ho*, *vamos nosotros*; *hix*, *id vosotros*; *oh*, *vayan aquellos*. Este q̄ se sigue solo tiene las segundas personas de singular, y plural. *Catoho*, *ven tu*; *quixoho*, *venid vosotros*.

Los imperativos vetativos se explican quando se trate de los adverbios negativos en el

Capitulo VII.

§. III.

VOZ ACTIVA.

Optativo, ó Subjuntivo.

Tiempo presente.

30. Formase este tiempo del mismo modo que el presente de indicativo, así en activa, como en passiva, cō sola la distincion que á este se le pone la particula *taħ*, despues del verbo en activa, y passiva; vg.

Optativo puro.

Sing. Yo amē _____ .Tin
 Tu amēs _____ .Ta
 Aquel amē _____ .Tu
 Plur. Nosotros amemos. _____ .Tika
 Vosotros améis _____ .Ti
 Aquellos amen _____ .Tiqui

Activo.

icəoh taħ)

mud. la ħ ē x. el passivo.

loəox taħ)

er amado.

32. VOZ PASSIVA.

Sing. Yo sea amado _____ .Qui
 Tu seas amado _____ .Cat
 Aquel sea amado _____ .Ti
 Plur. Nosot. seamos amados. Koh
 Vosotr. seais amados. Quix
 Aquellos sean amados. Que

33. Este

33. Este presente se divide è optativo puro, subjuntivo puro, y optativo mixto cõ subjuntivo. El puro optativo es el q̄ queda explicado. El subjuntivo puro se forma cõ la particula *Ve* antepuesta à las particulas verbales, assi en activa como en passiva. El optativo mixto cõ subjuntivo se forma anteponiẽdo à las particulas verbales, estas particulas *Veta*; el *Ve* de subjuntivo, y el *ta* de optativo. De manera que para dichos modos hay tres particulas, que son, *ta*, *ve*, y *veta*. El *ta* es particula desiderativa, y tiene este romance *oxalà*, aunq̄ no siẽpre, como la experiẽcia lo demuestra; vg. si s̄o buenos Christianos amen à Dios, y guarden su Ley: *Veta be vtzilab Christianos tiquiloelab ta*, *ti- quichabit taga ruloelab t̄it̄*. En la qual oracion se vee el *Veta*, sin el romance de *oxalà*. Empero lo comũ es q̄ el *ta*, equivale al

vale al *oxalà* Castellano, y al *utinam* Latino. El *ve*, que es vna cõdicion subjūtiva equivale al *como* Castellano, y al *cum* Latino. El *Veta* es vn mixto de las dos particulas *ve*, y *ta* y tiene sus mismos significados.

34. VOZ ACTIVA.

Subjuntivo puro.

Sing. Como yo ame. —. Ve tin

Como tu ames. —. Veta

Como aquel ame. —. Vetu

Plur. Como nosotr. amemo. Vetika

Como vosotros ameis. Vetí

Como aquellos amen. Vetiqui

AETI-VO.

(lo 3oh)

mud. la h. ē x el passiv.

(lo 3ox)

ser amado

35. VOZ PASSIVA.

Sing. Como yo sea amado. Ve qui

Como tu seas amado. Ve cat

Como aquel sea amado. Veri

Plur. Como nosotr. se amos amad. Vekoh

Como vosotros seais amados. Ve quix

Como aquellos sean amados. Ve que

36. VOZ

36. VOZ ACTIVA.

Optativo mixto cō subjütivo.

Sing. Oxalâ yo ame. — Uetatrin

Oxalâ tu ames. — Uera ra

Oxalâ aquel ame — Uetatru

Plur. Oxalâ nosot. amem. — Uetatrika

Oxalâ vosot. ameis. — Uera ti

Oxalâ aquell. amē. Uetatiqui

Uetatrin

(loξoh)

la h en x el passivo

(loξox)

ser amado

37. VOZ PASSIVA.

Sing. Oxalâ yo sea amad. Ueraqui

Oxalâ tu seas amad. Uera car

Oxalâ aquel sea amad. — Ueta ti

Plur. Oxalâ nosot. seam. amad. Ueta koh

Oxalâ vosot. seais amad. Uera quix

Oxalâ aquellos seã amad. Uera que

38. Vg. yo ame. *tinloξoh tah*, yo sea amado. *quiloξox tah*, sea amado por mi, *tiloξox tah* *vum al*. Como yo ame, *ve tinloξoh*, como yo sea amado, *ve quiloξox*, como sea amado por mi, *ve tiloξox vum al*. Oxalâ yo ame, *vet a tinloξoh*; oxalâ yo sea amado, *vet a quiloξox*; oxalâ sea amado por mi, *vet a tiloξox vum al*.

39. VOZ

99. VOZ ACTIVA.

Preterito imperfecto.

Sing. Yo amara, amaria, y amasse. Xtin

Tu amaras Uc. — Xta

Aquel amara Uc. — Xtu

Plur. Nosotros amaramos Uc. — Xrika

Vosotros amarais Uc. — Xti

Aquellos amaran Uc. — Xtiqui

Activo. ()
lo lo h talz

Ind. la h. en x. el passiv.

VOZ PASSIVA.

Sing. Yo fuera, seria, y fuese amad. Xqui

Tu fueras Uc. — Xcar

Aquel fuera Uc. — Xti

Plur. Nosotr. fueramos Uc. Xkoh

Vosotros fuerais Uc. Xqui x

Aquellos fueran Uc. Xque

lo lo ox talz

ser amado

Este tiempo se forma del futuro imper-
fecto de indicativo, posponiendole al
verbo

verbo esta particula *talz*; vg. tu amaras
 amarias, y amasses, *xataloꝛobz talz*; tu fue-
 ras, serias, y fueses amado, *xcatleꝛox*;
talz, fuera, seria, y fuese amado por ti,
xtiloꝛox talz animal. Vosotros amarais á
 Dios, sinò os tuviera el Demonio cie-
 gos en vuestros pecados: *xtiloꝛobz talz*
 Dios *veta maqui yx ruꝛekvachiricam gax-*
toꝛ chupam ymac. Tambien se forma este
 tiempo anteponiendo á dichas particu-
 las, esta particula *xatavi*, y quitando el
talz, que está despues del verbo; vg. yo
 amara al muchacho, si me sirviera; *xa-*
tavi xtinloꝛobz ri ala, veta qui ruꝛamabitz.

endo la particula *ta*z, y quitado la *C.* del *chic*; vg. nosotros hayamos amado, *Kalò. Eom chita*z, nosotros hayamos sido amados, o^z *loξoxinak chita*z, haya sido amado por nosotros, *loξoxinak chita*z *kumal*. Con mas elegancia se forma la passiva de este tiempo poniendo primero el pronombre primitivo, luego la particula *ta*, despues el *chic*, y por vltimo el participio de preterito del verbo passivo; vg. yo haya sido amado, *intachic loξoxinak*.

41. VOZ ACTIVA:

Preterito plusquam perfecto

Sing. Yo huviera, havria, y hu-
viese amado—..XinTu huvieras Ue.—..XaAquel huviera Ue.—..XuPlu. Nost. huvieram. Ue.—..XkaVostros huvierais Ue.—..XiAquellos huvieran Ue.—..Xqui

Casi vo. . .

mud. la h. en x. el passiv.

ser amado

lo 8 o h tal 3

lo 8 o x tal 3

42. VOZ PASSIVA.

Sing. Yo huviera, havria, y hu-
viese sido amado—..Xi.Tu huvieras Ue.—..XatAquel huviera Ue.—..X-Plur. Nost. huvieram. Ue.—..XohVostros huvierais Ue.—..XixAquellos huvieran Ue.—..Xe.Este tiempo se conjuga como el prete-
rito perfecto de indicativo, posponien-
do al

do al verbo la particula *tabz*; vg. vosotros huvierais, havriais, y huviesséis amado, *xiloeobz tabz*, vosotros huvierais, havriais, y huviesséis sido amados, *xixloεox tabz*; huviera, havria, y huviessé sido amado por vosotros, *xloεox tabz yumal*. Tambien se vsa este tiempo anteponiendo esta particula *xatavi*, à las particulas verbales del preterito perfecto de indicativo, y quitando el *tabz*, que está desques del verbo; vg. yo huviera amado à esta gente, si fuera agradecida: *xatavi xinloeobz ri vinak*, *veta gamovanel*. Y lo mismo es este tiempo, que el preterito perfecto de subjuntivo, y de esta forma es muy vsado; vg. yo le huviera regalado, si le huviera conocido: *nuloεom chitabz*, *veta vetaam ruyach*, se fuele vsar omitiendo la particula *chic*; vg. ya huvieras barrido la casa, si te huviera azotado:

amézom takz hay, veta catnurapalz. Si yo
 tuviera la llave, ya la huviera dado: *ve
 nuchahim takz lave, nuyaom chita'z.* Quãdo
 à este tiempo precede inmediatamente
 algun adverbio, se pone la particula *takz*,
 entre el adverbio, y la particula verbal;
 vg. no le huviera regalado, si huviera sa-
 bido sus maldades: *manitalz xinloëolz,*
veta vetaam ritz el gohlem.

VOZ PASIVA

1.º *amézom takz hay, veta catnurapalz.*
 2.º *amézom takz hay, veta catnurapalz.*
 3.º *amézom takz hay, veta catnurapalz.*
 4.º *amézom takz hay, veta catnurapalz.*
 5.º *amézom takz hay, veta catnurapalz.*
 6.º *amézom takz hay, veta catnurapalz.*
 7.º *amézom takz hay, veta catnurapalz.*
 8.º *amézom takz hay, veta catnurapalz.*
 9.º *amézom takz hay, veta catnurapalz.*
 10.º *amézom takz hay, veta catnurapalz.*

43. VOZ ACTIVA.

Futuro de subjuntivo.

Sin. Si yo amáre, ó hu. iere amado. Ve, vel, veta xtin.

Si tu amáres &c. Ve, vel, veta xta

Si aquel amáre &c. Ve, vel, veta Xtu

Pl. Si nosot. amárem. &c. Ve, l, veta xtiha

Si vosot. amáreis &c. Ve, l, veta xti

Si aquell. amáre &c. Ve, l, veta xtiqui

AFITVO.

(loεoh)

md. la h. ē x. el passiv.

44. VOZ PASSIVA.

Sin. Si yo huv. sido amado Ve, l, veta xqui

Si tu fueres &c. Ve, l, veta xcat

Si aquel fuere &c. Ve, l, veta xti

Pl. Si nosot. fuerem. &c. Ve, l, veta xkoh

Si vosot. fuereis &c. Ve, l, veta xquix

Si aquell. fueren &c. Ve, l, veta xque

(loεox)

ser amado

Vg. si yo huviere amado, veta xtinloεoh,
 si yo fuere, ó huviere sido amado, veta
 xquilo.

xaviloεox, si fuere, ó huviere sido amado por mi, *veta xtiloεox vumal*. Si amáreis á Dios de corazon, él os dará buena muerte: *veta xtiloεob Dios Kitεilz chi yεux*, *x TUYA chivichin vtzilalz camic*. Este tiempo es como el futuro imperfecto con las particulas, *ve*, *vel*, *veta* antepuestas: tambien se vsa ordinariamente sin la *x*; vg. Si os amáreis vnos á otros, os dará Dios paz, y alegría: *ve tiloεobzyvij chibil yvij*, *x TUYA Dios vtzilalz çak amaε*, *nima quicodem ga chupam yvanimas*.

48.

Infinitivo.

Presente, é imperfecto.

Con Verbo activo.

Sing. Yo quiero amar. — *Tivakz tinloεobz*.

Tu quieres amar. — *Tavakz taloεobz*.

Aquel quiere amar. — *Tirakz tuloεobz*.

Plur.

151.

Plur. Nosot. *querem. amar-* Tikalꝫ tikaloꝛoꝫ
Vosotros quereis amar Tivalꝫ tiloꝛoꝫ.
Aquell. quierẽ amar Ticalꝫ tiquloꝛoꝫ

46.

Con verbo absoluto.

Sing. Yo quiero *amar---* Tivalꝫ quiloꝛon.
Tu quieres *amar--* Tavahꝫ catloꝛon.
Aquel quiere amar Tirahꝫ tiloꝛon.

Plur. Nosot. *querem. amar* Tikalꝫ kohloꝛon
Vosot quereis amar Tivalꝫ quixloꝛon
Aquell. quierẽ amar- Ticalꝫ queloꝛon

47.

Con verbo passivo

Sing. Yo quiero *ser amado-* Tivalꝫ quiloꝛox.
Tu quieres *ser amado-* Tavahꝫ catloꝛox
Aquel quiere ser amado- Tirahꝫ tiloꝛox

Plur. Nosotros *queremos ser amados--* Tikalꝫ
kohloꝛox.

Voso-

Vosotros queréis ser amados---Tivalz
quixlóox.

Aquellos quieren ser amados---Ticalz
quelóox.

48. *Con verbo neutro.*

Sing. *Yo quiero sentarme*--Tivalz quicuke.

Tu quieres sentarte--Tavalz catcuke.

Aquel quiere sentarse--Tiralz ricuke.

Plur. *Nosotros queremos sentarnos*---Tikalz
kohcuke.

Vosotros queréis setaros--Tivalz quix-
cuke.

Aquellos quieren sentarse--Ticalz que-
cuke.

49. En todo rigor no hay proprio in-
finitivo en esta Lengua, y así para decla-
rarlo se vale de otros verbos; por lo qual

U.

se advi-

143.

se advierta, que los infinitivos de los verbos activos se forman de dos maneras; la vna es juntando este verbo *Ah*, ó *Aho*, que significa querer, y las particulas que le corresponden, con qualquiera verbo activo, variandolos ambos por sus particulas verbales segun el tiempo, y persona de que se habla; v. g. quiero azotar á los muchachos: *tivalah* *rinrapah* *alabon*. Assi tambien se forma con verbos absolutos, passivos, y neutros, guardando la proporcion de particulas verbales que les corresponden.

50. La otra es tomando la tercera persona del verbo voluntario, que es *Tirah*, y despues se varia el verbo activo con los pronombres derivativos de possession, que corresponden á la inicial del verbo activo; vg.

51. Singl.

Sin. Yo quiero amar — Tirah nu.
 Tu quieres amar — Tirah a..
 Aquel quiere amar. Tirah ru.
 Pl. Nosot. quere[m]. amar. Tirah ka
 Vosotr. quereis amar. Tirah y.
 Aquell. quierē amar. Tirah qui.

Actiu.
 (10802)
 Amar.

52. Si el verbo activo es de vna syllaba, y tiene en su simplicidad vna de estas vocales *A*, *E*, *I*, para este modo de infinitivo añade al fin *A*; y si en su simplicidad tiene *O*, añade otra *O*, y si tiene *V*, otra *V*, como se advirtió en el n. 21. de este §. vg. *tirah nubana tijh*, quiero hazer comida. *Ban* es el monosyllabo que en su simplicidad tiene *A*, y por esso añade de otra *A*. *Mez* monosyllabo de *E*, haze el infinitivo, *tirah ameza rupam hay*:
 quieres

quieres barrer la casa *Tirabz raquirá*, quiere desatar. *Tirabz kalofo hun hay*, queremos comprar vna casa. *Tirabz qui kupu nungut*, quieren arrebatár mi paño. De estos dos vltimos, *Lofo*, que es monosyllabo de *O* añade *O*, y *kup*, que es de *V* añade al fin otra *V*; y adviértase que cō los verbos activos de vna syllaba se vsa siempre este infinitivo.

53. Adviértase tambien, que si la oracion de infinitivo se hiziere con los acusativos, *Qui*, *Cat*, *Ti*, que son las particulas verbales de los verbos absolutos, passivos, y neutros, que quedan dichas en el §. IV. n. 8. 9. 10. 11. 12. 13. y sirven tambien de acusativos, hemos de vsar del verbo voluntario *Abz* anteponiendole la tercera persona de singular de los pronombres possessivos de vocal, que es *R*, con que se dirá *Rabz*, en lugar de las par-

las particulas verbales, y sirve para todos tiempos, y personas, luego se sigue el acusativo *Qui, Cat &c.* y al infinitivo se le antepone la persona que haze, que serâ vno de los pronombres possessivos segun la inicial del verbo del infinitivo; vg. quierote amar: *rah catnuloξoh*; me quiso matar, *rah xiru camiçah*; estas oraciones de acusativo se explicarán de proposito en el §. XIV. de este cap.

54. Para hazer oraciones de infinitivo por los verbos absolutos, passivos, y neutros se han de tomar dos verbos juntos, con sus particulas verbales correspondientes, como se dixo en los numeros 46. 47. y 48. de este §; pero si el infinitivo vâ regido, ô se junta â verbo de movimiento, se pone este en la persona, y tiempo que es, y el infinitivo que es el verbo absoluto, passivo, ô neutro se queda

queda en su simplicidad sin addito, ò particula alguna; vg. voy à amar, *quibe loxon*. Voy à ser amado, *quibe loxox*. Voy à pararme, *quibe pae*. Vine à escribir, *xinul-4, iban*. Iremos à dormir, *xkohbe var*.
 55. Tambien se haze el infinitivo con dos verbos passivos, ambos con sus particulas verbales; vg. *tahox tiloxox* Dios, conviene ser Dios amado. Quando se vsa de verbo de movimiento se suele poner el infinitivo por participio; vg. *quepe tohonet*, vienen à pagar. *Kohbe talz Eihalonet*, vayamos à saludar. *Xbe gatoy gim*, fuè à cortar paja. Suelese tambien vsar para infinitivo de los verbales en *em*; vg. *tihonem tivaho*, quiero enseñar.

Preterito perfecto, y plusquam perfecto.

56. Formase este tiempo del preterito perfecto de ambos verbos con sus particulas,

culas, assi del verbo voluntario, como de otro de que se vfa en el infinitivo, variandolos ambos como se hizo en el presente, é interponiendoles estas particulas *ta*, y *naek*; vg.

57.

Sin. Yo quise amar- *Xiuał* tanaek *xinloł*

Tu quisiste amar- *Xauał* tanaek *xaloł*

Aquel quiso amar- *Xrał* tanaek *xuloł*

Plur. Nosotros quisimos amar- *Xkał* tanaek *xkaloł*.

Vosotros quisisteis amar- *Xiuał* tanaek *xiloł*.

Aquellos quisieron amar- *Xcał* tanaek *xquiloł*.

58. Quisiste decirlo, y no lo dixiste:

Xauał tanaek *xabił*, *chi* maniga *xabił*.

Tambien se suelen trocar los verbos, y poner despues el voluntario; vg. *ximbił*

tanaek

tanaek xiuahó, quise decirlo. *Xiuahó tá*
naek maní humul xin ban, quise no haverlo
 hecho ni vna vez tan solamente. For-
 mase tambien como el preséte con la ter-
 cera persona *Rah*, antepuesta al preterito
 vg.

Sing. Yo quise enseñar—*Rah xintihó* :

Tu quisiste enseñar—*Rah xatihó* :

Aquel quiso enseñar—*Rah xutihó* :

Plur. Nosot. quisim. enseñar—*Rah xkatihó* :

Vosot. quisisteis enseñar—*Rah xitihó* :

Aquell. quisierō enseñar—*Rah xquitihó* :

La propiedad del sentido de este tiem-
 po es, como intentar hazer la cosa, y no
 cumplirla ; vg. quisisteis obedecer mi
 palabra, y no lo hizisteis, por que hubo
 quien os mudara de intento, *rah xinimalz*
nutzilz, chi maniqá xitakoniqabz, rumal qolz
xhalqatiqan ynaohz.

Futuro

Futuro de infinitivo.

99. Formase este tiempo con esta tercera persona *Tiraho* del verbo volutario, y luego con sus particulas el que se sigue, quitandole la *X.* del futuro.

Sing. Yo quisiera amar, ò haver de amar—*Tiraho tinloεohz.*

Tu quisieras amar—*Tiraho taloεohz.*

Aquel quisiera amar—*Tiraho tulohεohz.*

Plur. Nosotros quisieramos amar—*Tiraho tikalohεohz.*

Vosotros quisierais amar — *Tiraho rilohεohz.*

Aquellos quisieran amar — *Tiraho riquilohεohz.*

El sentido de este tiempo es dudoso, como decir, podrâ ser se haga, ò no; v.g. quisieran hazerlo mañana es otro dia, si nô les estorvaran, *tiraho tiquiban chvakz; ve mani queεilitahz.*

X.

Circun-

Circunloquio segundo.

60. Este tiempo es como el futuro de subjuntivo ; vg. si huviereis de amar á Dios, luego haveis de aborrecer vuestros pecados, *ve xtiloēob, Dios tinaho, canih, chi tivixovab, ymac.*

61. Los Gerundios substantivos

Tiempo es de amar-Genit. Ruēihil loēobal.

Para amar-Dat. Chire ruloēobal,

vel loēoxic.

A amar---Accus. Tibe ruloēob.

Por amar, ó amado-Ablat. Chuloēo-

bal, vel loēoxic.

El gerundio de genitivo se forma cō los nombres verbales acabados ē *bal*, á quienes se anteponen los possessivos concertando con la persona que haze, y rige
geni.

genitivo de possession, ò dativo de persona que padece; vg. tiempo es de amar à Dios, *ruēihil kalēobal richin*, vel, *chire Dios*. Por passiva se vsa del verbal en *ic*; vg. *ruēihil ruloēoxic Dios kumal*, y quiere ablativo de persona que haze.

62. El gerundio de Dativo se forma con los dativos *chirichin*, vel, *chire*, despues el possessivo, y luego el verbal en *bal*, (si es en activa), que rige genitivo de possession concertando con la persona que padece; vg. para amar tu à Dios, *chire aloēobal richin Dios*. En passiva se forma cō el verbal en *ic*; vg. para ser Dios amado, *chire ruloēoxic Dios*.

63. Formase tambien dicho gerundio con la particula *Hata* antepuesta al presente de indicativo, y despues del verbo esta particula *vi*, que se pone siempre que al verbo le precede *Hata*, y se varia por to-

167.

por todos los números, y personas de dicho tiempo; vg. *Hata tinloēoh̄vi*, para amarle yo. *Hata taloēoh̄vi*, para amarle tu. &c. Salid de vuestros pecados, para amar á Dios, para guardar su Ley, y para salvaros: *tiveleçab̄ ta yvij chupam ymac, hata zilōēoh̄vi Dios, hataça tichabi'z vi rutzīk, hata navipe quix olota'zvi*. Este modo de gerundio es muy usado, y elegante.

64. El gerundio de acusativo se halla con mas propiedad, para lo qual se noten las reglas siguientes. Primeramente todas las vezes que significamos movimiento á lugar, ó á hazer alguna cosa, la qual expessamos en la oracion, se haze sentido de gerundio de acusativo, de fuerte que á dicho gerundio le corresponde oracion de movimiento; vg. voy á amar, voy á enseñar &c.

Para

65. Para hazer pues estas oraciones de gerundio de accusativo hemos de vlar de las terceras personas de singular de los verbos de movimiento, como *Be* por *ir*. *Vi* por *venir*, segun el tiempo que se ofrece; despues del verbo de movimiēto se pone el verbo activo sin particula verbal, y en lugar de dicha particula se pone vno de los pronombres possessivos que correspōde à la persona que haze segun la inicial del verbo activo, como se dixo en el Cap. III. §. I. n. 1.

66. Gerūdio de accusativo para prefēte.

Sing. *Yo voy à enseñar* — Tibe nutihohz.

Tu vas à enseñar — Tibe atihohz.

Aquel va à enseñar — Tibe rutihohz.

Plur. *Nosot. vamos à enseñar* — Tibe katihohz.

Vosot. vais à enseñar — Tibe ytihohz.

Aquell. van à enseñar — Tibe quitihohz.

67. Para

Sing. Yo fui à enseñar—Xbe nutihok;
 Tu fuiste à enseñar—Xbe atihok.
 Aquel sué à enseñar—Xbe rutihok.
 Plur. Nosot fuimos à enseñar—Xbe katihok;
 Vosot. fuisteis à enseñar—Xbe yrihok.
 Aquell. fuerō à enseñar—Xbe quitihok;

68. Los verbos activos monosyllabos, si
 sō de *A, E, I*, añadē al fin *A*, si de *O* otra
O, si de *V* otra *V*, como se dixo en el n.
 21. de este §; vg. voy à cogerlo, *tibe nu-*
chapa; de *Chap* monosyllabo de *A*. De
gex monosyllabo de *E*; *tibe agexa*, vas à
 trocarlo. De *Hix* monosyllabo de *I*; *xbe*
rubixa, fué à romperlo. De *LoE* mono-
 syllabo de *O*; *xtibe kaloEo*, irēmos à com-
 prarlo. De *Chup* monosyllabo de *V*; *tul-*
rachupu, viene à apagarlo. De este mismo
 modo

modo se hazen las oraciones de gerundio de accusativo con el verbo de movimiento, y defectivo *Hat*, por todas las personas que tiene, puestas en el n. 29. de este §. menos la primera; vg. *Haqutubz*, ve á pedir; se quita el *at* del *Hat*, y se dexa sola *H* junta cō la *A* del possessivo, y como si fuera *synalœpha* la *A* del possessivo se come al *at* del *Hat*: esta misma *synalœpha* se vsa en el *Hix*, quitandole el *ix*, y juntando sola la *H* con el possessivo, y así en lugar de *Hix yqutubz*, se dirà *Hiqu. tubz*, id á pedirlo. *Ho kaqutubz*, vamos á pedir. *Ohz quigamape*, vayan á traerlo. Tambien en esta formacion, solamente en la primera persona fuelese poner primitivo en lugar del possessivo; vg. *tibe inqamape*, en lugar de *tibe nuqamape*, y quando el gerundio es de verbo activo, que comienza en vocal, se suele poner

vo, y otro, primitivo, y possessivo; v. g. *xbe in vila*, fuí à alcanzarlo; *tibe in royobz*, voy à llamarlo.

69. La segunda regla es, que en estas oraciones de gerundio de accusativo, quando usaremos de los accusativos *Qui*, *Cat* &c. *Xi*, *Xat* &c. hemos de comenzar la oracion por ellos, y luego poner el verbo de movimiento sin particula verbal, despues el verbo activo con su pronombre possessivo por persona que haze como se explicò en el n. 68; vg. te voy à veer, *catbe nuq, eta*. Me veniste à matar, *xinul acamiqahz*. Iré à enseñar à los muchachos, *xquebe nutihobz alabon*.

70. Quando usaremos en estas oraciones del verbo volutario *Ah* junto con el verbo de movimiento, se pondrá el verbo *Ah* antes del accusativo con su pronombre de tercera persona de singular,

como

como queda dicho en el n. 53. de este §. despues del accusativo se sigue el verbo de movimiento sin particula, luego el possessivo, y tras este el verbo activo; vg. te quiero ir á enseñar, *rah catbe nutiboh*. Quiso venirme á matar, *rah xinul ruca-miçah*; pero quando en la oracion no huviere accusativo, hemos de vsar del verbo *Ah* con la particula verbal del singular para todas las personas; vg. *Tirah* para presente, *Xrah* para preterito, *Xtirah* para futuro, y luego el verbo de movimiento sin particula alguna, mas el verbo activo con su pronombre por persona que haze; vg. quiero ir á veer al enfermo, *tirah be nuç, eta yava*. Quise ir á riñir, *xrah be nuçholih*. Querrá ir á velar, *xtirah be ruvarah*.

71. Para hablar por este gerundio con los verbos absolutos, passivos, y neutros,
 Y. se ad.

se advierta, que los verbos de movimiento se han de conjugar con todas sus particulas verbales, por todos sus modos, tiempos, y personas, y luego el verbo que ha de quedar en la simplicidad de absoluto, passivo, o neutro, sin particula, ni pronombre alguno; vg. voy a ser amado, *quibe lo ox*. Vas a escribir, *cabe q, iban*. Fue a comer, *xbe va*. Viene a pedirse, *tul gutux*. Vedra a dormir, *xtul var*. En los verbos neutros no hay propria voz de gerundio, sino de supino; vg. voy a comer, *quibe va*. Voy a casarme, *quibe gule*; pero no obstante esto se ha de estar a lo dicho en estas reglas.

72. El gerundio de ablativo se forma con *Chu*, que es vna como synalœpha de *chi* y *ru*, en la que se pierde la *r* del *ru*, y la *i* del *chi*, y assi sale *Chu*, el qual se antepone al verbal en *bal*, y rige genitivo

rivo de possession; como el de dativo. En passiva se forma con el verbal en *ic* del verbo passivo; vg. *chuloξoxic Dios*, amandose Dios.

Formase tambien este gerundio con estas particulas *tanok*, que se anteponen á las particulas verbales del presente de indicativo; vg. lo estoy diciendo, y no lo entiendes, *tan ok tinbiñz chi manicatagaxan*. Se vsa tambien anteponiendo á dichas particulas vna *x*. y es muy frequente; vg. estando escribiendo la carta vino el mensagero *x tan ok tinçibalz vulz, tok mixul çamabel*; y lo mismo es para hazer las oraciones de absoluto, passivo, ô neutro por este gerundio, como se puede discurrir segun los exemplos puestos. Por este modo degerundio se forman los tiempos de siendo, y estando, como se verá adelante.

Supino

Supino. *ellos* *et* *or*
 73. Por el supino se usa el gerundio
 de acusativo del tiempo presente; vg.
 voy à regalar à vn enfermo, *tantibe nulo*
εοβ *hun yava.* *noidonai* *elsmroli*

Participio de presente, è imperfecto.

74. El que ama, ô amâba, *Loεonek*, de
 este, y de todos los otros participios de
 presente se dirà en el Cap. del participio.

Participio de futuro en *rus*.

75. El que ha, ô tiene de amar. Para
 formar este participio se ha de recurrir
 al futuro de subjuntivo, cuyo romance
 es; *si huvieres de amar*; vg. *si huvieres de*
hazer bien à otro, no lo hagas por vana
gloria, *veta tahojevakh*, *taloεοβ* *gabun bila*
chinak chi vinak, *maquta chuvi apunal*
taban vi chire. *sinache* *εε* *al omoo*

Parti;

Participio de futuro en *du*

76. El que ha, ó tiene de ser amado, *Loξoxel*, el qual es como participio de presente, que se forma del verbo passivo *Loξox*, añadiendo *el*, conque sale *loξoxel*, el que ha de ser amado.

Passiva del infinitivo

77. Para hazer el infinitivo por passiva acuerdese lo dicho en los numeros 47. 54. y 55. y segun el sentido de la oracion se ha de dar al verbo el tiempo, y voz que fuere; vg. *tivak quiloξox*, quiero ser amado. En el preterito perfecto, y plusquam perfecto se pone el verbo del infinitivo por passiva, quedandose el voluntario en activa; vg. *xivak tanaek xiloξox*, quise haver sido amado, y assi en los demas tiempos se le dá al infinitivo la passiva que le corresponde al tiempo.

78. Todo

78. Todo lo que hasta aquí se ha dicho de la conjugacion del verbo, se ha de entender de todo verbo, adaptando siempre las particulas verbales que corresponden á la inicial del verbo, y á su calidad de activo, passivo, ò neutro, advirtiendole que todo verbo neutro carece de passiva, y que en todos los tiempos de presente de indicativo, subjuntivo, é infinitivo se puede usar de la particula *Tan* antepuesta á las particulas verbales, y esto será quando se quiesca expressar la misma actualidad del presente.

§. VI.

DE LA FORMACION DE LOS

Verbos passivos, absolutos, y neutros.

1. **Y**A se dixo, que del verbo activo de muchas syllabas acabado en *h*, se forma verbo absoluto, convirtiendo la *h* en *n*, como en *Loeh*, convertida la *h* en *n*. sale *loen*. Si el verbo activo polysyllabo acaba en *a*, se le añade *n* para absoluto, como *Paba*, *paban*; si el polysyllabo acaba en *la*, se convierte la *a* en *o*, y se le añade *on*, como *Eihala*, *Eihalono*; *qipala*, *qipaloon*. Los verbos activos monosyllabos, si son monosyllabos de *a*, *e*, *i*, *o*, forman absoluto añadiendo al fin, vna *o*, como *Chap*, *chapo*; *q,et*, *q,to*; *Il*, *ilo*; *Loe*, *loeo*; y si el monosyllabo es de *v* añade al fin otra *v*, como *Muk*, *muku*. Tambiẽ á los dichos absolutos se les añade *n*, como *Mezo*, *mezen*; *q,eto*, *q,eton*.

2. Para

2. Para quando se haya de vsar absoluto, y no de activo se advierta, que quando al principio de la oracion antes de la particula verbal se huviere de poner algũ nombre, ó pronombre, ó alguna particula expressa, que denote la persona que haze, entonces se ha de hablar en la oracion por el verbo absoluto; vg. yo amo â Dios *tinloεobz Dios*. Poniendo antes expresso el pronombre primitivo se dirâ: *In quiloεon Dios Pedro amô â su madre Pedro xloεon ru tee.*

3. Despues del verbo absoluto se pone con elegancia vno de los possessivos *vichin*, *avichin* &c. concertando con la persona que padece; vg. Dios hermoseô al Cielo, y â la tierra: *Dios xhebeliquiriçan richin Caç vleuz.*

4. Tambien se vsa frequentemete de verbo absoluto quando podia expressarse la per-

la persona que padece, y no se expresa;
 v. g. *quix mezon, barred: man quenimantah*,
 no obedecen: *mantagaxantah*, no oye,
 ó entiende, sin expresar lo que se barre,
 lo que no se obedece, y lo que no se
 oye, ó entiende.

5. Quando en las oraciones de preterito se expresare algun adverbio, ó cosa que signifique tiempo pasado antes de la particula verbal, hemos de usar de las particulas de presente, aunque la significacion del verbo sea de preterito; v. g. *ay er murio: Ibir ticam*, y no diremos: *Ibir xcam*; lo mismo es quando precede expreso el adverbio *Maha*; v. g. *Aun no han venido: Maha quegulunpe*, y no se dira: *Maha xegulunpe*, porque es solcismo.

En este modo de hablar con adverbio de tiempo pasado expreso, y las particulas verbales del presente procede este

Z

Idioma

Idioma con mucha perfeccion, porque tira á escusar dos pretericiones, y á poner sola una que es la del adverbio, quien le da su preterito al verbo, y juntandolo con la particula verbal del presente lo haze como que fué presente, y por esso usa del presente como preterizado por el mismo adverbio.

6. Este mismo methodo usa quando antes del verbo se expresa adverbio de futuro, y se habla con la misma locucion poniendo particulas de presente, aunque el verbo haga rigoroso sentido de futuro; v. g. Mañana lo daré. Chuvak tinya; y en estos modos de hablar, nunca se usa de la particula Tan, que se suele anteponer á las particulas verbales del presente.

7. De los passivos, que salen de los activos polysyllabos. acabados en *h*, se dixo tambien, que se forman con virtiendo la *h* en *x*, como *Loéoh*,
Loéox,

loéox, y si acaba en A, se le añ-
 ade X, como Hotoba, hotobax; si
 acaba en la se muda la A en O,
 y se le añade Ox, como Eihala, Ei-
 halsox, y de este modo forman tam-
 bien los frequentativos, como Bittiba,
 Bittibox. Los verbos activos monosyllabos se quedan passivos con la
 misma simplicidad, que tenían en
 activa, sin nada mas que ponerles las
 particulas verbales de passivos; v. g.
 Yo hago, Tinban, yo soy hecho, qui-
 ban. Tu hazes, Taban, tu eres hecho,
 Catban. Esta passiva que hasta aqui
 se ha dicho es la primera passiva.

8. Todos los verbos activos, affi polysyllabos, como monosyllabos forman se-
 gunda passiva, terminando en tah.
 Los polysyllabos cuya primera
 passiva se acaba en X convier-
 ten la X en tah, como Loéox,
 loéox, madada la X en tah,
 haze

kaze lo^ootah, ghocobax, ghocobatah.

9. Los activos de una syllaba forman segunda passiva añadiendo otra vocal como la que tienen en el cuerpo de su simplicidad, y despues el tah; v. g. Ban, que en el cuerpo de su simplicidad tiene A añade otra A, y luego el tah, Banatah. Jet, que tiene E añade otra E, y luego tah, Jetatah. Il que tiene I añade otra I, ili, y luego tah, ira.ilitah. Mol, mölotah. Mukh, mukutah. Los monosyllabos activos acabados en H, X ó Z, no añaden vocal, sino que inmediatamente à la simplicidad se pospone la particula tah como Mah, mahtah. Tix, tixtah, Pix, pixtah, Fax, faxtah. Esta segunda passiva es muy usada, y elegante, cuya formacion se verá en las figuras siguientes.

De mo =

De monosyllabo.

10. ACTIVA.

Sing. Tin

Ta

Tu

Plur. Tika

Ti

Tiqui

11. PASSIVA.

Sing. Qui

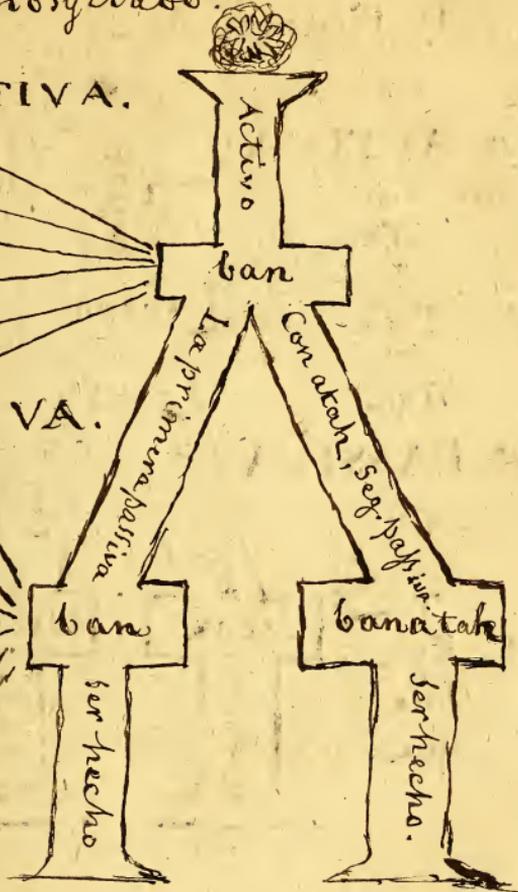
Cat

Tü

Plur. Koh

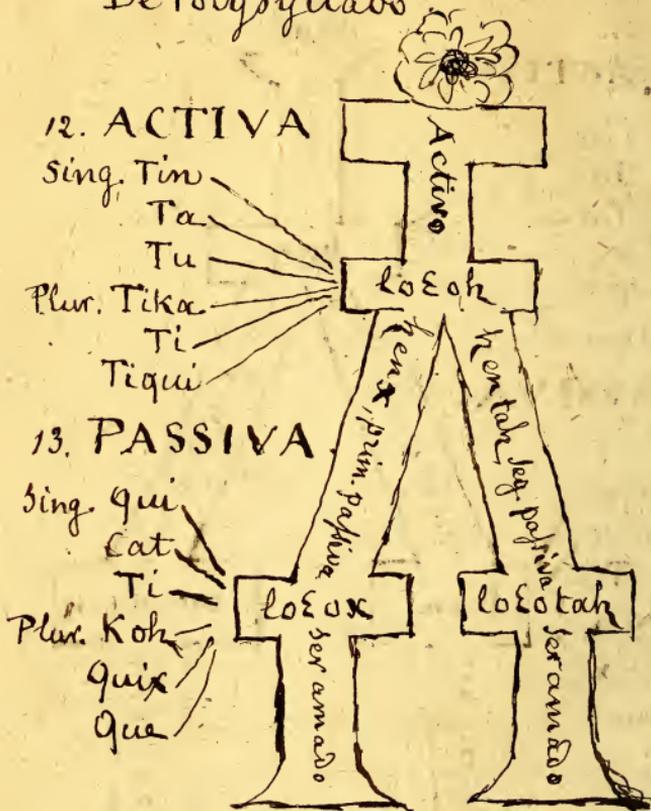
Quix

Que



De Poly-

De Polysyllabo



De los

14. De los polysyllabos acabados en *L* se sacan los que antes de la *A* tienen *L*, que forman el absoluto convirtiendo la *A* en *O*, y despues añadiendo *On*, como *Eihala* convirtiendo la *A* en *O*, y añadiendo *On* haze *Eihalon*. *Cipala* mudando la ultima *A* en *O*, *cipalo*, y añadiendo *On* haze *cipalon*. Estos forman la pasiva convirtiendo la ultima *A* en *O*, y despues añadiendo *Ox*; Vg: *Eihala* mudando la *A* en *O*, *Eihalo*, y añadiendo *Ox* haze el passivo *Eihaloox*.

15. Del verbo neutro se dixi ya en el §. III. n. 4. de este Cap. que es aquel, cuya accion, y passion se queda en el mismo que las executa, de manera que no pide acusativo expressamente, ni dativo, ó ablativo, lo mas que puede pedir es tiempo, ó lugar, como, ayer vine: *ibir quin ul*.

Divi

16. Dividese primeramente el verbo neutro, en simple, y compuesto: Simple es aquel que no procede de otro como Oc, entrar: Oe llorar: El salir: Vl venir, etc. Compuesto es el que sale, ó se forma de nombre, como de este nombre Abah la piedra, abahir, empedernir se. Agam, la sal, agamir, salarse. Bak, el hueso, baker, enfaguecerse. Y así el simple como el compuesto se dividen en orden a sus terminaciones, en neutros acabados en E, y en neutros acabados en todas las otras letras del A. B. C. Los neutros en E. hacen miembro de division, por la variedad de sus formaciones.

17. De algunos verbos activos simples acabados en H se forman neutros en E convirtiendo la ultima vocal, y la H en E, como q, apih encerrar, mudando, el ih en E haze neutro q, ape. Hay tambien algunos

gunos activos monosyllabos, que forman neutro añadiendo E, como Hak abrir: *hak ke*. Xim atar: *xime* neutro. Los verbos neutros acabados en las otras letras del A. B. C. tienen diversas raíces de donde se forman, *pro quibus sit.*

S. VII.

MODO DE FORMAR VERBOS

neutros, y activos de nombres

Substantivos.

1. **L**OS verbos neutros compuestos de nombres se forman añadiendo al nombre vna de estas particulas *Ar, Er, Ir, Vr*, como a *Vleu* la tierra añadiendole *Ar* haze *vlevar*. *Ahan* el Señor, añadiendo *Ar* sale *ahavar* señorear, ó reynar. *Bak* el hueso añadiendole *Er* haze *baker* enflaquecerse. *Mem* el mundo, *memer em*

a:

mude-

mudecerse. *Poklabz* el polvo, añadiendo *ir* haze *poklabir*. *Xak* la tinta, *xakir*. *Ten* el frio añadiendo *vr* haze *teur* enfriarle. *Açal* el carbon, añadiendo *vr* haze *açalur* bolverse carbon. A quien de los nombres se añada *ar* a qual *er*, ó *ir*, ó *vr* solo puede enseñarlo el uso, por que si atendemos á la significacion, ó terminacion hallamos variedad en la formacion como se vee en *Bak*, y *Xak*, que siendo casi de vnas mismas letras, vno haze en *er*, y otro en *ir*.

2. De estos verbos neutros acabados en *Ar*, *Er*, *Ir*, *Vr*, se forman dos especies de activos, vnos que se llaman primarios activos, por estar mas proximos á su raiz, y otros que se nombran següdos activos, ó activos compulsivos. Los primarios activos se forman convirtiendo en *Ar*, ó *Er*, ó *Ir*, ó *Vr* en *Ah*, ó *EH*, ó *Ih*,

Ik, *v Ok*, *ò Vh*, como *Ya* el agua, *yaar* hazerse agua, que es el neutro en *ör*, el que cõvertido en *esh* haze *yaah* echar agua, *ò* regar. *Moer* el puño en cantidad, *moer* empuñarse, mudando el *Er* en *Eh* haze *moesh* empuñar. *Aq, am* la sal haze el neutro *aq, amir*, y mudando el *ir* en *ih* haze *aq, amih* salar. *Açal* el carbon haze el neutro *açalur* bolverse carbon, y mudando el *vr* en *vh* haze *açaluh* hazer carbon.

3. Los activos compulsivos se forman de estos neutros en *R* añadiendo despues de la *R*, *ò* de qualquiera otra cõsonante en *q* acabarẽ esta particula *iqah*, como *Ahavar* añadiendo *iqah* haze *ahavariqah* hazer señorear à otro. *Baker* añadiendo *iqah* haze *bakeriqah* enflaquecer à otro. *Pok*. *lahir*: *poklahiriqah* hazer polvo à otra cosa. *Açalur*: *açaluriqah* hazer carbon à otro.

á otro. Los otros neutros simples, que no salen de nombres, y se acaban en qualquiera de las letras del *A. B. C.*, tambien forman su activo compulsivo añadiendo *içabz* como *Cam* morirse, *camiçabz*, hazer que muera otro, ó matarlo. *Vl* venir, *vliçabz* hazer á otro que venga. *Nobz* llenarse, *nobiçabz* hazer que se llene otra cosa.

4. Sacanse de esta regla *Kabz* venir abaxo, que haze *kaçabz*, y no *kabiçabz*. *El*, haze *eleçabz*, y no *eliçabz*. *Oc* entrar haze *oqueçabz*, y *oquiçabz*. *Oç* llorar forma *Oçebz*. *Pe*, y *Be* aunque son en *E* no hazen el activo en *Ba*, (como se dirá despues) sino segun esta regla. *Be* haze *beyçabz* hazer ir. *Pe* haze *petiçabz* hazer venir. *Var* haze *vartiçabz*. *Va*, *vatiçabz*. De *çum* nombre que significa el pecho de la muger, sale el activo *çumriçabz*,
ó *çumta-*

4. *Umtaçiç* dar de mamar. De *En* la ropa para abrigarse sale vn activo *Entaçiç*, ò *Entiçaç* abrigar à otro, ò vestirlo. *Macun* haze *macuricaç* pecar con otro, ò hazerlo pecar.

5. *Vçia* la bebida, forma primer activo *vçaç* beber, y següdo activo *vçtiçaç*, ò *vçtaçiç* dar à beber à otro como en convite. La diferencia que hay entre este verbo *Vçaç* por beber, y *Vçaç* por traer ò llevar es, que el vno es con vna *a*, y el otro con dos. *Vçia* es nombre, y verbo neutro; vg. *vçia* mi bebida: *catuçia* bebe tú.

6. Adviertase por vltimõ, que todos los verbos activos (sean primeros, ò segundos) que salen de nombres, ò verbos neutros forman absolutos, y passivos segun las reglas dichas en el §. VI. n. 1. y 7. de este Cap. Forman tambien inf-
trumen-

umentales, frequentativos, y distributivos, como se dirá en los §. §. X. XI. y XII. de este Cap.

§. VIII.

MODO DE FORMAR VERBOS

*neutros, y activos de nombres
adjetivos.*

ESTA formación se haze como la passada de los substantivos con los additos de *Ar*, *Er*, *Ir*, *Vr* al fin del adjetivo, y para hazer primeros activos se cõvierte el *Ar*, ò *Er*, ò *Ir*, ò *Vr*, en *Ah*, ò *Ih*, y para següdos activos se añade al neutro esta particula *icah*, como *Nim* cosa grande: *nimar* el neutro, que significa hazerse grande, ò crecer, convirtiéndose el *Ar* en *Ah*, haze el primer activo *nimah*, engrandecerse, tambien significa obe-

ea obedecer; y añadiendole al neutro *ni-*
mar esta particula *içak* haze *nimaricak* se-
 gundo activo, que significa engrandecer
 a otro. *çak* cosa blanca; añadiendole *Er*
 forma el neutro *çaker* blanquearle, y
 añadiendole *içak* haze *çakericak*. *Vtç* co-
 sa buena añadiendole *Tr* haze el neutro
vtçir, y convirtiendo el *Tr* en *lh* haze el
 primer activo *vtçih* desear hazer cosas
 buenas, y añadiendole al neutro esta par-
 ticula *içak* sale *vtçiricak* hazer buena a
 otra cosa, ó bendecir *Vtçin* es el absolu-
 to del primer activo, y significa tambien
 acabarse de hazer alguna cosa, ó perfec-
 cionarse, y se vfa del absoluto como si
 fuera passivo, ó neutro, por lo qual se
 haze *Vtçin* verbo irregular; vg. *la rutçin*
rijç? Se acabó de hazer la comida? Y se
 responde: *maha tutçin*, aunque no se ha
 acabado. De *Vtçin* en esta significacion
 se for-

se forma otro activo, que es *ut̄intaçil̄*, el qual significa hazer que la cosa se acaba, ò que se consume la obra; vg. *xachi rut̄intaçibal Espiritu Santo xhekeriqaxvi.*

2. Cak cosa colorada, haze neutro *ca-ker* bolverse colorado: *xcaker chi rn cakal ruqigel* se bolvio colorado con lo colorado de su sangre. *Éan* cosa amarilla, *Éanar* neutro, *Éanil̄* primer activo, *Éanariçal̄* segundo activo. *Rax* cosa verde, *raxar* el neutro, *raxil̄* primer activo, que significa comer cosa verde, como fruta, ò yerva, *Raxariçal̄* segundo activo. *Éanar*, y *Raxar*; *Éanariçal̄*, y *Raxariçal̄* significan enriquecerse, ò enriquecer â otro: *kołÉanariçax*, *kołraxariçax rumal Dios chila chi cak*, fomos enriquecidos por Dios allâ en el Cielo.

3. *çhutin* cosa pequeña haze *çhutinâr* neutro.

neutro, y *ghutinariçabz* segundo activo.
Qui cosa dulce, este forma dos neutros;
 el primero es *quicot* alegrarse, y de este
 se forma el segundo neutro que es *quico-*
tir, de quien se forma el activo compul-
 sivo *quicotiriçabz* alegrar à otro. Assi mis-
 mo forma *Cab* el dulce, el primer neutro
cabcot, el segundo *cabcotir*, y de este el
 activo *Cabcotiriçabz*. De los primeros
 neutros salen los verbales *quicotem*,
Cabcotem la alegría. A cerca de los
 activos que salen de nombres ad-

1. jerivos, se ha de observar la ad-
2. vertencia que queda hecha
3. en el n. 6. del §.
4. antecedente.

b.

§. IX.

MODO DE FORMAR VERBOS

*activos de los neutros acabados**en E.*

1. **L**OS verbos activos se forman de los neutros en *E*, quitandole la *E* al verbo neutro, y en su lugar poniendole otra letra vocal como la que le queda al verbo, y despues añadiendole *Ba* con que terminan todos los activos que salen de neutros en *E* v. g. *Chaque* ponerse en quatro pies, quitandole la *E*, y poniendole otra vocal como la que le queda, que es *A* sale *Chaca*, y añadiendole *Ba* haze el activo *Chacaba*. *Heque* colgar, quitandole la *E*, y poniendole otra vocal como la que le queda á *hequ*, que es *E* sale *heque*, y añadiendo *Ba* haze *hequeba* activo. *ghoque* quitandole la *E* queda *ghoqu*, y poniendole

niéndole otra vocal como la que le queda
 que es *O* sale *ghoco*, y añadiendo *Ba* ha-
 ze el activo *ghocoba* sentar á otro. *Chike*
 estar mustio, quitádole la *E* queda *Chik*,
 y poniéndole otra vocal como la que tie-
 ne *Chik* que es *I* sale *Chiki*, y añadiendo
Ba haze el activo *chikiba*. *Pune* ponerse
 en el suelo tendido, ó embrocarse, qui-
 tandole la *E* queda *pun*, y poniéndole otra
 vocal como la que tiene *pun*, que es *U*.
 sale *punu*, y añadiendo *Ba* haze *punuba* el
 activo.

2. Esta misma regla con mas breve-
 dad, y facilidad se explica assi. Si quitan-
 dole al neutro la *E* le queda *A* se le aña-
 de *Aba*; si le queda *E*, *eba*; si *I*, *iba*; si
O, *oba*; si *V*, *vba*, como *Chaque*, *chacaba*:
heque, *hequeba*: *chike*, *chikiba*: *ghoque*,
ghocoba: *pune*, *punuba*. Sacanse de esta re-
 gla los neutros *Be* ir, y *Pe* venir, que aun-
 que son

que son en E hazen el acti^{uo} en i^{ca}z como *beica*z, *petica*z. Los que antes de la E tienen inmediatamente vocal solo pierden la E sin añadir otra vocal mas, que el Ba como *Hae* mirar para arriba *haba*; *Pae* estar en pie *paba*.

3. Si quitada la E acabare el verbo neutro en H. X. ò Z al formar el activo no se le aumenta otra vocal, sino que solamente se le quita la E, y se le añade Ba; vg. *gobe* estar, quitada la E queda *gobz* y aumentandole Ba dirâ *gobba* que significa instituir: *xugobba can oher* R. N. A. *Iesu. Christo vae loelabz. Santissimo Sacramento*; instituyó antiguamente Nuestro Señor Jesu. Christo este amado Sacramento. De *Tabe*, *tabba*; de *gaze*, *gazba*. Todos estos verbos activos, que salen de neutros en E forman passivos, y absolutos como se dixo en el §. VI.

§. X.

DE LOS VERBOS INSTRUMENTALES.

EL verbo instrumental se forma del activo de vna, ò de muchas syllabas; si el activo polysyllabo acaba en *H* la pierde, y en su lugar se pone esta particula *beh*, como *LoEoh* quitada la *h*, y en su lugar puesta dicha particula dirá *loEobeh*: si el activo polysyllabo acaba en *A* solo añade el *beh*, como *guluba*, *gulubabel*. Si antes de la *A* tiene *L* se muda la *A*, è *O*, y se le añade *beh*, como *Eihala*, *Eihalobeh*. Si es activo monosyllabo, solamente añade despues de sí el *beh*, como *ghah*, *labar ghabbeh*. Para vsar de estos verbos instrumentales, se ha de atender al instrumêto, porque si este se antepone al verbo con que se haze la oracion, se ha de po

de poner en ella el verbo instrumental en *be*; ; vg. trae vn palo conque mate á este Perro : *tagama pe hun che tincamiçabeb; vae 4,i* ; por passiva se ha de poner el verbo instrumental en tercera persona concordiando con la persona que padece; vg. *tagamape hun che tincamiçabex vae 4,i* ; trae vn palo conque sea muerto este Perro.

2. si el instrumento se haze instrumetal, quando el instrumento precede expressamente al verbo, poniendo en lugar del *be*, la particula *vi*, y dexando al verbo con toda su integridad; vg. trae vna piedra con que mate á aquel Paxaro : *tagamape hun abab; tincamiçab; vi lae 4,iquin.*

3. Se hazen tambien las oraciones de instrumental posponiendo el instrumento al verbo, el qual quedando con toda su entereza, y sin addiccion alguna, se expresa la preposicion *chi* que rige al instru-

trumento ; v. g. *xincamiçabz hun q,iquin
cibi ababz.*

4. Estas mismas oraciones de instru-
mental se hazen tambien anteponiendo
el instrumento , despues el verbo instru-
mental en *bez* , y luego vna de las perso-
nas del possessivo *vichin* , *avichin* &c. cõ-
certando con el accusativo , ò persona q̄
padece ; vg. trae vna piedra conque ma-
te á este Paxaro : *tagama pe hun ababz tin-
camiçabebz richin vae q,iquin* . Por passiva:
*tagama pe hun ababz ticamiçabex richin vae
q,iquin* . El romance es , trae vna piedra
conque sea muerto este Paxaro , y assi de
los demas. Desuerte que no hay mas es-
pecies de instrumentales rigorosamente,
que las cinco assignadas , las que son muy
elegãtes para hablar bien por instrumẽto.
5. Atiendase que hay otros verbos
acabados en *bez* , que no son propriamẽte
instru:

199.

instrumentales, porque traen el romance, desde que, despues que, en que, sobre que, baxo de que; vg. despues que vino Pedro al Pueblo, todo es pleyto quanto veo: *ru; libem Pedro chupam tinamit, xaki ghaol; tanting, et.* Trae vn banco en que, ô sobre que me pare: *tagama pe hun ghaocat tinpalibez.* Cayó el Monte, y los cogió debaxo: *xkal; huyu xerukahibez ga,* esto es, cayó bajando sobre ellos. Con estos exemplos se conocera quales son rigorosamente instrumentales, y quales no, para q se vea que no todo verbo acabado en *bez* es instrumental. Del modo de formar en *bez* los verbos, que tienen los dichos româces se darâ razon en el Cap. X. §. 1. n. 18.

§. XI.

DE LOS VERBOS FREQUENTATI-

tivos.

1. **D**E los verbos activos, assi de vna, como de muchas syllabas, se forman verbos frequentativos; de los activos de vna syllaba se forman activos, y y neutros frequentativos: para la formacion de los activos se ha de atender siempre â la vocal que tiene la simplicidad del activo monosyllabo, y esta se le ha de añadir al fin, y luego la consonante conque empieza la simplicidad del verbo, y despues de ella siempre se pone *A*; v.g. *Hak* tiene en su simplicidad *A*, pues se le añade al fin otra *A*, y dirá *haka*, despues se le pone la consonante conque empieza, que es *H*, y saldrá *hakah*, y añadiendole â este la *A* que siempre se añade dirá *hakaha*. *q*, *et* tiene en su simplicidad

c,

E,

E, pues se le añadirá al fin otra E, y dirá
q,ete, despues la consonante conque em-
 empieza, que es *q*, y saldrá *q,eteq,,* y
 luego la *A* dirá por vltimo *q,eteq,a*, que
 es el activo frequentativo, *Rip, ripira*.
Yoch, yochoya. Tur, turuta. Estos frequen-
 tativos forman la passiva mudando la *A*
 en que acaban en *O*, y despues añadiêdo
X; vg. *Bitt, bittiba, bittibox*; el absolu-
 to se forma añadiendo *in* al passivo; vg.
bittibox, bittiboxin. Moloma, molomox, mo-
lomoxin. Los que en la simplicidad de su
 primera raiz tienen *V*, para la passiva
 mudan la *A* vltima en *V*, y despues aña-
 den *X*; vg. *Xuque, xucuxa, xucuxux*, y de
 este el absoluto, *xucuxuxin*; y aunque es-
 tos se vsan ordinariamête en las terceras
 personas, pero tambien se pueden vsar
 en las otras, como se veè en *N. Maldo-*
nado, que en varias partes de sus Sermo-

nes antes de implorar el auxilio de la gracia dice: *koxucuxxin* en primera persona de plural. De dichos absolutos se forma vn participio añadiendoles *ak*; vg. *molomoxinak*, *xucuxxinak*, *gulaquxinak*; este participio de preterito es indiferente à los passivos, y absolutos.

2. Adviertase que quando el verbo empieza con *Q* al formar frequentativo, si cae sobre liquida, ó sobre *E*, ó *I*. se pone la *Q*, pero si cae sobre *A*, como siẽpre caera, se pone *C*; vg. *Quir* añadiendo *I* dirà *quiri*, y despues havia de ser *Q*, que es la consonãte conque empieza, pero como se ha de juntar con *A*, no serà *Q* sino *C*, y assi dirà: *quirica*.

3. Los neutros frequentativos se forman casi del mismo modo, por inadecuada repeticion de su raiz, demanera que al fin de la raiz, que es el monosyllabo activo,

-rivo, siempre se añade otra vocal con
 la que tiene dicha raiz en su simplicidad
 y despues la consonante, que antecede à
 la vocal añadida, y en esta consonante
 termina el neutro frequērativo; vg. *εαp*
 que en su simplicidad tiene *A* añade a
 fin otra *A*, conque dirà *εαπα*, y despues
 la consonante que precede à la vocal aña-
 dida, que es *P* dirà *εαπαp*, que es el neu-
 tro frequērativo. *q, et: q, tet. Tig: tigiq*
Chol: cholol. Luε: luεuε.

4. Tambien de neutros acabados en
E se forma esta especie de neutros fre-
 quentativos, convirtiendo la *E* en que
 acaban, en la vocal que le queda, y des-
 pues la consonante que precede à la vo-
 cal que se mudò; vg. *q, ape* convertida
 la *E* en *A*, que es la que le queda dirà
q, apa, y despues la *P* dirà *q, apap*. *Tole:*
tolol, Rime: rimim.

De los neutros monosyllabos tambien se forman frequentativos neutros, añadiendo la vocal de su simplicidad, y luego la consonante que le precede á la vocal añadida; vg. *Coz: cozoz. Kab: kabab.*

6. Los activos de muchas syllabas hazen el frequentativo, formando primero instrumental en *be*, y despues convirtiendo la *h* del *be* en *la*; vg. *camicah, camicabel, camicabela* el frequentativo. Estos forman la passiva convirtiendo la *A* en *O*, y despues añadiendo *Ox* y para el absoluto añaden *On*; vg. *camicabela, camicabeloox, camicabeloon.*

7. Los activos polysyllabos, y neutros forman tambien frequentativo añadiendo *yah*; si el polysyllabo activo acaba en *h*, se le quita la *h* y en su lugar se pone *yah*; vg. *tihoh, tihoyah.* A los neutros se les añade *iyah*, como *quicot, quicotiyah. Cab-*
cot,

cot, cabcotiyalz. Macun pierde la *N* y añade de *yalz*, y así dirá *macnyalz*, pecar con frecuencia. De la misma suerte *Bin* andar, haze *biyalz*.

§. XII.

DE LOS VERBOS DISTRIBUTIVOS

vos.

1. **L**OS verbos distributivos se forman de los verbos activos de vna, ó de muchas syllabas. Si es de muchas syllabas, y se acaba en *A* se le añade al fin esta particula *la*, como *Cukuba* añadiendo *la* forma el distributivo *cukubala*. Si el activo es de muchas syllabas acabado en *h* se convierte la *h* en *la* como *Camiçalz* convirtiendo la *h* en *la* haze *camiçala*. çipalz repartir: çipala el distributivo. Si es activo de vna syllaba añade al fin otra vocal

como

como la que tiene en su simplicidad, y despues *la*; vg. *Hak* tiene *A*, pues dirá *baka* y añadiendole *la* dirá *bakala*. *q,et* tiene *E* añadiendole otra *E* dirá *q,te*, y despues *la* dirá *q,etela*. *ghol* tiene *O* añadiendole otra *O* saldrá *gholo*, y despues *la* dirá *gholola*. *Tur* tiene *V* añadida otra *V* dirá *turn*, y luego *la* hará *turula*.

2. Como toda distribucion incluye en sí frequentacion, tambien se forman distributivos de la misma manera que frequentativos. Vease lo dicho en el antecedente §. Estos distributivos acabados en *la* forman la passiva mudando la *A* en *O* y añadiendo *Ox* y para absolutos *On*; vg. *çipala*, *çipaloox*, *çipaloon*. *Hakala*, *hakaloox*, *hakaloon*.

DEL VERBO ANOMALO *Ah*

1. **E**L verbo anomalo *Ah* es el *Volo*, *vis* de esta Lengua, cuya irregularidad, ó irregularidad se dexa entender lo primero, por que todo verbo activo de vna syllaba en esta Lengua Cakchiquel, aunque la oracion acabe en él no añade *O*, en las quatro primeras vocales, ni *V* en la quinta como el *Kiche*, y *q, utuhil*, y solo en este verbo *Ah* añade *O* quando acaba en él el periodo, ó la oracion, aun que tambien la suele añadir sin que acabe en él la oracion; vg. *tava ho pe catgule?* Quieres casarte?
2. Lo segundo, porque su passiva añade *Ox*; vg. *nim tabox chue*; y pide dativo; y significando el verbo *Ah* que rer en activa, en su passiva, que es *abox* signi-

significa convenir, importar, pertenecer, ò haver menester, y aunque tiene todas las personas, y tiempos en activa; por pasiva no tiene mas voces, que *abox* en el presente; *aboxinak* participio de preterito, y *aboxel* participio de futuro en *du*.

3. Lo tercero, porque no forma absoluto, ni passivo regular, como *Loxon*, *lolox*, segun las reglas generales. Lo quarto, por que no forma participio en *ol* como *Banol*, ni en *oy* como *Loxoy*. Lo quinto, por que no forma verbal en *ic* como *Loxonix*, *loloxix*, aunque lo forma añadiendo *ybal*, como *Ahoybal*, que significa el querer, ò la voluntad. Lo sexto, que no forma instrumental en *bez* como *Xim*, *ximbez*, ni frequetativo como *Chap*, *chapacha*, aunque lo forma añadiendo *oval*, como *ahoval*, querer con anzia, ò con frecuencia, tan poco forma distributivo

d. como

como *hak*, *bakala*, ni forma otras voces mas que las dichas.

4. Lo septimo, que del verbo *Ah*, y *R*. se forma vn verbo en tercera persona muy trivial en este Idioma, que es *Rah*, y sirve para lo que se dixo en el §. V. n. 53. y 70.

5. De este verbo *Ah*, se forma vn activo, que es *ahovah*, y aunque comunmente se tiene por frequentativo; pero es como qualquiera activo, por que forma absoluto *ahovan*, passivo *ahovax*, instrumental *ahovabel*, cõ todas las demas formaciones como qualquiera otro verbo activo.

§. XIV. DE LAS ORACIONES DE ACCV- sativo.

1. EN la formacion de estas oraciones sirven los accusativos, que sõ
las par-

Sin foyeso / Mas

las particulas verbales puestas en el §.
 IV. n. 8. 9. 10. 11. 12. 13. las que por
 concertar con la persona que padece, que
 es el accusativo por donde se comienza
 la oracion, la denomina de accusativo ;
 de manera que primero se toma el accusa-
 tivo concerrando con la persona que pa-
 dece, si esta es primera se pone el accusa-
 tivo en primera persona , y si es segunda,
 en segunda persona , despues del accusa-
 tivo se pone vno de los pronombres pos-
 sessivos, Nu, A, Ru, &c. V. sin. R-
 &c. concertado con la persona que haze,
 y segun la inicial del verbo; vg.

330

30

22

9^o

9. f. PA 281
de de Sr con pade
re co de y m v se nox 2. Pre
niyo de toda m es ti m de m

211.

2.

Presente?

Sing. *Me amas.* ————— *Quin a*

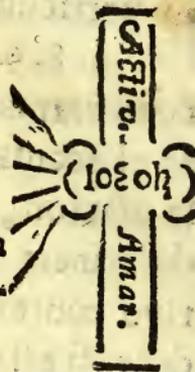
Te amo ————— *Car nu*

Lo amo ————— *Ti nu*

Plur. *Nos amais* ————— *Koh y*

Os amamos ————— *Quix ka*

Los amamos ————— *Que ka*



3.

Preterito?

Sing. *Me amaste, ô has amado.* ————— *Xin a*

Te amê, ô he amado. ————— *Xar nu*

Lo amê, ô he amado ————— *Xnu*

Plur. *Nos amô, ô ha amado.* ————— *Xoh ru*

Os amamos, ô hemos amado. ————— *Xix ka*

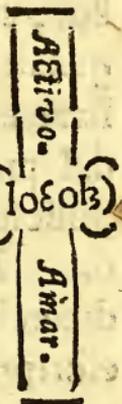
Los amamos, ô hemos amado. ————— *Xe ka*



4. Futuro?

Futuro.

Sing. Me amaras	—	Xquin a
Te amare	—	Xcat nu
Lo amare	—	Xti nu.
Plur. Nos amareis	—	Xkoh y
Os amaremos	—	Xquix ka
Los amareis	—	Xque y



Si al acusativo se le sigue possessivo que comienza con vocal, se usa del acusativo, que corresponde a los verbos, que comienzan con vocal; vg. *quin aloēolz* me amas; no se dirá: *qui aloēolz*, porque el *qui* es para quando el possessivo que se sigue empieza con consonante como en *quiruloēolz*. Con los verbos que empiezan con vocal se hacen estas oraciones del mismo modo, con sola la distincion de poner los possessivos congruentes a aquellos.

llos, cuya inicial es vocal, como *quixv*
gaxab os oygo. Quando la persona que
 haze es primera de singular, se fuele via
 del pronombre primitivo en lugar de
 possessivo; vg. *cat in rapab*, te azoto.

6. De estas oraciones de accusativo
 dicen los Idiômistas en sus Artes manu-
 escriptos, que carecen de tercera perso-
 na del singular; pero no envano en la pri-
 mera persona de las particulas del presen-
 te (lo mismo digo del preterito) ponen
 los Naturales de este Idioma dos parti-
 culas que son, *Tinu*, ò *Tin*, y en el pre-
 terito *Xnu*, ò *Xin*, de las quales el *Tinu*
 es vn claro accusativo incluyendo el pos-
 sessivo *Nu*. Lo mismo es el *Xnu* del pre-
 terito. La otra particula *Tin* es puramē-
 te particula verbal, por esso en el §. IV.
 n. 2. y 3. de las particulas verbales no
 puse *Tin*, vel *Tinu*; *Xin*, vel *Xnu*, de-
 zando

ando para este lugar la reflexion sobre
dicha particula.

7. Y aunque parece que se oppone á
esto, el *q̄* el *Tika* de primera persona del
plural, y el *Tiqui* de tercera s̄o como el *Ti-
nu* vn mixto de tercera persona de accu-
sativo de singular, que es el *Ti*, y prime-
ra de plural del possessivo, que es el *ka*;
con todo esso es notoria la disparidad;
por *q̄* el *Tika* de primera persona de plu-
ral, y el *Tiqui* de tercera no tienen entre
los Naturales de esta Lēgua otras voces
equivalentes, que á distincion del accu-
sativo sean puramēte particulas verbales,
como lo es en el presente el *Tin*, y en el
preterito el *Xin*, y assi como de vnica
se vsa del *Tika*, y *Tiqui*; mas como en la
primera persona del presente, y preterito
expresse el Cakchiquel al *Tinu*, á mas del
Tin, debemos decir, que el *Tinu* es vn
mani.

manifiesto acusativo, à quien no le falta mas que el verbo, y assi diremos que *Tinuloεobz* lo amo, es oracion de acusativo.

8. Por lo qual absolutamente hablando no carecen de tercera persona los acusativos, sino que solo carecen de ella, quando se junta con segunda que haze, como lo amas, no se puede decir *Tialoεobz*, sino *Taloεobz*, porque el Cakchiquel en su Idioma no tiene *Tia*; lo mismo digo quando el acusativo viene junto con qualquiera otra persona que haze, que no sea la primera del singular, para quien el Cakchiquel tiene el *Tinu*, ó *Xnu* conque significar oracion de acusativo de tercera persona que padece con primera que haze, sin confundirla con las particulas verbales.

9. Estas oraciones de acusativo se hazen con verbos activos de vna, ó de muchas

chas syllabas, con advertencia, que quando se hazen con monosyllabo se queda este en su simplicidad, sin posponerle vocal alguna; vg. *Xirughay* me aporreô; tambien se forman con verbo volutario anteponeponiendolo al accusativo, y quedandose siempre en tercera persona; vg. *rah xirucamiçabz* me quizo matar. Se hazen tambien con verbos de movimiento, como *catul nuç, eta* te vengo a veer; o con verbo voluntario, y de movimiento juntos; vg. *rah xinul rucamiçabz* me quizo venir a matar. Vease en el §. V. n. 53. 69. y 70. de este Cap.

10. Quando en estas oraciones precede expressa la persona que haze, no se usa de las reglas dichas, sino de verbo absoluto con solo el accusativo concertando con la persona que padece; v.g. *Dios catuqaan*, Dios te lleve. *Dios catchabin*,

20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Dios catuqaan, Dios te lleve. Dios catchabin,
Dios catuqaan, Dios te lleve. Dios catchabin,
Dios catuqaan, Dios te lleve. Dios catchabin,

Dios te guarde; de manera que para practicar las reglas que se han dado, se han de observar dos condiciones; la primera que el verbo sea activo, y no absoluto, passivo, ô neutro; la segunda que se ponga la persona que haze; vg. *cat. rugaah; tal; Dios* Dios te lleve.

- ii. En el preterito se forman tambien estas oraciones por el preterito perfecto irregular, puesto en el Cap. V. §. i. n. 5. poniendo en lugar de los accusativos los pronombres primitivos, que concierren con la persona que padece, despues vno de los possessivos, que se hallan en dicho preterito concertado con la persona que haze; vg.

Preterito.

Sing.	Me amaste	_____	In ā	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Participio</div> <div style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">()</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">de Preter.</div> </div>
	Te amē.	_____	At nu	
	Lo amē	_____	Ha nu	
Plur.	Nos amō.	_____	Oh ru	
	Os amamos.	_____	Yxka	
	Los amasteis	_____	Hey	

CAPITULO V.

DEL PARTICIPIO, Y NOMBRES

Verbales.

EL participio, que es la quarta parte de la oracion, es vn adjetivo, que se deriva de verbo, y significa tiempo. Verbal es vn nombre substantivo que sale de verbo. En este Idioma hay variedad de participios en toda especie de verbos.

DE LOS PARTICIPIOS, Y NOM-
bres Verbales de los verbos activos.

Y. Yon

1. **L** OS verbos activos affi de vna co-
mo de muchas syllabas forman
participio de presente, y de preterito:
el de presente lo forman si el verbo es de
muchas syllabas acabado en h, convirti-
endo la h en y como de *Loeh* mudando
la h en y que haze *loey* el q̄ ama ô amâ-
ba: si el verbo es de muchas syllabas, y
se acaba en *A* solo se le añade Y. como
â *guluba*, *gulubay*. Sobre este participio
se forma otro que sirve para todos tres ti-
empos, para presente, para preterito im-
perfecto, y para el perfecto, añadiendole
al dicho participio en Y. esta particula
On, como â *Loey* añadiendo *On* haze *lo-*
eyon,

Loyon, el que ama, ò amàba, ò el que amò.
 Estos dos generos de participios se ha-
 blan con elegancia, poniendo despues de
 ellos vna de las personas de los possessi-
 vos *vichin*, *avichin* &c. concertando con
 la persona que padece; vg. *loeyon vichin*
 el que me ama: *loeyon richin* el que lo
 ama, ò amò: *quicotiriçay richin cak vlenkz*,
 el que alegra los Cielos, y la tierra.

2. Si el activo es de vna syllaba, y tie-
 ne en su simplicidad vna de estas vocales
A, E, I, O añade primero *O*, y despues
 la *Y* como *Ban* que tiene *A* añade *O*, y
 despues *Y*, *banoy. 4,et*, que tiene *E* aña-
 dirà primero *O*, y despues *Y*, y dirà
4,etoy el que mira. *Miqh*, *miqhooy. Loè*,
loeyoy; pero si el monosyllabo tiene en su
 simplicidad *V* añade otra *V*, y despues
Y como *Yukz*, *yuhuy*. Tambien sobre di-
 chos participios se forma el participio
 en

en *On*, como *Banoy, banoyon: A, etoy, A, etoyon: Mighoy, mighoyon: Loeyoy, loeyoyon: Yuhuy, yuhuyon*; estos tambien se dicen eloquentemente cō los possessivos *vichin, avichin* &c. como se dixo en el numero antecedente.

3. Si el verbo activo de muchas syllabas acaba en *la*, para formar dicho participio muda la ultima *A* en *O*, y despues añade *Y* como *Eihala, Eihaloy, Eihaloyon. Camiçala, camiçaloy, camiçaloyon. çipala, çipaloy, çipaloyon.*

M.

4. Los verbos activos assi de vna como de muchas syllabas forman participio de preterito en *M*. si es de muchas syllabas acabado en *h*, se convierte la *h* en *M* como *Loeyoh, loeyom* cosa amada: si es de muchas syllabas acabado en *A*, solamēte añade

añade *M* como *Hotoba*, *hotobam* cosa su-
 bida. Si el activo es de vna syllaba, y tie-
 ne en su simplicidad vna de estas vocales
A, E, I, O. añade *Om*, como *Ban*, *banom* :
q, et, *q, etom*: *Il*, *ilôm*: *Loe*, *loEom*; si tiene
V añade *Vm*, como *Muk*, *mukum*, cosa
 enterrada.

§. De este participio se forma vn pre-
 terito perfecto, anteponiendo al partici-
 pio los possessivos congruentes â la inici-
 al del participio, y concertando con la
 persona que haze, y por no seguir la pro-
 porcion de las particulas verbales se de-
 be llamar irregular; vg.

Preterito perfecto irregular.

Sing. Yo amê, ô he amado — Nu

Tu amaste, ô has amado. — A

Aquel amô, ô ha amado. — Ru

Plur. Nosotros amamos, ô hemos amado. — Ka

Vosotros amasteis, ô haveis amado. — Y

Aquellos amaron, ô han amado. — Qui

Participio

(loŕom)

de Preterito

De este mismo modo se forma el de los monosyllabos, con el participio en *Om*, como *Nubanom*, *Abanom*, *Rubanom*.

6. Hay algunos verbos activos que forman participio de presente, mudando las dos letras finales en *Om*, como *gaholabz*, *gaholom*, el que tiene hijos: *Mealabz*, *mealom* el que tiene hijas.

7. Tambien hay otros, que forman participio de presente quedandose con la primera vocal, y esta con la consonante ante.

antecedente, y la siguiente, y perdiendo las otras, y en lo que queda se antepone esta particula *Ab*; v.g. *Loeob*, *abloe*, y este quiere dativo. *Abloe churichin*, el q̄ me ama.

Bal

8. Todo verbo activo forma verbal en *bal*, si es de muchas syllabas acabado en *h* muda la *h* en *bal*, como *Loeob*, *loeobal*. *Rayh*, *raybal*; si acaba en otra letra solo añade *bal*, como *guluba*, *gulubabal*. Si el activo es de vna syllaba solamente añade *bal*, como *Ban*, *banbal*. *Tix*, *tixbal*. *Tob*, *tobbal*. Todos estos verbales en *bal* significan el lugar, ò instrumento en que, ò cōqué se haze la accion del verbo. *Camicabal*, el lugar en que se mata. *Rapabal* el instrumento con que se azota, y se confuenden cō genitivo de possession; v.g. *Loeobal vichin rumal* Dios el amor conq̄ soy amado de Dios. f. G. II.

J. II.
 DE LOS PARTICIPIOS, Y NOM-
 bres verbales de los verbos absolutos,
 y passivos. *Sios*

El, ô Nel.

1. **L** OS verbos absolutos forman par-
 ticipio de presente, è imperfec-
 to añadiendo El, como Lo^oon, lo^oonel; si
 el absoluto acaba en vocal añade Nel, co-
 mo 4,eto, 4,etonel. Maku, mukunel. estos
 se varian con los pronombres primitivos;
 v.g. In lo^oonel, yo soy el amador, ô el que
 amô, ô ha de amar.

Los L. *Mus*
 De los absolutos en O que nacen de ac-
 tivos monosyllabos se forma participio
 de presente añadiendo vna L, como 4,ro,
 4,etol. Bano, banol. Yuhu, yuhul, y se
 construyen cõ primitivo antes, y poses.

SSSSSSSS

livo despues ; vg. *In a, etol avichin*, yo
 foy el que te veo. Tambien se omitte el
 possessivo: *In banol hay*, yo foy el que ha-
 go la casa.

Inak, ô *Ninak*. k. *Ni*

2. Los verbos absolutos forman vn
 participio, que sirve à todos tres tiem-
 pos; si el absoluto acaba è *N*. añade *Inak*,
 si acaba en vocal añade *Ninak* como *Lo-*
son, *losoninak*, el q̄ ama, ô amaba, ô amô.
Bono, *banoninak*. Estos participios se vsan
 con primitivo antes, y accusativo, ô ge-
 nitivo despues ; vg. *Pedro banoninak hay*,
Pedro hizo la casa, *In losoninak avichin*,
 yo foy el que te amè.

M. *M.*

3. Tambien los absolutos forman par-
 ticipio de preterito en *M*, si el absoluto
 acaba en *N*, se muda en *M*, como *Lo-*
son, *losonm*; si acaba en vocal se añade la *M*,

como

Maria Santissima
o Señora nuestra

como *Bano, banom* *q,eto, q,etom*; estos se varian cō los pronombres possessivos por persona que haze, como *nuloom, aloom, ruloom* &c. ō sin ellos rigiendo ablativo; vg. *banom yumal*, hecho por mi.

Bal.

4. De los verbos absolutos acabados en vocal se forma nombre verbal añadiendo *bal*, como *q,eto, q,etobal*. *Bano, banobal*, y significa el instrumento con que se haze algo, y si vñan con *Nu, A, Ru* &c. antes, y despues accusativo, ō genitivo; vg. *nuq,etobal Missa*, con lo q sirve para oír Missa.

Ic, ō Nic,

5. Los absolutos acabados en *N* forman nombre verbal añadiendo *Ic*, como *Loon, loonic*; si acaban en vocal añaden *Nic*, como *Bano, banonic*; estos se conf. truyen con possessivo antes, y despues accusativo;

enfativo; v.g. *nuloēonīc* Dios el amor con
que amo á Dios, y significan la acción
del verbo. *in .gv : ovillobog ou ó pavor*

Vic. *is se ordib obomg*

Algunos hay que forman verbal en *Vic*,
anteponiendo este adverbio *gate*, y des-
pues el posesivo; v.g. *gate nuq, etovic*
Missa, esta es la primera vez que oygo
Missa. *gate nuchapovic Balam*, esta es la
primera vez que cafo Tigre. *ovill*

Em, ó *Nem*. *ovill*
Los absolutos sacados en *N* forman
verbal añadiendo *Em*, como *Loēon*, *loēo-*
nem; pero si acaban en vocal añaden *Nem*,
como *q, eto*, *q, etonem*; estos se usan sin
pronombre; v.g. *viqobe pachahinem*, se este
en guarda. *pam mote, p. batoron nigan, shole*

H. *ovill*
De los absolutos acabados en vocal se
forma verbal añadiendo *h* como *Bano*, *ba-*
nob *noh*.

nalz. Cuyu, cuyulz, y se usan con possessivo
antes; nuq, etelz, lo que vi: nuqamoz lo que
tomé; ô sin possessivo: vg. nima bijz vae,
grande dicho es este.

El. *El. oup yad zougla*
6. Los passivos forman participio de
futuro en *das* añadiendo *El* como *Lofox*,
lofoxel el que ha de ser amado; à este le
corresponde el amable de nuestro Caste-
llano. 4, et primera passiva, 4, etel, lo que
ha de ser visto, ô lo visible. Y assi en el
Credo donde dice el Latino: *factorem*
Celi, & terra visibilium omnium, & invisibi-
lium, se debe decir en este Idioma: *ba-*
noy richin Calz vleuz, rugin ronohel 4, etel,
maqui 4, etel, y no *vinakiriçay richin Calz*
vleuz, rugin ronohel 4, etom maqui 4, etom,
como dice el Cathecismo impresso de es-
ta Lengua. *zobsdior zosulolds zol*
Lo primero, por que *Vinakiriçay* es cria-
dor

dor solamente de las gentes, pues *Vinak* que es nombre, de dōde se forma el neutro *Vinakis* segun la regla que se dixo en el Cap. IV. §. VII. n. 1. y 3. significa la gente, ò persona, y el activo *vinakiri-cak*, por razon de su raiz debe significar criar gente, y assi limita la potencia creativa à solas las gentes, sin dexarle extension à los demas animados, è inanimados; pues para que la Omnipotencia, ò potencia creativa se explique con extension à todas las cosas, en lugar de *factorem Cali, & terra*, serà mejor decir: *Ba-noy richin Calz vleuk*.

7.º Lo segundo, porque *q, etom*, *maqui*, *q, etom*, propriamente quiere decir lo visto, y no visto, y como bien advierten los Methaphisicos entre el acto, y potencia hay notable distincion, y segun los Logicos no se convierten mutuamente, y
 assi

assi aunque valga esta consequencia, es vis-
 to, luego es visible; pero no vale, es vi-
 sible, luego es visto, quia de potentia ad
 actum non valet consequentia; de donde cla-
 ramente se infiere, que no es lo mismo
 visto que visible: luego si *q,etom* es lo
 visto, y se distingue lo visto de lo visi-
 ble, no le podrá corresponder *q,etom*,
 maqui *q,etom*, al *visibilium omnium*, & in-
 visibilium, sino *q,etel*, maqui *q,etel*, que
 es lo que puede ser visto, y no puede ser
 visto, y con estos se explica con mas ex-
 tencion el termino *ad quem* de la Omnia
 potencia.

8. Tambien la segunda passiva acaba-
 da en *tabz* forma este participio en *El*,
 como *Loſotabz*, *loſotabel*, el q̄ ha, o pue-
 de ser amado. *Banatabz*, *banatabel*, lo que
 ha de ser hecho.

cosa que es ; ó fué hecha . Los verbos passivos acabados en *talz* forman tambien participio de preterito en *L*, convirtiédo la *h* en *L* como *q,ibatalz* mudâdo la *h* en *L* haze *q,ibatatal*. *q,xlatalz*, *q,xlatal*.

10. Todos estos participios passivos acabados en *inak* se substantivan formando de ellos vn substântivo verbal que acaba en *il*, como *loξoxinak*, añadiendo *il*, *loξoxinakil*. *loξotabinak*, *loξotabinakil*, el ser amado. De *Baninak*, *baninakil*. De *banatabinak*, *banatabinakil*, el ser hecho, ó hechura passiva. Esta especie de verbales dá â entender el substântivo abstracto del participio passivo, y necessariamente se le han de anteponer los pronombres possessivos congruêtes â la inicial del participio passivo, siguiendoseles otro substântivo ; vg. *ruξotabinakil Pedro*. Esta especie de substantivar participios passivos

vos es mas frecuente ; y usada en las segundas passivas; vg. *rubanatabinakil vay*, su ser hecho, ó hechura passiva del pan. Vease lo dicho en el Cap. II. §. III. n. 4. y del mismo Cap. §. 4. n. 2.

Ic.

Todo verbo passivo, assi en primera, como en segunda passiva forma nombre verbal añadiendo *ic*, como *Loξox*, *loξoxic* el amor passivo: *Loξotabz*, *loξotabie*, el amor passivo. De *Ban* primera passiva añadiendo *ic* se forma *banie* la hechura passiva; de *Banatabz*, *banatabie* la hechura passiva. De *Mol* primera passiva *molic*; de *Molozabz* segunda passiva *molotabie*; estos se usan con los pronombres possessivos de *nu*, *a*, *ra* antepuestos, concertando con la persona que padece; y con ablativo de persona que haze; vg. *ruloξoxic Dios kumal* el ser amado de Dios por nosotros.

Assi

Así como ningún verbo activo forma verbal en *Ic*, tampoco el verbo pasivo lo forma en *bal*; salvo este pasivo *Alax* nacer, que haze *alaxibal* el nacimiento, y no por esso se exceptua de la regla general de los pasivos, por que tambien forma en *ic* como *alaxic*; tampoco los absolutos forman verbal en *bal*.

§. III.

DE LOS PARTICIPIOS, Y NOMBRES Verbales de los verbos neutros.

i. **L**OS verbos neutros no forman participio que sea propriamente de presente, sino que vn solo participio se extiende à presente, preterito imperfecto, y perfecto. Ya se dixo que los verbos neutros vnos acaban en *E*, y otros en las demas letras del *A. B. C.*

Bel

Bel. El.

2. Los verbos neutros acabados en *E* forman participio de futuro en *du*, en *bel*; si quitada la vltima *E* le queda al verbo *A*, ó *E*, ó *I*, solo añade *bel*, como *Hake*, *hakebel*; *chike*, *chikebel*; si quitada la *E* le queda *O*, muda la *E* en *O* como *Hote*, *hoto*, *hotobel*; si le queda *V*, muda la *E* en *V*, y añade *bel* como *gule*, *gulubel*, el que ha de ser casado. El verbo *Pe* forma *petel*, el que ha de ir. *Be* haze *benal*, el q̄ ha de ir. Los neutros que antes de la *E* en que acaban tienen *H*, *X*, ó *Z*, forman este participio añadiendo *El* al participio de presente como *gobe*, *gobl*, *gohlel*, el q̄ ha de estar.

3. Los demas neutros que acaban en alguna de las otras letras del *A. B. C.* forman este participio añadiendo *El*, como *Hubub*, *hububel*, lo que se ha de oler.

Oc,

Oc, oquel el q̄ ha de entrar: çipoh̄, inchar.
 se, çipohel. Y aloh̄, yalohel. Eay, Eayel. Vo-
 kok, vokokel. Vl, vlel. Cam, camel. çulun,
 çulunel; los que acaban en O añaden Vel,
 como Igo, igovel.

Inak.

4. Los dichos neutros forman partici-
 cipio de preterito en Inak, con advertē-
 cia que si el neutro acaba en vocal se añaa
 de Ninak, y si en consonāte inak, como
 Eaxo, Eaxoninak. Cam, caminak. Oc, oqui-
 nak. çipoh̄, çipohinak. Eay, cayinak. Cam,
 caminak. Vl, vlinak. An, aninak. Yupup,
 yupupinak. Var, varinak. Quicot, quicoti-
 nak. Hubuhu, hubuhuninak. Mutumux, mu-
 tumuxinak. Coz, cozinak. Oe, oeinak. El
 haze elenak. Igo haze igovinak. Los aca-
 bados en O hazen en vinak como Ho, ho-
 vinak.

L.

Los verbos neutros acabados en **E** forman vn participio de presente, y preterito sino tienen **L** en el cuerpo, ò simplicidad del verbo, esto es, antes de la **E** en que acaban, se les quita la **E**, y si en lo restante del verbo hay **A**, en lugar de la **E** quitada se pone otra **A**, como *Hake*, quitada la **E** queda *hak*, y como en lo restante, que es *hak* hay **A**, se añade otra **A**, y assi dirâ *haka*, y añadiendo despues **L** dirâ *hakal*, cosa abierta. *t̄eke*, â este por que quitada la **E** le queda otra **E**, ya no se quitarâ la **E** vltima, sino que se le añadirâ la **L**, y harâ *t̄ekel*, el que sigue, ò el seguido. *Rime* quitada la **E** queda *rim*, y porque en *rim* hay **I** se añade otra **I** y dirâ *rimi*, y despues añadiendo la **L** dirâ por vltimo *rimil*. *Chike* quitada la **E** queda *chik*, y por que en *chik* hay **I**, se añade

otra

otra *I*, y dirá *chiki*, y por último añadiendo la *L* dirá *chikil* el mustio, ó pensativo. *ghoque*, por que quitada la *E*, queda *ghoqu* en que hay *O*, se añade otra *O*, y así dirá *ghoco*, y luego añadiendo la *L* dirá *ghocol* el que se sienta, ó sentado. Si quitada la *E* en que acaba el verbo huviere en lo restante *V*, se añadirá otra *V*, y después la *L* como *cuke* quitada la *E* queda *cuk*, y por que en *cuk* hay *V* se añade otra *V*, y así dirá *cuku*, y añadiendo finalmente la *L* dirá *cukul*, el sentado. *Pune*, *punul*.

An.

6. Si antes de la *E* en que acaba el verbo neutro huviere *L*, ya entonces no se formara el participio en *L* como se ha dicho, sino q̄ se le quita la *E* en que acaba, y en su lugar se pone *An*, como *gule*, que antes de la *E* en que acaba tiene *L* se le quita la *E* y quedará *gul*, á quien se añade

añade *An* conque dirá *qulan* el casado. *ghol* que antes de la *E* tiene *L*, se le quitará la *E*, y quedará *ghol*, y añadiédole *An* saldrá *gholan*. *Mole*, *molán*. *Tere* haze el participio añadiendo solamente *N* *teren*, y del *fale* el verbo *Terenibelz* seguir á otro.

7. Si quitada la *E* última del verbo neutro quedará lo restáte terminando en *H. X. ò Z*, no se añade vocal, sino solamente vna *L*, como *gaze* que quitada la *E* queda *gaz* acabádo è *Z*. no añade otra vocal, sino sola la *L*, y assi dirá *gazl* el vivo. *gohe*, *gohl*: *pize*, *pizl*: *Kehe*, *kehl*; *ttabe*, *ttahl*.

8. Quando los participios assi acabados en *L*, como è *An* se juntan cõ nombres substantivos, se le pospone á dichos participios esta particula *ic*, y luego se pone el substantivo: vg. *Cakul* añadiendo *ic*

do *ic* dirá *cukulic boboy* olla asentada. *Pa^l
lic che* palo parado. *gulan: gulanic* *Ixok*
muger casada. *Mulan: mulanic ababz* pie^z
dra amontonada.

Ohz. Uhz.

9. Todos los verbos neutros acabados
E tienen participio, cuyo plural es muy
distinto del singular, por que lo terminan
en *Ohz*, ó en *uhz*, y se forma de esta suerte.
Primeramente se les quita la *E*, y en lu-
gar de ella se pone vna vocal semejante â
la que queda en lo restante del verbo, y
â esta vocal se le añade la consonãte con-
que empieza el verbo, y tras esta se aña-
de *Ohz*, como en *g,ape*, porque quitada la
E queda *g,ap*, en que hay *A*, se añade
otra *A*, y dirá *g,apa*, y luego añadiendo
la consonante conque empieza que es *g*,
dirá *g,apaq*,, â quien añadiendole *Ohz* di-
rá por vltimo *g,apaq,ohz* los encerrados.

Terc

Tere quitada la *E* queda *ter*, y añadiendo
E que es la que queda, saldrá *Tere*, despu:
es la consonante conque empieza que es
T dirá *Teret*, y luego *Oh* hará *Teretoh* los
que siguen. *Chike* quitada la *E* queda
chik, y por *q̄* en *chik* hay *I*, se añade otra
I, y dirá *chiki*, y luego la consonante con
que empieza que es *ch*. saldrá *chikich*, y
despues *Oh* dirá por vltimo *chikichoh* los
confusos, ò pensativos. *ghoque* quitada la
E queda *ghoqu*, y por que en *ghoqu* hay *O*
se añade otra *O*, y assi dirá *ghoco*, y des:
pues la consonante conque empieza, que
es *gh*, dirá *ghocogh*, y finalmente añadi:
endole *Oh* saldrá por vltimo *ghocoghoh* los
sentados. *Pune* quitada la *E* dirá *pun*, y
poniendo otra vocal comò la que queda
en *pun*, que es *U* dirá *punu*, y luego la cõ:
sonate conque empieza que es *P* dirá *pu-*
nup, y por vltimo añadiendo *vh* (que si:
empre

empre se añadirá, quando la vocal que le queda al verbo es U,) dirá *puñupuz* los embrocados, ò voca baxo. *gule, gulguz.*
Mule mulumuz: g,ube, g,ubuz.

io . Si quitada la E à estos verbos neutros quedan terminando en H, X, ò Z, ya entonces no se añade vocal á lo que queda, sino que immediatamēte se le pone la consonante conque empieza, y luego el Oh; vg. *gobe* que quitada la E termina en H *goh*, no se le añadirá vocal, sino sola la consonante conque empieza que es g, y dirá *gohg*, y luego el oh; saldrá *gohgoh*, aunque este no es muy usado. *gaze* que quitada la E queda terminando en Z, no añade otra vocal, sino solamente la consonante conque empieza que es g, y assi dirá *gazg*, y luego el Oh; dirá por ultimo *gazgoh* los que estan vivos. Aunq̄ estos participios de por sí son plurales, se ha-

se hablan con elegancia anteponiendoles las partículas que hazen plural, que son *be*, ô *e*, como *egazgobz*; *egog,ogobz*; *egulugubz*. De las reglas dichas se sacã *Pe*, y *Be*, que assi en singular, como en plural hazê *petinak*, y *benak*.

11. Aqui se advierta, que de los participios de singular acabados en *L* se forman nombres, y verbos como de *gobl*, *goblem*, *goblival*, *goblematz*. *gazl*, *gazlem*, *gazlibal*, *gazlibetz*. *tzel*, *tzelival*, *tzelibetz*. *ghocol*, *ghocolibal*, *ghocolibetz*. *Paal*, *palibal*, *palibetz*; y assi otros muchos.

Binak.

12. Los verbos neutros acabados en *E* tambien forman vn participio de presente, y preterito, que termina en *Binak*; si antes de la *E* en que acaban tienen vna de las vocales *A*, *E*, *I*, solamente añaden *binak*,

- *binak*, como *gaze*, *gazebinak*: *tzeke*, *tzekebinak* : *Chike*, *chikebinak* ; si antes de la *E* en que acaban tienen *O*, mudan la *E* en otra *O*, y despues añaden *binak*; como *hote*, *hotobinak*; sacanse los que antes de la *E*, y despues de la *O* tienen *H*, *X*, ó *Z* que cōservan la *E*, como *gobe*, *gohebinak*. Si antes de la *E* en que acaban tienen *U*, mudan la *E* en otra *U*, y añaden *binak*, como *gule*, *gulubinak*: *Mule*, *mulubinak*. Estos participios se vsan con los primitivos, ó nombres antepuestos ; vg. *In gazebinak*, yo estoy, ó he estado vivo.

Bic. Ibal.

13. Los mismos neutros en *E* forman dos especies de verbales, la vna en *bic*, y la otra en *ibal* : el verbal en *bic* se forma inmediatamente de la simplicidad del verbo, ó primera raiz: si â la *E* final del verbo le precede *A*, ó *E*, ó *I*, solamēte añaden

de *bic*, como *gāzē*, *gāzēbic*; pero si à la dicha E final le precede O, se muda la E en otra O, y despues se añade *bic*, como *hote*, *hotobic*; *mole*, *molobic*; si à la misma E final le antecede U, se muda tambien la E en U, y se añadirà *bic*, como *gule*, *gulubic*: *g,ube*, *g,ububic*; este verbal significa el acto del verbo, como *gohēbic* la estacion, ò el estar de la cosa: *gāzēbic* el vivir de la cosa. El otro verbal en *ibal* se forma del participio de presente, ò preterito acabado en L, ò è *An*, à quien se añade *ibal*, como *ghoque*, *ghocol*, *ghccolibal*. *Cuke*, *cukul*, *cukulibal*. *gule*, *gulan*, añadiendo *ibal* *gulanibal*. *Chole*, *cholan*, *cholani-*
al, y assi de los demas neutros è E, excepto *Pe*, por venir, que havia de hazer *petibal*, y no haze, sino *petibal*, y *petic*. *Be* ir, haze *benabal*, ò *beic*. Estos verbales se construyen cō pronombre primitivo antes,

tes, y significan el lugar en donde se executa la significacion del verbo, ô el instrumento conq̄ se haze alguna cosa, como *ghocolibal*, el asiento.

Ibal. Ic.

14. Los verbos neutros acabados en todas las demas letras del *A. B. C.* forman verbal inmediatamente sobre la simplicidad del verbo añadiendo *ibal*; vg. *Bin* andar, añadiendo *ibal* haze *binibal*: *coz*, *cozibal*; *kaʒ*, *kabibal*: *quix*, *quixibal*; de estos algunos forman en *ic* como *coz*, *cozic*: *yavaʒ*, *yavabic*: *cam*, *camic*; los dichos verbales se usan antecediendoles los pronombres possessivos de *nu*, *a*, *ru* &c. vg. *vaponibal* mi llegada: *nucamic*, mi muerte.

Em.

15. Los dichos verbos formã otro verbal añadiendo *Em*, como *Apon*, *aponem*.

oc,

oc, oquem, y significa lo mismo que los pasados, y se construye cō genitivo de posesion despues de *ti*; vg. *aponem vichin* mi llegada: *oquem vichin* mi entrada: Fe haze *petem*, y *Be, benam*; y tambien se vsan con los pronombres possessivos de *nu, a, tu*; vg. *Kitzik nuhenam chuyak*, ciertamente es mi yda mañana. Los neutros acabados en *E* forman este verbal del participio acabado en *L ô An*; vg. *xuque, xucul, xuculem. gule, gulan, gulanem.*

CAPITULO VI.

DE LAS PREPOSICIONES.

P Reposicion es la quinta parte de la oracion, y es aquella que se antepone á las demas partes. En este Idioma no hay preposiciones tan clara, y distintamente como en el Latino, porque las

mas se hallan mixtas con los pronombres possessivos, y se varian por todas las personas, y solo en la significacion se conoce que son de acusativo, ó ablativo.

§. I.

DE LAS PREPOSICIONES DE *Accusativo.*

Ad.

1. **P** Or dicha preposicion sirven estas *Pa, Chi*; vg. voy à la Iglesia; *parochoch*, vel *chirochoch Dios tanquibevi*. La preposicion *Chi* en esta Lengua es frequentissima, y apenas hay otra preposicion en que de algun modo no incluya el *chi* officio de preposicion, ó de particula; en quanto particula se explicará en su lugar: en quanto preposicion sirve algunas vezes al acusativo, y otras al ablativo.

vo, segun la significacion como se verá
àdelante.

Apud. Iuxta. Circa. Penes. Prope. Erga.

2. Por todas las dichas se vfa de esta
Nakab, de la qual hablando absoluta-
mente en la oracion, se vfa sin parti-
cula, ó pronombre que la decline; vg.
cerca está la fiesta: *nakabz chic nima*
xi; pero quando se dice cerca de mi,
cerca de ti &c. se varia con los possessi-
vos *nu*, *a ru* anteponiendoles la preposi-
cion *chi*; vg.

3. *Sing. Chinunakabz* --- Cerca de mi.

Chanakabz --- Cerca de ti.

Chunakabz --- Cerca de aquel.

Plur. Chikanakabz --- Cerca de nosotros.

Chinakabz --- Cerca de vosotros.

Chiquinakabz --- Cerca de aquellos.

Tam.

Tambien se vfa con elegancia añadiendole esta particula *Al*; vg. *chinunakahal* cerca de mi.

Ante.

4. En lugar de esta se vfa *Chubach*; quando el romãce es de tercera persona; vg. delante la Casa. *chuvach bay*: variafe por los pronombres possessivos de esta forma.

Sing. *Chinuvach* — *Delante de mi.*

Chavach — *Delante de ti.*

Chuvach — *Delante de aquel.*

Plur. *Chikavach* — *Delante de nosotros.*

Chivach — *Delante de vosotros.*

Chiquivach — *Delante de aquellos.*

Adversus vel *Adversum*. *Contra.*

5. Para estas sirve esta *Chirik*, que está en tercera persona, y tambien significa lo mismo que *Post*; demanera que se compone

pone de la preposición *Chi*, el possessivo,
y luego el nombre que acaba de explicar
la contrariedad que es *It*, el qual propria-
mente significa la Espalda, y con el, y el
chi se va variado el pronombre possessivo
por todas las personas como se veen en
el Cap. III. §. II. n. 3. Quando el *Chi*
concorre con possessivo, que es, ó comi-
enza con vocal, como concurren dos vo-
cales la *I* del *Chi*, y la vocal del possessivo
se vsa de aquella figura Poetica, que lla-
mã los Latinos Synalcepha, la que se co-
mete quando en concurso de dos vocales
de la diction siguiente se come, ò co-
mo que quita, ò absorve â la de la dicio-
n antecedente; assi quando concurren el *chi*
con el possessivo *A*, ò *Au*, la *A*, del pos-
sivo comiendose, ò como absorviendo
la *I* del *chi* lo dexa solo con *Ch*, la qual jũ-
ta con el possessivo viene â salir. *Cha*; vg.
en

- en la segunda persona *Chaviz*, en lugar de *Chíaviz*.

Circa.

6. Por esta sirve esta *Chaka* de la otra parte, con la distincion, que diciendo de esta parte de aca, se le añade la particula *Pe*; vg. de esta parte del Rio; *Chaka-peya*; y para decir de la otra parte se le añade esta particula *El*, ò *Apon*; vg. *Chakaya el*: *chaka apon*, de la otra parte del Rio, que vale tanto como la preposició *Vltra*.

Circiter.

7. A esta preposicion corresponde *Halal*, *Xacol*, ò *Xakicol*; vg. por poco no llegamos al Pueblo; *Xa hala chic*, vel *xakicol chic*, *maqui xolapon pa tinamit*.

Inter.

8. *Chi* significa tambien *Inter*, variandose con el possessivo, y nombre que acaba de explicar el intermedio; vg. *Chikacohol*;

Chikacohol;

kacohol, el *Chi* es la preposicion, el *Ka* es el possessivo, *Cohol* el nombre que acaba de explicar el *Inter*, y assi se dirâ.

Sing. *Entre mi* --- *Chinucohól.*

Entre ti --- *Chacohol.*

Entre aquel --- *Chucohol.*

Plur. *Entre nosotros.* --- *Chikacohol.*

Entre vosotros --- *Chicohol.*

Entre ellos, ó aquellos --- *Chiquicohol.*

Demanera que el *Cohol* de por si tambien significa *Inter*, y assi se dice sin *chi*, ni possessivo: *cohól tak hay*, entre las casas; ó con solo possessivo: *ucohól cay chæ*, el intermedio de dos palos. En estos modos de hablar, el *Chi* no es propriamente el *Inter*, sino el *In* y assi *chiquicohól* vg. quiere rigorosamente decir en el intermedio. En el singular son poco vsados, y en el plu-

• plural muy frequentes.

9. Lo mismo que se ha dicho del *Chi* en *Chiquicohol* vg. se dice en *chiquibil* - *quij* vg. El *Chi* es la preposicion *In*: el *Ka* es el possessivo: el *bil* es el nombre que denota el intermedio, y luego el *quij*, que es el pronombre *ô* accusativo reciproco, que assi se varia.

Sing. Entre mi mismo — — Chinubilvij.

Entre ti mismo — — Chabilavij.

Entre aquel mismo — — Chirubilrij.

Plur. Entre nosotros mismos - Chikabilkij.

Entre vosotros mismos - Chibilyvij.

Entre ellos mismos - Chiquibilquij.

En el singular se usan poco, y en el plural mucho.

Intra.

10. A esta preposicion corresponde

Chu.

Chupam; vg. dentro de la Iglesia se oye la Miffa: *chupam rochoch. Dios tiq, et vi Miffa.*

Infra. Ante. Sub.

ii. Por dichas preposiciones fivve *Chuxe*, que es tercera persona, y en ella se via como de *synalœpha*, por que sin esta havia de ser *Chiruxe*; el *Chi* en, el *ra* possessivo, y el *xe* debaxo, y se varia por todas las personas; vg.

Sing. Debajo de mi ————— *Chinuxe* .

Debajo de ti ————— *Chaxe* .

Debajo de aquel ————— *Chuxe* .

Plur. Debajo de nosotros. ————— *Chikaxe* .

Debajo de vosotros ————— *Chixe* .

Debajo de aquellos ————— *Chiquixe* .

Xe tambien se dice sin preposicion, ni possessivo; vg. debajo de la cama: *xe-*

ghat.

j.

Ob.

Ob. Propter.

12. Por estas sirven los ablativos puestas en el Cap. III. §. II. n. 4 *Vumal, aumal &c.* y quando se habla en tercera persona siempre es la de singular; vg. por vuestros pecados os embia Dios trabajos: *xarumal ymac tantutakvipe Dios chivilz mahilam chi pokon.*

Per. In.

13. A estas les corresponden *Pa, y Chi,* v.g. estoy en casa: *pahay in govi.* Vine por el camino: *pa bey xipe vi.* En su casa está: *chirochoch govi.*

Procul.

14. Por esta se vñ *Naht lexos;* vg. *naht govi rochoch,* lexos esta su casa.

Præter.

15. Por esta sirven las siguientes *Xa, xaga, xaxere, xagaxere, haga, xaha;* vg. escrivile lo que me dixiste, fuera de lo que te avise.

te avise no avia de ponerle: *xing,ibat*
naek ronobel xabijs chuvichin, xaga mani ha.
kal taz ruvatziz ximbijz chire, ri xatvagaxa
niçabelz. Todas estas preposiciones pue-
 tas, se vsan por este adverbio *sed* pero ;
 vg. yo te perdono ahora, pero otra vez
 no has de ser perdonado: *tan catnucuy va:*
çami, xagaxereri mani chic catcuyutalz
talz apen chuvi rucamul.

Supra.

16. Por esta sirve *Chuvi*, que es terce-
 ra persona; vg. sobre el mote brota agua:
chuvi huyu ç, uquinak vi ya. Encima de la
 tabla lo puse: *chuvi ç, alam xinyavican.* El
chuvi es lo mismo que *Chiruvi* que quiere
 decir en su superficie, por que el *Chi* es
 en; *ru* el possessivo su, y *vi* la superficie;
 y el Indio como vsando de *synalœpha* se
 come la *I* del *Chi*, y la *R* de *ru*, y assi por
Chiruvi dice *Cbuv* sobre, ô encima, y se
 varia

varia por todas las personas; v̄g.

Sing.	Sobre de mi	Chinuvi.
	Sobre de t̄i	Chavi.
	Sobre de aquel	Chuvi.
Plur.	Sobre nosotros	Chikavi.
	Sobre vosotros	Chiyvi.
	Sobre ellos	Chiquivi.

Secundum.

17. A esta le corresponden las siguientes: Quere, quereri, nakcheel, incheel; v̄g. los malos no han de ir al Cielo, segun lo que est̄a escrito en la Sagrada Escritura: *hari ȳt̄el vinak xax manivi quebe chi cak̄, quere tan q̄, ibatal chupam lōolal̄ q̄, ib.* Fuera bueno haver varido la casa segun te lo dix̄e: *maguip̄e v̄t̄z amezom tak̄ hay rinakcheel xinbīt̄z chavichin*, ó como te lo mand̄e: *incheel tak̄ xatnupixabal̄.*

V̄sque.

Vsq̄e.

18. Por esta se pone *ga*, *xaki*; vg. yo estoy con vosotros hasta el fin del mudo: *Xax in vi goh, yvigin ri ga ru gizibal ruva ch ulea.* Hasta mañana me iré: *ga churak quibe.*

J. II.

DE LAS PREPOSICIONES DE

ablativo.

A. Ab. Abs.

1. **P**OR estas se ponen los ablativos *Vumal*, *aumal*, *rumal* &c. vg. por mi se escapaste: *Xavumal xatcolotah vi.*

Absque. Sine.

2. Por estas se pone *Chi*, y *mani* juntos; vg. *Chi mani alaxibal mac*, sin pecado original; tambien se usa de *mani* solo; vg. sin mi se comió: *tan in mani xhan vaym*, y se va-

se varia por los pronombres primitivos.
vg.

Sing. Tan in mani ————— Sin mi.

Tan at mani ————— Sin ti.

Tan mani ————— Sin él.

Plur. Tan o3 mani ————— Sin nosotros.

Tan yx mani ————— Sin vosotros.

Tan he mani ————— Sin ellos.

Cum.

3. Por esta se usan los ablativos de comitancia, puestos en el Cap. III. §. II. n. 8.

Coram.

4. Por esta sirve *Chuvach*, y se varia como queda dicho en el n. 4. del antecedente §. Tambien para significar la mayor presencialidad se junta el nombre *Vach* cō *Chi*, que significa la boca, variandolos ambos por los possessivos con la preposicion *chi*; vg.

Sing.

Sing. Delante de mi, ô en mi presencia-Chi-
nuchi chinuvach.

Delante de ti—Chachi chavach.

Delante de aquel-Chuchi chuvach.

Plur. Delâte de nosot.—Chikachi chikavach

Delâte de vosot.—Chichi chi ach.

Delâte de aquell.—Chiquichi chiqui-
vach.

Clam.

5. Por esta se pone Eleſal, ô Chirib; vg.
pareleſal e oyoxinak vi ahana Magos: clam
vocatis Magis.

De. E. Ex.

6. A estas corresponden Pa, y Chi; vg.
toda la gente salio de la Iglesia: ronohel
vinak mixel parochoch Dios. Tambien Chi-
rib; variado como se ha dicho; vg. Chirib;
Santo Evangelio tantelvi: sale del Santo
Evangelio. Chicak; tantipe vi: del Cielo
viere.

Pre

Præ. Pro.

7. Por *Præ*, y *Pro* causal, se ponen los ablativos, *Vumal, aumal, rumal* &c; v.g. *pre gaudio illius: rumal ruquicotemal. Ora pro me: taçiqihzta Dios panuvi*; donde se expresa el *pro* se compone de *pa, nu, y vi*, que se varia por las demas personas: *panavi, paruvi, pakavi* &c.

Palam.

8. En lugar de esta se ponen *Éalabz, Éalabzvachil, çak, chiçakil, chivachil*; v.g. *tu culpa es parente: Éalabz chic amac. Dixitelo en publico: Éalabzvachil xabihz.*

In.

9. Se vfa por esta *Pa. Ç Chi*; v.g. *pa bay: en la casa. Chi hay; en la casa. Quando significa Contra se pone Chuvihz, chavihz* &c. segun la persona que rige *Contra*.

Tenus.

10. Por esta se pone lo mismo, que se pone

pone por *Vsq̄e*. Vease en el n. 18. del
 §. antecedente.
Chi significa con de instrumento ; vg. *chi*
abalz xincamiçalz.

CAPITULO VII. DEL ADVERBIO.

EL adverbio que es vna parte de la
 oracion, que junta con otras las ca-
 lifica aumentando, ò disminuyendo la
 significacion de ellas, en este Idioma es
 muy escaso, por que para expressarlo vsa
 muchas veces de nombre con alguna pre-
 posicion.

§. I.

DE LOS ADVERBIOS INTERRO- gativos.

MA, vel *mape*, vel *maquipe*? Por
 ventura? *Bicheel*, vel *Nak peche-*
k. *el?*

el? Como? O de que manera? *Hänpe?*
 Qué tan grãde es? *Hanipe ru palem?* Qué
 tan alto es? *Hani* vel *hanipe rrvach?* Qué
 tan ancho es? *Hani*, vel *hanipe rakan?*
 Qué tan largo es? *La kitzilz?* Ciertamen-
 te? Otros interrogativos que hay no son
 adverbios, sino el *Quis* vel *qui*, ó particu-
 las, de las que se dirá en su lugar.

Adverbios demonstrativos.

2. *Vae* esto, ó aquesto; *Ri*, vel *Reef-*
fo; *lae* aquel, ó aquello; estos adverbios
 se suelen juntar con *Ha*, el qual sirve para
 afirmar lo demõstrado; vg. *Havae: Hari*,
 vel *Hare: Halae. Hagari* es demonstrati-
 vo con conjuncion, que es el 9a.

Adverbios de quantidad, y qualidad.

3. *gij* mucho en cãtidad. *gia tak* mu-
 cho repetido entre algunos. Este adver-
 bio

bio *qij* quando se junta antepuesto al nombre, ó adverbio añade al fin *A*; vg. *qia vinak* mucha gēre: *qiamul* muchas vezes; en plural para muchos en numero, ó en cantidad, se le antepone *è*; vg. *eqij* muchos. *tzat̄* mucho en cantidad: *et̄at̄* muchos: de este adverbio *qij*, y de este *tzat̄* se forman verbos de todas especies, y con todas sus variedades, que significā multiplicar, ó aumētar; vg. de *qij*, *qijar* neutro. De *tzat̄*, *tzat̄ar*, y de estos salen los activos *qijariçak̄*, *t̄at̄ariçak̄* con todas sus variaciones. *qij chic* mucho mas. *Xoo* mucho, *xoo teuk̄* mucho frio. *Mail̄* mucho en qualidad; vg. *mail̄ Eik̄* mucho Sol: *mail̄ quetio* mucho muerden: *Mail̄ rahau pagaybal* mucho lo buscā en la plaza. *At̄a qol̄* mucho en cantidad. *Maqui ahilam* incōtable. *Benakil* muchas vezes. *Xaki cool* cosa moderada, sale de *Coe* ver-

bo neutro; *xakicoolchic*, poco mas. *Nab*
rakan largo. Los otros conque se expli-
 can las quantidades, ò qualidades no son
 adverbios, sino nombres, como *Pim* gor-
 do; *Tihz*, ò *nim rupam* grueso. *Xax* cosa
 delgada. *Hunam* parejo. *Heqhel*, desigual.

Adverbios de lugar.

4. *Vax* aqui. *Chiri ay*, ò *alli*. *Chila*
 alla. *Chila apon* mas alla. *Chuva* hay en el
 patio de la casa. *Chuchi* hay en la puerta
 de la casa. *Chicahq,uc* en el rincon. *Chu-*
xiquin en la esquina. *Abqic* azia arriba.
Yquem azia abaxo. *Parakan ya* en el Rio.
 Poniendo la preposicion *Pa*, ò *Chi*, y lue-
 go el nombre del lugar, se haze lugar en
 donde *Quere va* por acà. *Quereri* por ay.
Querela por alla. *Nakahz* cerca. *Nabt* le-
 jos. *Hugam* vn lado. *Hugamehic* del otro
 lado. *Hutakgam*, ò *chuhutakgamil* en ca-
 da

da lado, ò en ambos lados. *Chicalz* arriba. *Ixiéa* à la mano derecha. *Chuxoéon éa* à la mano izquierda. *Niqalz* en medio. *Chirebal éilz* al Oriente. *Chukahibal éilz* al Poniente. *Xulam* hasta abaxo. *éalam* de lado. *Ba* en donde, ò adonde. *Bala* por alguna parte. *Balaan* lo mismo. *Batakla* en diversas partes. *Bila* no se donde. *Bataon* vel *Baktaon* por donde quiera que.

Adverbios de tiempo.

s. *Vagami* hoy, ò ahora. *Mier*, desde hoy, ò rato ha, ò endenantes. *gate*, vel *gatena* despues. *gateyan china* de aqui ò à vn poquito. *Xgoyan chiéilz*, vel *chiéibil* dias ha. *Oher* antiguamente. *Oher can* muy antiguamète. *Hutaéilz* cada dia. *Paéilz* de dia. *Chiéibil* entre dia. *Chaéa* de noche. *gechicaéa* por la madrugada, que aun es de noche. *Nima aéa* muy de mañana.

nana. *Eaal* *Etz* á las ocho, ó á las nueve de
 la mañana, ó á las diez alto ya el Sol. *Eaal*
aEa como á las diez de la noche. *Tigil*
Etz á medio dia. *Xulam* *Etz* á las dos de
 la tarde. *Xkah* *Etz* á la tarde como á las
 quatro á la cayda del Sol. *XEk* la tarde
 despues de la entrada, ú ocaso del Sol.
XEkmagaban mañana en la tarde despues
 de puesto el Sol. *Toc aEa* á la entrada de
 la noche. *IbirxEk* ayer en la tarde despu-
 es de puesto el Sol. *Nigab* *aEa* á media
 noche: *tigil aEa* lo mismo. *Xnimar aEa* á
 las nueve, ó diez de la noche. *Magab-*
han por la mañana. *Mier magaban* hoy por
 la mañana. *Chuyak* mañana. *Chuyak magab-*
han mañana por la mañana. *Humervach*, ó
humervachil vn momento. *Hun nima Eatatz*
 vn instante de tiempo. *gaha: gate: gate*
oc: gatabin poco ha; *gaha tiquulunpe* po-
 co ha que vino. *gate oc tigat* poco ha q̄
 se que.

se quemô. *Elic*, que es la salida se toma
 adverbialmente, y junto con el numeral
Hun, conque haze *hunelic* significa siem-
 pre; tambien junto con el possessivo: vg.
relie significa siempre, y se vsa para pre-
 guntar lo vltimo del precio; vg. *harupe*
Relie cacou? *Hupalie*, que se compone
 del numeral *Hun*, y el participio *Paal*
 significa siempre. *Amæel* para siempre,
 ô por siempre, ô perpetuamente. *Tok*
 quando, refiriendo *Han*, ô *hampe?* Quã-
 do? Preguntando de tiempo presente, ô
 passado. *Haruz?* Quando? Preguntando
 de futuro. *Haru?* Quanto, ô que tanto?
 Preguntando de cantidad. *E-haru la?* Quã-
 tos son ellos? *Xhanigal?* Quanto tiempo
 ha? *Xgia Etz* muchos dias ha. *Hantak*
la de quando en quando. *oucup* *lups*
lups *Dias passados.* *Eta* *N. ariz*
 6. *Ibir* ayer. *Cabahir* ante ayer. *Oxibir*
lups ahora

• ahora tres dias. *Cobohet* ahora quatro dias.
Voobixir ahora cinco dias. *Vakeher*
 ha seis dias. *Vkubixir* ha siete dias. *Vak-*
xakete ha ocho dias. *Beleheher* ha nueve
 dias. *Lahuber* ha diez dias. *Hulahuber* ha
 onze dias. *Cablahuber* ha doze dias, y assi
 se vá contádo con los numerales, pospo-
 niendoles esta particula *En*, hasta vein-
 te, donde dice *Chi vinakher* ha veinte di-
 as &c. Tambien se quentan de este mo-
 do: *Hun Eihz* un dia. *Cay Eihz* *vagami* aho-
 ra dos dias. *Oxi Eihz* *vagami* ahora tres di-
 as *Gabi Eihz* *vagami* ahora quatro dias. &c.

7. *Dias venideros.*

Chuvak mañana. *Cabi* pasado ma-
 ñana. *Oxi* de aqui á tres dias. *Cobez* de
 aqui á quatro dias. *Vobix* de aqui á cinco
 dias. *Vakez* de aqui á seis dias. *Vuku-*
bix de aqui á siete dias. *Vakxakelz* de
 aqui

aquí à ocho dias , y assi se vâ contando,
 posponiendo al numeral esta particula ehz,
 si acaba en hz, y fino esta hehz.

Años passados.

8. Hunabir, vel Xhunabir. ahora vñ
 año. Cababir ahora dos años. Oxabir aho-
 ra tres años. Cahabir ahora quatro años.
 Vcoabir ahora cinco años, y assi se vâ cõ-
 tando por la quenta general. A los dichos
 se antepone vna X para significar desde,
 ò despues de; vg. Xhunabir: Xcababir,
 Xoxabir &c. Del modo de contar años se
 dirâ en la quenta general.

Adverbios para dar prieza, ò despacio.

9. Chuêa presto. Chanim en vna carrera.
 Anim corriendo. Hucumalz luego. Hucum-
 malz yan, muy luego. Vagami yan ahora al
 punto. Canihz luego al punto. Huêatalz
 muy en breve. Tayehz aprieza. Humer va-

l.

chil

chil en vn abrir, y cerrar de ojos. Tambien se suele decir: *Tul avach* date prieza en venir. *Egal* poco à poco. *Halal* poco. *Halal chic* poco mas. *Hutzit* vn poquito.

Adverbios comparativos de semejanza, ó desemejanza.

10. *Quere affi*. *Quereva affi* como este. *Querelae* como aquello. *Quereta affi*. *Quereri affi* como esse. *Halam* de otra manera, ó distintamente.

Adverbios dubitativos:

11. *Cami* quiza. *Quere cami*, quiza es *affi*. *Colo* quiza; *Colo ha*: *Colo maqui ha*, quiza es; quiza no es. *Lek* quiza. *eqachinak* *lek can*: quiza hã quedado perdidos. *Camí*, y *Lek* se posponen à los nombres, ó a verbos, à que se juntan *Colo*. se antepone.

Adver-

Adverbios exclusivos.

12. Xere solamente. Xereri solamente
 esso Xaxrere solamente esso, afirmando.
 Manixataxere. No solamente. Hugiçic:
 xere hugiçic solo, ò solamente.

§. II.

DE LOS ADVERBIOS SUPERLA-
 tivos, y comparativos.

1. **C**OMO este Idioma no tiene
 propria terminacion de voz para
 superlativo, se vale de adverbios, nom-
 bres, ò particulas para formar superlati-
 vo; vg. muy grãde, ò mucho con *Mailz*,
Tilz, *Ha*, *Xoo*, anteponiendo al nombre
 que se sigue la particula *Chi*; vg. *Mailz*
chi hay muy grande casa. *Mailz chi* hebel
 muy linda cosa. *Mailz chi* Padre muy grã-
 de Padre. *Tilz chi* *teulz* muy grande frio.

Ha

de padre

Ha *habab* muy grande aguazero. Ha *çib* muy grande humo. *Xoo gatan* muy gran calor. Quando lleva romãce de ya, se pone la particula *Chic*; vg. ya estã muy grãde el muchacho. *Tiç chic chi ala*.

2. Tambien se vsa de este adverbio *Lavalo*, ò *Lavalic*; vg. muy tarde: *Lavalic kahinak chi* *çikç xiqulun pe*. Muy malo estã el enfermo: *Lavalo*, vel *lavalic nimatahinak chic yava*. Muy raro estã el atole, que hiziste: *Lavalic ya vi ri* *çor mixaban*.

3. Para decir muy tarde, ò con mucha dificultad se vsa de *çarunaht*, ò *maure*; vg. *çarunaht mixul Pedro* muy tarde vino Pedro. Para significar que muy á lo largo, ò muy dificultosamente se hallara otro como este, se dice: *çarunaht xticanay rugexel vae*. muy dificultosamente se hallarã lo que buscas: *çarunaht*, vel *maure vi xticanay ri tantacanobç*.

4. Para

4. Para decir muy de priesa, ó muy presto se vsa del adverbio *kitzi* que significa ciertamente, con la particula *Chi* despues; vg. *Kitzi chi chuca*: *Kitzi chi anim.*

5. Tambien tiene fuerza de superlativo el adverbio *gora*, que significa honra, estimacion, dignidad, ó autoridad, el qual adverbio se antepone á la cosa que se quiere encarecer; vg. *gora ruohlem Pedro*: *gora rakan chi achi*, *gora tiqhao ri vinak*, persona q habla muy bien, ó cõ elegancia. De *gora*, se forma el verbo *gorak*, por tener gravedad, ó señorio; vg. *tin-gorak vi*, vel *nuvach*, y tambien significa tener pereza.

6. Quando los Naturales de este Idioma se escusan, ó reusan de hazer alguna cosa que se les dice, tienen otra particula que es *Tak*, la que posponen al nõbre, y fig-

y ſignifica muy, ó mucho; v̄g. *Mailz tak chi* ʒik, es mucho, ó muy grande el Sol. *Pokon tak*, duele mucho. *Naht tak*, es muy lexos. *Mailz tak chi tenz*, es mucho, ó muy grande el frio.

7. De *Cu*, ó *Co* que ſalen de *Couh* ſyn-
copado, anteponiendolos à los participi-
os de plural de los verbos neutros en *E*,
explicados en el Cap. V. §. III. n. 9.
reſulta vn ſingular en ſuperlativo grado;
v̄g. *Cupapoh che* el palo que eſtã muy pa-
rado, ó derecho. *Cutakatoh vinak* perso-
na muy acertadora. *Cutzepetoh* lo que eſtã
muy eſpeſo, ò cuajado como atole, ò ſã-
gre. *Cuvonovoh* muy eſpeſas las ramas del
Arbol. *Cughereghoh* coſa muy blanda co-
mo maſa, ó barro. *Cumaghamoh: cubabhoh*
nuea, *vakan* eſtar muy fuerte, ò recio, y de
buena ſalud. *Cunakanoh* eſtar vna coſa
muy pegada, ò aſida. *Cuxerexoh panutzam*
tener

tener las narizes muy cerradas como de romadizo.

8. Estas mismas formaciones de participios plurales, se hazen anteponiendo los nombres *çak*, *εαν*, *Rax*, como para decir muy blanco, muy colorado, muy verde, muy amarillo; vg. *çakvolovokz*. *çakrupuvupukz*. *çakruturukz*, cosa muy blanca. *εαβcloboz*, *εαροεoroz*, *εαροοροz* cosa muy amarilla. *εαpuupukz* la milpa muy amarilla como de enfermedad. *εαttutukz* amarillo el rostro como atiriziado, ò abofeteado. *εαροghoroz*, *εαροποροz*, muy obscuro que no se conoce. *Çaklubululz* cosa muy colorada, ò cosa de encêdido color. *Çakmux-mukz ruvach rumal ειz*, ò *Çakchakachoz ruvach rumal εαε*, como quando los Indios salen de sus baños calientes con el rostro enfendido, ò colorado.

9. *Rax*, cosa verde, ò humeda, ò acaradena.

denalada; v̄g. *Raxhanahobz*; *Raxtanatob*
 color de agua, ò suelo de la casa muy ver-
 de. *Raxtanatobz ruyach vlenb;* *raxniqinobz*,
rax poopobz rupam hay estar muy humedo
 el suelo de la casa.

10. *Rax EnluEnb;* *raxtohtobz ruyach avex*,
 vel tigon estar las hojas del sembrado muy
 verdes. *Raxpoopobz raxfizpobz nutiohil ru-*
m: l xçocotalb estar acardenalada, ò magu-
 llada la carne, donde se ha dado golpe.
Raxpoopobz, *Raxfizpobz rilz Pedro rumal*
çum xugul.

11. Tambien se forma superlativo en
 este Idioma, repitiendo el nombre adjeti-
 vo como çak cosa blanca: çak çak cosa
 muy blanca. *Rax:* cosa verde: *Rax rax*
 cosa muy verde; este modo de formar su-
 perlativo lo tomò este Idioma del He-
 brèo, (à quien se le asemeja en muchas
 voces) el que por no tener propria ter-
 mina:

minacion para el superlativo, repite el nombre adjetivo, como se veé en aquel texto del Psalmo 67. *Rex virtutum dilecti dilecti*, donde expone el P. Le. Blanc: *dilecti dilecti, id est, dilectissimi. Est Hebraismus; illa geminatio est in textu Hebreo, & apud septuag. in biblijs Sixtiani, & apud Sanctum Hieronymum.* Por que trasladado los interpretes de Hebreo en Latin, hallaron en el Hebreo la repeticion, y assi la trasladaron al Latin.

12. Tampoco tiene este Idioma propria terminacion de voz para el comparativo, y assi para formarlo toma algunos nombres adjetivos que significan passar, ó exceder haziendo ventaja, exceso, mayoria, ó al contrario cō nombres que signifiquen pequenez, ó diminucion, y con ellos lebanta, ó baxa la significacion haziendo siempre comparacion; vg. el po-

sitivo de grande es *Nim*, el comparativo *Ygovinak chi nim*, que quiere decir, el mayor; y el superlativo, *Maiñ chi nim grandissimo*: el *Ygovinak* es el nombre de ventaja conque haze exceso el comparativo; vg. *Ygovinak chi nim ruhebeliquil kaxokoban Santa Maria paquivi*, vel *chiquivi conohel yxoki*, es mas hermosa Nuestra Señora la Virgen Maria, que todas las mugeres. *Kitziñ chi nim ruchaomalatz goblema Kaxokohaval Eopolz Santa Maria chiquivach conohel Santos*, es mas pura Nra. Señora la Virgen Maria, que todos los Santos. *ghutin rucovil chikavach*, es menos fuerte que nosotros. En los exemplos puestas el *Ygovinak* es nombre de ventaja; el *Nim* de mayoria; el *ghutin* de pequenez; el *Pa*, ó *Chi* junto con *vi*, como *Chiquivi* denota el caso del comparativo dado á entender *Super.*

. §. III.

DE LOS ADVERBIOS NEGATI-

vos.

1. **L** OS adverbios negativos depre-
 cativos son, *Maquita: Manquereta*
 vg. *Maquita naan tamalitz agux*, no des-
 confies por tu vida. Los negativos in-
 terrogativos son, *La mani? Manion?* vg.
Querepe? Mamanion? es assi? O no? Vtz-
pe? Ma manion? Es bueno? O no? Los
 adverbios puramente negativos son *Ma-*
ni, Maqui, Man, y despues del nombre, ó
 verbo negado, ó sobre que cae la negaci-
 on, se pone las mas vezes esta particula
Talz vg. *manquenimantalz*, no obedecen.
 Para afirmar la negacion, ó dar á enten-
 der, que es cierta, se le antepone á la ne-
 gacion esta particula *Xax*, y se le pospo-
 ne *vi*; vg. *Xaxmanivi*; assi se niega asser-
 tiva.

rivamēte; y tambien assi significa de ninguna fuerte, modo, ô manera: *Xax mani vi tiban tak*, de ninguna manera se haga. *Maha, Mahani*, aun no. *Mabaniok*.

2. *Manak, Maninak* sō negaciones antepuestas al *Quis*, vel *qui* de esta Lengua, que literalmente quieren decir, no quien, no lo que, ô no hay quien, no hay lo que, y se entienden por no hay; vg. *Manak vay* no hay pan. *Bila, Bila tak* no hay: *Bilanak, Bilachinak* no se quien, ô no se qué, respondiēdo. *Bilaga cheel tikaban* no se como hagamos. Los adverbios negativos, ô vetativos que corresponden â las personas de los verbos, son como se figuen.

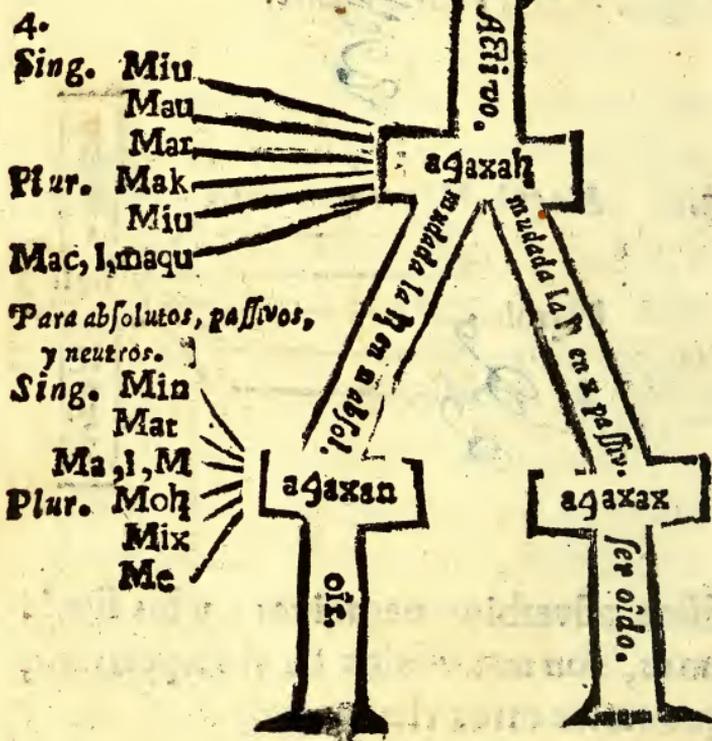
ADVERBIOS NEGATIVOS, O
negativos para verbo activo que comienza
en consonante.



Estos adverbios negativos, y los siguientes, son mas usados en el imperativo, que en los otros tiempos.

Para

Para activos de vocal.



Los dichos adverbios negativos, sirven tambien para los verbos neutros.

ADVERBIOS VERBATIVOS PA.

ra imperativos de verbos neutros,
absolutos, y passivos.

	Neutro	Absoluto	Passivo
Sing. Min.) var.) lozon.) lozox.
Mat.			
Ma, vel Ba) dormir.) amar.) ser amado.
Plur. Moh			
Mi, vel, Bi			
Me			

En los imperativos verativos de los verbos activos monosyllabos, no se postpone vocal alguna, como se dixo de los affirmativos; vg. Ba vel maban, no lo hasgas; y no se dirá: Mabana. iMa, ó Ba sirven para las terceras personas de singular

gular de verbos passivos, y neutros: *Mapax: Batzak.*

6. Para conclusion de este Capitulo se advierta, que para formar adverbios, que en nuestro Castellano salen de adjetivos, como prudentemente, doctamente. &c. usa este Idioma de los verbales correspondientes a los adjetivos, como si en lugar de *Prudenter* pusieramos *Cum prudentia*; assi en esta Lengua, se toman los verbales, y antes de ellos se pone la preposicion *Chi* que significa *Con* de instrumento; vg. *Chi mayhabal*, vel *chi mayhanc*, maravillosamente. *Chivachil*, *Chicakil* manifestamente. *Chilobal* amorosamente, o con algun substantivo, que sale del adjetivo, segun la regla puesta en el Capitulo II. §. IV. n. 1. vg. *Chivzil* buenamente. *Chinimal* grandemente.

CAPITULO VIII.

DE LAS INTERJECCIONES.

§. I.

DE LA INTERJECCION DEL

que se duele.

1. **L**A interjeccion declara los varios afectos que hay en el animo, y assi è este Idioma hay interjeccion del q̄ se duele, é interjeccion del que se admira. La interjeccion del que se duele es, ò se significa cõ estas voces *Aca, Age, Aca, He, Shi;* vg. *Aca! Hoye nuyach! O! Me miserum. Aca! Hoyernuyach* pobre del. Otra interjeccion hay que es *shkook,* y es muy usada.

DE LA INTERJECCION DEL
que se admira.

1. **L**A interjeccion del que se admira se expresa con estas voces: *Ah Kook! Ee! Aca! Age! A! Yan!* v.g. *Aca! Kihebel vae!* Que hermosa cosa es esta! *Ah kook* es interjeccion del que se duele, y juntamente del que se admira; v.g. *Ah Kook! At nu Dios, ay! mi Dios. Ah Kook: vaban quere tabihz re! ay! de mi Señor, que tal cosa dices.*
2. *Ta* sirve tambien de interjeccion optativa, y se pospone al nòbre, verbo, participio, ò adverbio; v.g. *Quereta tiban* así se haga. *Maquita tiban*, no se haga *Ta oxala*; v.g. *Tipe ta oxala venga: Maquita tipe, oxala no venga.*

CAPITULO. IX.

DE LAS CONJUNCIÓNES.

CONjuncion que es la vltima parte de la oracion, es la que traba, y ata las demas partes: hay pues conjunciones copulativas, y disjuntivas.

§. I.

DE LAS CONJUNCIÓNES COPULATIVAS.

1. **L**AS conjunciones copulativas en esta Lēgua son, *Rugin, Ruginca, ga, Pe, Navipe*; de las quales *Rugin, Ruginca* se anteponen; vg. *Pedro rugin Pablo*, Pedro, y Pablo. *Chee ruginca ri abakz*, el palo, y essa piedra.

2. Las demas se posponen, y sirven por *Et, Que, Atque, Etiam*; vg. *Nubijm,*
nuca-

nuē alahiçām qa, ya lo tengo dicho, y declarado. *Xeleax*, *xmalz pe parūca*, se lo hurtó, y se lo arrebató de la mano. *Matz Rutzil*, *Ratobalil*, *Ruhebeliquil navi pe*, y de esta se vſa ordinariamente despues del tercer ſynonymo, como en el exemplo puesto, que dice: es en gran manera ſu bondad, ſu hermoſura, y belleza; y también se puede vſar del *Navipe* al ſegundo ſynonymo, como las demas conjunciones que ſe poſponen; vg. *Xinya*, *xinçipalz navipe*, dilo, y repartiſe.

3. Es tambien muy elegãte antepoſer à eſtas conjunciones eſta particula *Talz*, aun quando ſon negativas; vg. *Chimahnioç qa talax*, *gobevinak tape*, *chixaviga ſantoirinak chic*, antes de nacido, ni ſaliendo à luz, era ſantificado; y en eſta eſpecie de oraciones pierde ſiempre el *Talz* la *h*; vg. *Xubijlz*, *xutziholz tape chvichin*.

G. II.

DE LAS CONJUNCIONES DIS-
juntivas.

1. **L**AS conjunciones disjuntivas, y tambien condicionales son, *Ve*, *Veta*, *Vepe*; v.g. *Sibalz, ve chee*, piedra, ô palo. *Ala, vepe xtan?* Es niño, ô niña. *Ve tigulun xtinbijs chire*, si viene se lo dirè. *Veta ga bila achok yxhail chike*, y si por dicha fuera muger de alguno de nosotros.

2. *Ek*, ô *Naek* son disjuntivas que significan, *aunque*, *empero*, y se posponen; v.g. *Mani naek*, no empero. *Rumal* porq̄, causal, ô por quien relativo. *Ha rumal*, por aquello mismo. *Hagari rumal*, y por esso mismo. *Xacha*, por lo qual. *Xagachà*, y por lo qual.

Acabadas ya de explicar las partes
de la

de la oracion , para su adequada intelli-
gencia se advierta, lo primero, que hay
algunos verbos de movimiento, como *Vl*
venir. *Ucan* subir. *Kahz*, baxar. *Apon* lle-
gar. El salir ; los quales sirven como ad-
verbios en algunas oraciones; vg. dile en
llegando al Maestro , que vaya á enseñar
á los niños: *Tabijz apon chire Akzih*, que-
be *rutiholz alabon*. Los dichos verbos no
solamente sirven para hablar cō proprie-
dad, sino tambien con elegancia ; vg. lla-
ma aca á mi compañero : *Tavoyohz pe vl*
vachpochel. Si el término á donde llega el
movimiento está en parte baxa, se usa
del *Kahz*; vg. *Xbe gamar kahz*, se fué á tra-
er baxando, y este pierde ordinariamente
la *h*, usandose de *Ka*. Tambien se suelen
repetir, el primero como verbo con par-
ticula verbal, y el segundo como adver-
bio sin particula verbal ; *Xinapon apon*
stas rugin,

ragin, fui llegando á el; y quando dichos verbos se dicen adverbialmente, se usan sin particulas verbales.

4.º Lo segundo, se advierta, que hay vn verbo defectivo, que es *gha*, decir, el qual carece de particula verbal en la tercera persona de singular, de presente, y futuro; vg. *Mani gha*, no dice: en todos los otros tiempos, y personas tiene las particulas verbales congruentes á verbo neutro de cõsonante; forma tambien dicho verbo vn absoluto, que es *ghao*, el qual se varia con todas las particulas verbales sin carẽcia de alguna: tambien forma instrumental añadiendo *Belz*, como *ghabelz*, que significa amonestar.

5.º Lo tercero, que hay vnos verbos indiferentes, ya activos, ya neutros, ò ya activos, y ya passivos, que se pueden usar con las particulas verbales de activos, ò

de

- de neutros; de passivos, ó. de activos; v̄g. *tzoleh*, que se puede vsar como activo, *Tintzoleh*; ó como neutro *Quitzoleh*. *gatzal*, que se puede vsar como activo *Tintgatzal*, ó como passivo *Quigatzal*.

CAPITULO X.

DE LAS PARTICV LAS, CVEN- *ta general, y tiempos de fiendo.*

§. I.

DE LAS PARTICV LAS.

1. **P** Articula es la que por si nada significa; pero junta con otras palabras les diversifica su significacion, la primera por mas trivial es la siguiente.

Vi.

2. Siempre que al verbo precediere lugar

lugar en dōde, ó tiempo pasado despues del, se pone *Vi*; vg. al monte fuè mi Padre: *Pa huyn xbe vi nutata*; pero si se postpone el lugar, ya entōces no se vfa de *Vi*, vg. *Xbe pa huyn*. Tambien se le postpone al verbo quādo le precede causal; vg. por tu venida me dormi: *Rumal apetic xivar vi*; y algunas vezes à los adverbios de cā-tidad, otras por ornato de la oracion, y siempre que se vfare ha de ser despues del verbo.

3. Siempre que al nombre, pronombre, ó qualquiera otra parte de la oracion precediere alguna de estas particulas *Xax*, *Ha*, ó *Hata*, se ha de postponer forzosamente el *Vi*; vg. *Xax in vi*: *Xax vt vi*. *Xax tibe vi*. *Xax benak vi*. *Xax kitz itz vi*. Quando en la oracion huviere dativo, ó ablativo antes del verbo, se le postpone *Vi*; vg. à tu madre daselo: *Chire*

a tee taya vi. *Nakchique tinbach vi*: à qui en lo entrego. *Nak rugin go vi*: con qui en està. Sirve tambien el *Vi* para hazer instrumental, como se dixo en el Capitulo IV. §. X. n. 2. Tambien sirve para afirmar, ó exagerar alguna cosa; v.g. *Kitzilz vi chi nima maibabal vae*, por cierto que es vna maravilla.

Xa.

4. Esta particula sirve para afirmar; v.g. *Xarumal*, por el. *Xahun*, vno. *Xahun oc*, solo vno. *Xaki* significa aunque, sino que, es compuesto del *Xa*, y del *Ki* de *Kitzilz*.

Xax.

5. Sirve para afirmar, y despues de la parte sobre q̄ cae el *Xax* siempre se pone *Vi*; v.g. *Xaxquere vi*: si assi es. *Xavi* significa tambien. *Xatavi* es compuesto de *Xa*, del *Ta* optativo, y del *Vi*.

Chi.

Chi.

6. Esta particula es muy trivial, y difícil de explicar su adaptacion, pero se atiēda á que se suele poner por *De* principalmete despues de nombre partitivo; v.g. *Hun chi vi chi vinak*, otra de las personas; tambien se pone por *para que*: v.g. *Chi tiquiban nima biz, nima oelz*, para que hagan grande tristeza, y llanto: se pone tambien por *que*; v.g. *At ahau kitzilhan chi nunimam, vikiquim ga chiat kahaval* *Jesu Christo*: Señor verdaderamēte que obedeci, y crey, que eres *Nuestro Señor Jesu-Christo*.

Chic.

7. Esta particula dá á entender *Ya*, ó *Mas*; v.g. *Ingolz chic*, ya estoy. *Hun chic* otro, ó vno mas. Quando se le sigue *Vi* pierde la yltima *C*; v.g. *Hun chi vi*: quando viene con numeral, y substantivo, se

pospo-

· *pospone con elegancia al substãtivo; v̄g.*
Hun bey chic, otro viaje; aunque tambien
 se dice *Hun chic bey*.

Ah.

8. Esta particula antepuesta al nom-
 bre significa el Official, ò Autor de la co-
 sa que el nombre significa; v̄g. *Batz* el hi-
 lado: *Ahbatz*, el que hila. *Mac* el peca-
 do: *Ahmac* el pecador.

Ach.

9. Esta junta con los nombres signifi-
 ca el complice, ò compañero en lo que
 significan los nombres à quienes se jūta;
 v̄g. *Bijl* el que camina: *Achbijl* el com-
 pañero en el camino. *Ahmac* el pecador:
Achalmac, el complice en el pecado.

An.

10. Particula, que sirve para afirmar;
 v̄g. *Vt̄ an* bien estã. *Mani an chi ronohel*
ruqux, *xachuchi la xubijz*, no lo dixo con
 todo

todo su corazon, fino de voca. Se suelen tambien juntar el *Vi*, que sirve de affirmacion, y el *An*; vg. *Kitzi vi an*, es muy cierto, y por las dos particulas affirmativas tiene fuerza como de superlativo.

Oc.

11. Sirve para denotar exclusion; vg. *Hun ce vno nomas. Cay oc*, dos nomas; y algunas vezes para afirmar; vg. *ga gbutin oc*, aun está pequeño.

Ok.

12. Particula de imperativo, y optativo; vg. *Tayataok vaqami*: danosle hoy.

On.

13. Sirve para interrogativo despues de synonymo; vg. *Maquipe? Ma manien? Nak tibe, nakon tugaampe? Batibe vi, Batacn tigohevi?*

Can.

14. Particula para presente, preterito, y fu-

- y futuro, dando á entender, que se queda hecha la accion, ô significado del verbo; vg. *Taya can* dexalo dado, ô puesto. *Ta-9, apiz can* dexalo cerrado. *Tigobe can* se estè, quedando. *Rubijm can* dexo dicho. Tambien se junta á nombre, y adverbio; vg. *Oher can* muy antiguamète. *Chuxe can xubijz vi chivichin*: al principio lo dixè á vosotros. *Xtinbijz can* lo dexaré dicho.

La.

15. Sirve para preguntar; vg. *Lakitziz pe xabijz?* ciertamente lo dixiste? Quando se junta con *Quis*, vel *qui*, ô con este adverbio *Haru* se pospone vg. *Nakla?* quien? *Haru la9a chi puak tibe vi?* En quã rodinero se dá esso?

Pe.

16. Es particula interrogativa; v.g. *Abanompe?* lo hiziste? Tambien significa el termino de la accion del verbo, ô el

lugar donde se-cumple , ô executa su significacion ; v.g. *Taveleqah pe*, sacalo aca.

Catbin pe, *Catan pe*.

Cu. Co.

17. Sirvê para hazer superlativo. Vea-se lo dicho en el Cap. VII. §. II. n. 7.

Ibem.

18. Particula para denotar de tanto tiempo aca , despues què , ô hasta donde , y se pospone á nombres , y verbos ; v.g. *Vulibem pe* desde , ô despues que vine. *Cayiq Xvoquibem pe* desde que entrè que ha dos meses. *qhec* la rodilla , *qhequebem* , ô *qhequibem* , hasta la rodilla. *galqax* , las costillas: *galqaxibem* hasta las costillas.

9a.

19. Para significar desde , hasta , aun ; v.g. *9a ralaxic* desde su nacimiento. *9a chu-pak* , hasta mañana. *9a qbutin* , aun està pequeño. *9a rax* , aun està verde.

X.

20. La X sola antepuesta à nombres, verbos, ó participios significa desde, ó despues q̄; vg. *Xhunabir* desde ahora vn año. *Xvulibem* desde, ó despues q̄ vine. *Xroquibem* despues que entrò. *Xulinak Pedro* despues que vino Pedro, ó despues de venido.

§. II.

DE LA CUENTA GENERAL

1.	H UN	1.
	Cay	2.
	Oxi	3.
	Cahi	4.
	Voo	5.
	Vakaki	6.
	Vuku	7.
	Vakxaki	8.

Bele-

	304.
Belehe	9.
Lahuh ₃	10.
2. Hulahuh ₃	11.
Cablahuh ₃	12.
Oxlahuh ₃	13.
Cablahuh ₃	14.
Voolahuh ₃	15.
Vaklahuh ₃	16.
Vuklahuh ₃	17.
Vakxaklahuh ₃	18.
Belehlahuh ₃	19.
Huvinak	20.

3. Luego se prosigue contando con esta palabra Huvinak, que son 20, posponiendole los numerales puestos en el n. 1. y 2. como Huvinakhun, Huvinakcay &c. hasta llegar á Huvinak Belehlahuh₃, que son 39. y en llegando á 40. se dice:

Cavinak ————— 40.

P.

Hun

Hun roxgal	41.
Cay roxgal	42.

4. Se coge este nombre Roxgal, que es compuesto del possessivo R y Oxgal, que son 60, y anteponiéndole los numerales puestos en el n. 1. y 2. se cuenta como si se dixera: vno para 60. Hun roxgal, que son 41, dos para 60, Cay roxgal, que son 42; tres para 60. Oxiroxgal, que son 43. &c. hasta llegar á 60. donde se dice:

s. Oxgal	60.
Hun ruhumugh	61.
Cay ruhumugh	62.
Oxi ruhumugh	63.

Se coge este nombre Humugh, que son 80, se le antepone el possessivo Ru, y a este se le antepone los numerales de Hun, Cay &c. puestos en el n. 1. y 2, como quien dice, vno para ochenta. Hun ruhumugh que son 61. Cay ruhumugh, que son 62. Tres para 80. Oxi-
ruhu-

ruhumugh, que son 63. y assi se vā contando hasta llegar à 80. donde se dice:

6. Humugh _____ 80.

Hun rogal _____ 81.

Cay rogal _____ 82.

Oxi rogal _____ 83.

Se coge este nombre Ogal, que son 100. se le antepone el possessivo R, y à este se le anteponen los numerales de Hun, Cay &c. puestas en el n. 1. y 2. como si se dixera, vno para 100. Hunrogal. que son 81. Dos para 100. Cayrogal que son 82. Tres para 100. Oxirogal que son 83. y assi se vā contando hasta llegar à 100. donde se dice:

7. Ogal _____ 100.

Hunruvakgal _____ 101.

Cayruvakgal _____ 102.

Oxi ruvakgal _____ 103.

Se coge este nombre Vakgal, que son 120. se le antepone el possessivo Ru, y à este se le anteponen

teponē los numerales de Hun, Cay &c. puestas en el n. 1. y 2. como si dixera, vno para 120. Hunruvakgal q̄ sō 101. Dos para 120. Cayruvakgal que son 102. Tres para 120. Oxiruvakgal que son 103. y assi se vā contando hasta llegar á 120. donde se dice:

8.	Vakgal	—————	120.
	Hunruvukgal	—————	121.
	Cayruvukgal	—————	122.
	Oxiruvukgal	—————	123.

Se coge este Vukgal, que son 140. se le antepone el possessivo Ru, y á este los numerales de Hun, Cay &c. puestos en el n. 1. y 2. como si se dixera, vno para 140. Huruvukgal, que son 121. Dos para 140, Cayruvukgal, que son 122. Tres para 140. Oxiruvukgal, que son 123, y assi se vā contando hasta llegar á 140. donde se dice:

9.	Vukgal	—————	140.
	Hunruvakxakgal	—————	141.

Cay

Cay ruvakxakgal _____ 142.

Oxi ruvakxakgal _____ 143.

Se coge este Vakxakgal, que son 160, se antepone el possessivo Ru, y â este los numerales de Hun, Cay &c. puestos en el n. 1. y 2. como si dixera, vno para 160. Hun ruvakxakgal, que son 141. Dos para 160. Cay ruvakxakgal, que son 142. Tres para 160. Oxi ruvakxakgal, que son 143: assi se va contando hasta llegar â 160. donde se dice:

10. Vakxakgal _____ 160.

Hun rubelehgal _____ 161.

Cay rubelehgal _____ 162.

Oxi rubelehgal _____ 163.

Se toma este Belehgal, que son 180. se le antepone el possessivo Ru, y â este los numerales de Hun, Cay &c. puestos en el n. 1. y 2. como si dixera, vno para 180. Hun rubelehgal, que son 161. Dos para 180. Cay rubelehgal, que son 162. Tres para 180. Oxi rube-

309.

rubelekgal, que son 163 : assi se va contando
hasta llegar a 180. donde se dice :

11. Belekgal	180.
Hun rotuc	181.
Cay rotuc	182.
Oxi rotuc	183.

Se toma este nombre Otuc, que son 200. se
le antepone el possessivo R, y a este los nume-
rales de Hun, Cay &c. como si dixera, vno
para 200. Hun rotuc, que son 181. Dos pa-
ra 200. Cay rotuc, que son 182. Tres para
200. Oxi rotuc, que son 183, assi se cuenta
hasta llegar a 200. donde se dice :

12. Otuc	200.
Hun ruhulaz	201.
Cay ruhulaz	202.
Oxi ruhulaz	203.

Se toma Hulaz, se le antepone el possessivo
Ru, y a este los numerales de Hun, Cay &c.
como si dixera, vno para 220. Hun ruhu-
laz,

lahz, que son 201; Cay ruhulaz, 202. Tres para 220. Oxi ruhulaz, que son 203. assi se va contado hasta llegar á 220. donde se dice:

13. Hulahu³gal _____ 220.

Hunrucablahz _____ 221.

Cayrucablahz _____ 222.

Oxirucablahz _____ 223.

Se toma este nombre Cablahz, se le antepone el possessivo Ru, y á este los numerales de Hun, Cay &c. como si dixera: vno para 240. Hunrucablahz, que son 221. Dos para 240. Cayrucablahz, que son 222. Tres para 240. Oxirucablahz, que son 223. assi se va contando hasta llegar á 240. donde se dice:

14. Cablahu³gal _____ 240.

Hunroxlahz _____ 241.

Cayroxlahz _____ 242.

Oxiroxlahz _____ 243.

Se toma Oxlahz, se le antepone el possessivo R, y á este los numerales de Hun, Cay &c.

como

311.

como si dixera, vno para 160. Hunroxlahz
que son 241. Dos para 260. Cayroxlahz, que
son 242. Tres para 260. Oxi roxlahz, que sō
243. &c. hasta llegar a 260. donde se dice:

15. Oxlahuhz gal _____ 260.
Hun rucablahuhz gal _____ 261.
Cay rucablahuhz gal _____ 262.
Oxi rucablahuhz gal _____ 263.

Se toma este nombre Cablahuhz gal, que son
280. se le antepone Ru, y a este los numera-
les de Hun, Cay &c. como si dixera, vno pa-
ra 280. Hunrucablahuhz gal, que son 261.
Dos para 280. Cayrucablahuhz gal, que sō
262. Tres para 280. Oxirucablahuhz gal,
que son 263. &c. hasta llegar a 280. donde
se dice:

16. Cablahuhz gal _____ 280.
Hun rolahuhz gal _____ 281.
Cay rolahuhz gal _____ 282.
Oxi rolahuhz gal _____ 283.

se toma

Se toma este nombre Olahuh³ gal, que son 300, se le antepone R, y a esta los numerales de Hun, Cay &c. como si se dixera, vno para 300. Hun rolahuh³ gal, que son 281. Dos para 300. Cay rolahuh³ gal, que son 282. Tres para 300. Oxi rolahuh³ gal, que son 283. &c. hasta llegar a 300. donde se dice:

17. Volahuh³ gal ————— 300.
 Hunruvaklahuh³ gal ————— 301.
 Cay ruvaklahuh³ gal ————— 302.
 Oxi ruvaklahuh³ gal ————— 303.

Se toma este nombre Vaklahuh³ gal, que son 320. se le antepone Ru, y a este los numerales de Hun, Cay &c. como si se dixera, vno para 320. Hun ruvaklahuh³ gal, que son 301. Dos para 320. Cay ruvaklahuh³ gal, que son 302. Tres para 320. Oxi ruvaklahuh³ gal, que son 303. &c. hasta llegar a 320. donde se dice:

18. Vaklahuh³ gal ————— 320.
 q. Hunru-

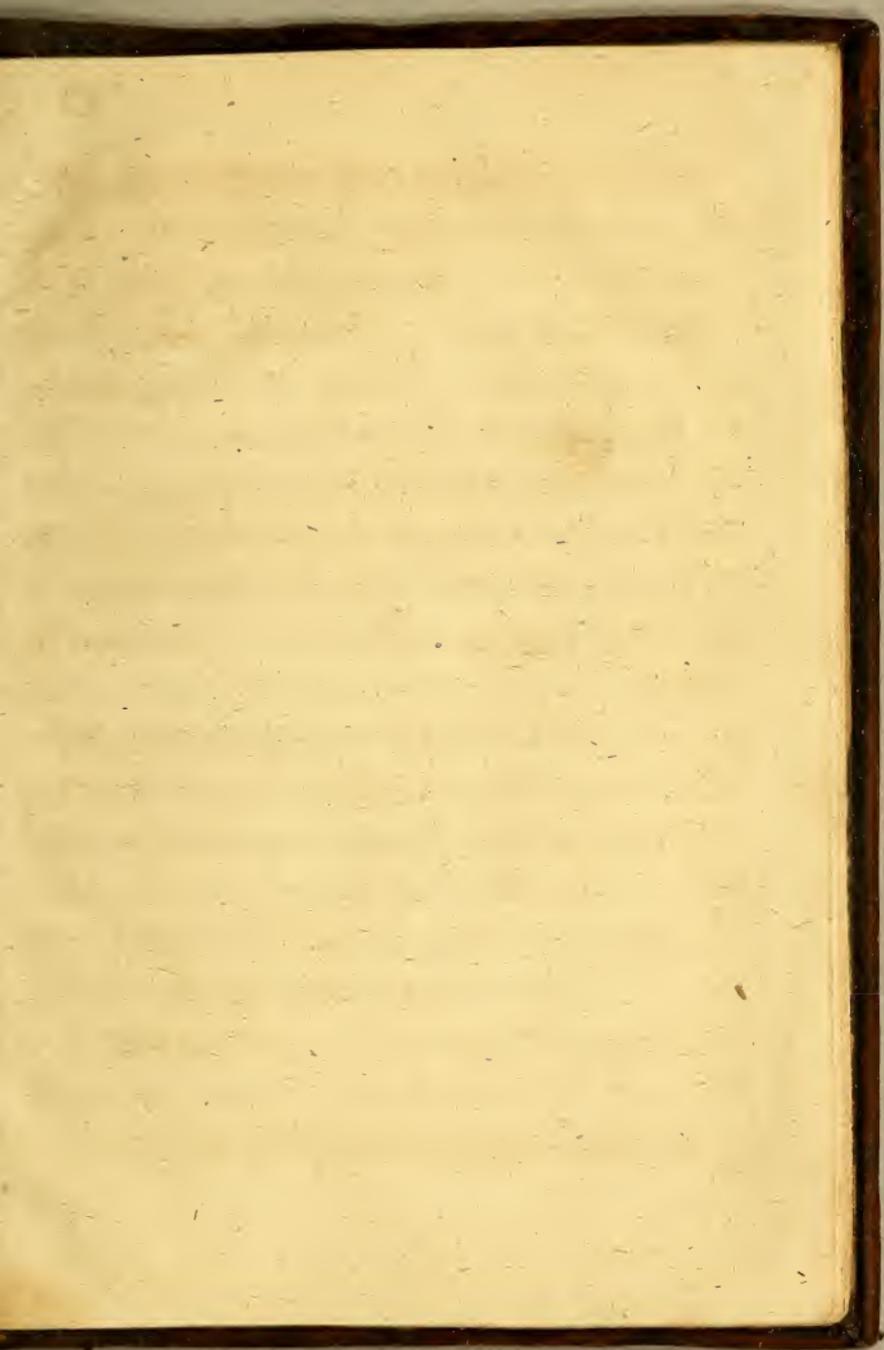
- Hun ruvuklahuh₃ gal _____ 321
- Cay ruvuklahuh₃ gal _____ 322.
- Oxi ruvuklahuh₃ gal _____ 323.

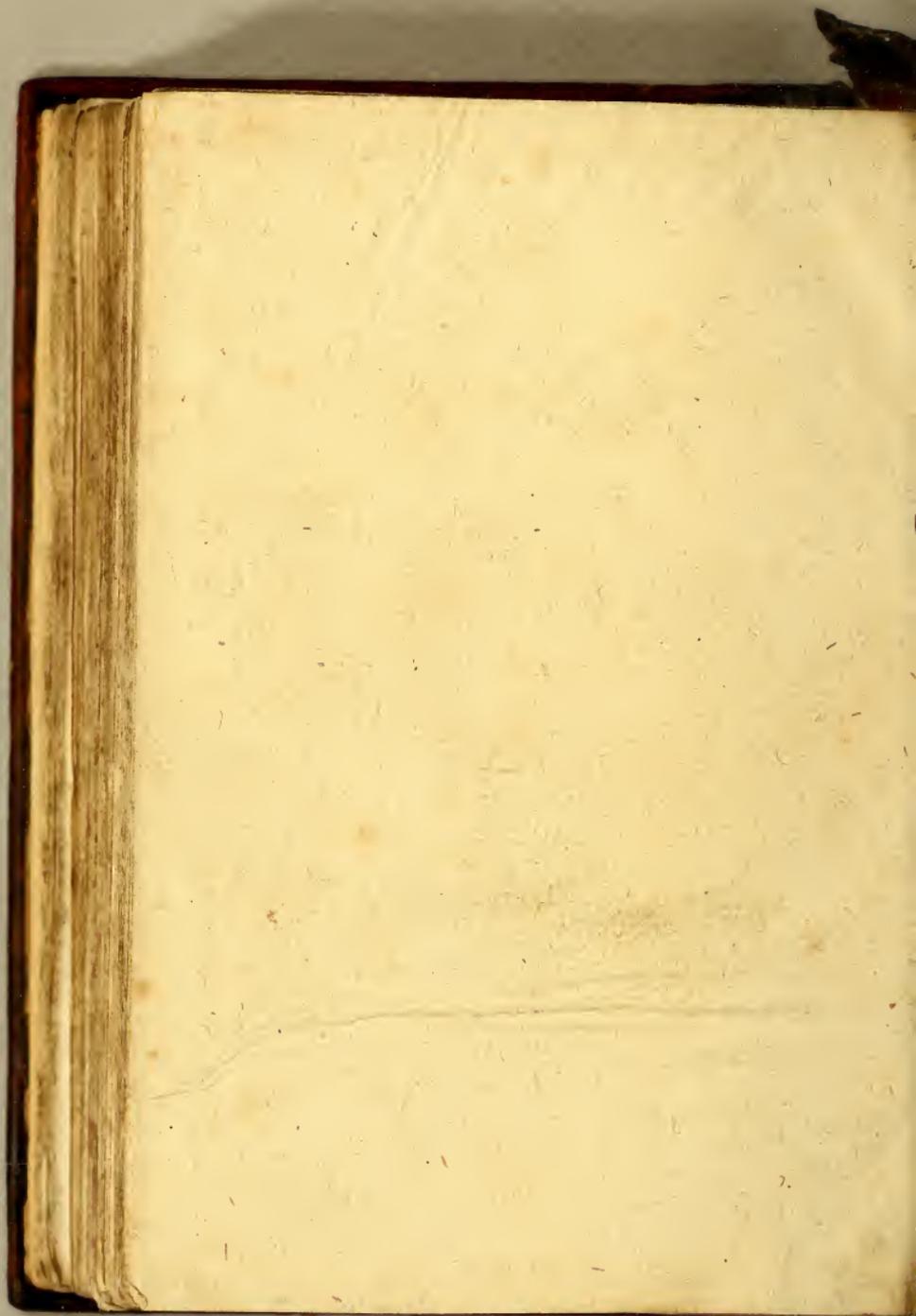
Se toma este nombre Vuklahuh₃ gal, que son 340. se le antepone Ru, y á este los numerales de Hun, Cay &c. como si se dixera, vno para 340. Hun ruvuklahuh₃ gal, que s^o 321: Dos para 340. Cay ruvuklahuh₃ gal, que son 322 Tres para 340. Oxi ruvuklahuh₃ gal, que son 323. &c. hasta llegar á 340. donde se dice: *llegar á 340*

- 19. Vuklahuh₃ gal _____ 340.
- Hun ruvakxaklahuh₃ gal _____ 341.
- Cay ruvakxaklahuh₃ gal _____ 342.
- Oxi ruvakxaklahuh₃ gal _____ 343.

Se toma este nombre Vakxaklahuh₃ gal, que son 360. se le antepone Ru, y á este Hun, Cay &c. como si se dixera, vno para 360. Hun ruvakxaklahuh₃ gal, que son 341. Dos para 360. Cay ruvakxaklahuh₃ gal, que son

Handwritten marks and scribbles at the bottom of the page.





B753

FL34a

